2002-2003

Annual Report

Environment and Local Government

Rapport annuel

Environnement et Gouvernements locaux

New Nouveau
Brunswick
CANADA

2002-2003 Annual Report

Published by:
Department of the Environment and Local Government
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

January 2004

Cover:
Communications New Brunswick

Typesetting:
Department of the Environment and Local Government

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN: 1-55396-068-8
ISSN: 1702-6164

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2002-2003

Publié par :
Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux
Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

Janvier 2004

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition :
Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN: 1-55396-068-8
ISSN: 1702-6164

Imprimé au Nouveau-Brunswick

104-02737/

2002-2003

Annual Report

Environment and Local Government

Rapport annuel

Environnement et Gouvernements locaux

New Nouveau Brunswick
CANADA

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my privilege to submit the Annual Report of the Department of the Environment and Local Government for the fiscal year, which ended March 31st, 2003.

Respectfully submitted,

Brenda Fowlie

Brenda Fowlie
Minister,
Environment and Local Government

The Honourable Brenda Fowlie
Minister of the Environment and Local Government
Fredericton, New Brunswick

Dear Madam:

I am pleased to submit for your information the Annual Report of the Department of the Environment and Local Government for the fiscal year, which ended March 31st, 2003.

Yours truly,

Hermel Vienneau
Deputy Minister,
Environment and Local Government

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux pour l'année financière qui s'est terminée le 31 mars 2003.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'hommage de mon profond respect.

La ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux,

Brenda Fowlie

Brenda Fowlie

L'honorable Brenda Fowlie
Ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Madame la Ministre,

J'ai le plaisir de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux pour l'année financière qui s'est terminée le 31 mars 2003.

Veuillez recevoir, Madame la Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le sous-ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux,

Hermel Vienneau

TABLE OF CONTENTS

Mission Statement ..... i.
Foreword ..... ii.
Organizational Chart ..... v.
Regional Map ..... vi.
Statutes administered by the department ..... vii.

ENVIRONMENTAL MANAGEMENT ..... 1.
Approvals ..... 1.
Enforcement ..... 4.
Stewardship ..... 5.
Remediation ..... 7.

LOCAL GOVERNMENT AND REGIONAL SERVICES ..... 10.
Assessment and Planning Appeal Board ..... 10.
Local Governance ..... 10.
Local Financial Support ..... 13.
Regional Services ..... 15.

SCIENCES AND PLANNING ..... 19.
Analytical Services ..... 19.
Project Assessment ..... 20.
Sciences and Reporting ..... 22.
Sustainable Planning ..... 28.

CORPORATE SERVICES ..... 32.
Information Management Services ..... 32.
Human Resources ..... 34.
Official Languages ..... 35.
Finance and Administration ..... 35.

POLICY AND PUBLIC AFFAIRS ..... 36.
Policy and Planning ..... 37.
Educational Services ..... 37.
Communications ..... 38.
External Relations ..... 39.

ENVIRONMENTAL TRUST FUND ..... 40.

EXPENDITURE TABLES ..... 41.

PERFORMANCE MEASUREMENT INDICATORS ..... 44.

GLOSSARY ..... 56.

NOTES ..... 62.

TABLE DES MATIÈRES

Mission ..... i.
Avant-propos ..... ii.
Organigramme ..... v.
Carte des régions ..... vi.
Législation dont l'application est assurée par le ministère ..... vii.

GESTION DE L'ENVIRONNEMENT ..... 1.
Agréments ..... 1.
Exécution ..... 4.
Intendance ..... 5.
Assainissement ..... 7.

SERVICES RÉGIONAUX ET ADMINISTRATIONS LOCALES ..... 10.
Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme ..... 10.
Gouvernance locale ..... 10.
Soutien financier local ..... 13.
Services régionaux ..... 15.

SCIENCES ET PLANIFICATION ..... 19.
Services analytiques ..... 19.
Évaluation des projets ..... 20.
Sciences et comptes rendus ..... 22.
Planification durable ..... 28.

SERVICES GÉNÉRAUX ..... 32.
Services de gestion de l'information ..... 32.
Ressources humaines ..... 34.
Langues officielles ..... 35.
Finances et administration ..... 35.

POLITIQUE ET AFFAIRES PUBLIQUES 36.
Politique et planification ..... 37.
Services éducatifs ..... 37.
Communications ..... 38.
Relations extérieures ..... 39.

FONDS EN FIDUCIE POUR L'ENVIRONNEMENT ..... 40.

TABLEAUX DES DÉPENSES ..... 41.

INDICATEURS DU RENDEMENT ..... 44.

GLOSSAIRE ..... 56.

NOTES ..... 62.

Mission Statement / Mission

Healthy Environment / Strong Communities
Environnement sain / collectivités fortes

FOREWORD

The Department of the Environment and Local Government (DELG) is dedicated to improving the quality of life of New Brunswickers by fostering sustainable communities and promoting the protection and responsible stewardship of our air, water and land resources.

A major goal of the department is to bring government closer to the grassroots of communities to identify local needs and issues. Through this avenue we can facilitate a delivery of service to the people where they live.

There are five divisions within the Department of the Environment and Local Government.

The *Local Government and Regional Services Division* provides administrative, financial and operational support, and consultation with municipalities and local service districts, as well as regional service delivery.

The *Sciences and Planning Division* provides planning, scientific assessment and monitoring functions in support of departmental programs and services, including information reporting to the public.

The *Environmental Management Division* is primarily responsible for initiatives that control pollutants, promote pollution prevention, and protect our environment.

The *Policy and Public Affairs Division* develops policy and legislation, provides information about departmental initiatives to the media and general public and ensures linkages with federal and provincial governments.

The *Corporate Services Division*, provides management and administrative support for the department.

This annual report outlines the activities and major events undertaken by the department during fiscal year April 1, 2002 to March 31, 2003.

Some noteworthy events for the Department of the Environment and Local Government during 2002-2003 are as follows:

- Amended the Municipalities Act to improve the local governance system at the municipal level in terms of accountability, transparency and from an administrative perspective. This marked the most significant revamping of the

AVANT-PROPOS

Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux (MEGL) s'emploie à améliorer la qualité de vie des Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises en favorisant des communautés viables et en faisant la promotion de la protection et de la gestion responsable de nos ressources atmosphériques, hydriques et terrestres.

Un des principaux objectifs du ministère est de rapprocher l'administration de la base des collectivités pour cerner les besoins et les enjeux locaux. Nous pouvons ainsi faciliter la prestation des services à la population, où qu'elle habite.

Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux compte cinq divisions.

La *Division des services régionaux et des administrations locales* assure un soutien administratif, financier et fonctionnel et un service de consultation aux municipalités et aux districts de services locaux, et veille à la prestation des services régionaux.

La *Division des sciences et de la planification* offre des services de planification, d'évaluation scientifique et de surveillance qui appuient les programmes et les services du ministère, y compris la présentation de l'information au public.

La *Division de la gestion de l'environnement* est chargée principalement des mesures qui contrôlent les polluants, préviennent la pollution et protègent notre environnement.

La *Division de la politique et des affaires publiques* élabore des directives et des mesures législatives, fournit aux médias et au grand public de l'information sur les mesures adoptées par le ministère et assure la liaison avec les gouvernements fédéral et provinciaux.

La *Division des services généraux* offre des services de gestion et d'administration au ministère.

Le présent rapport annuel explique les activités et les principaux projets entrepris par le ministère durant l'exercice financier du 1er avril 2002 au 31 mars 2003.

Voici certaines activités dignes de mention que le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux a menées à bien en 2002-2003 :

- Il a modifié la *Loi sur les municipalités* pour améliorer le système de gouvernance locale à l'échelon municipal relativement à la responsabilisation, à la transparence et du point de vue administratif. Cette modification constitue une importante refonte de la Loi depuis son

act since it was first introduced in 1967.

- Amended both the *Clean Water Act* and the *Clean Environment Act* to enable the province to establish standards for the management and development of coastal areas and the management of human activity on or near wetlands.

- Tabled the government's response to the final report of the Select Committee on Local Governance and Regional Collaboration. The mandate of the Select Committee was to conduct public consultation to explore acceptable and appropriate local governance models and regional service delivery structures.

- As part of the Municipal Drinking Water Program, 92 certificates of approval were issued for municipal water treatment and water distribution facilities in 66 municipalities across the province.

- Worked closely with the 15 municipalities with obligations under the Official Languages Act, including the development of a comprehensive financial assistance program. Elements of the program include funding for the consolidation and translation of by-laws, the installation of simultaneous interpretation equipment and assistance with the various aspects of services and communications to be provided in both official languages.

- Signed an Opportunities for Cooperating agreement with the New Brunswick Environment Industry Association. Through the agreement efforts will be made to foster an understanding of the distinct roles and responsibilities of the two parties, including the recognition of public and private sectors. The two groups will also explore improved technologies and tools that enhance environmental protection and prevent environmental degradation, and exchange information in the development and delivery of public awareness activities.

- Granted Approvals to Operate to 92 salmon aquaculture cage operations sites in the West Isles area of the Bay of Fundy. The approvals are a requirement under the *Clean Environment Act* -Water Quality Regulation 82-126 and outline the terms and conditions that specifically relate to environmental management of the operations.

adoption en 1967.

- Il a modifié la *Loi sur l'assainissement de l'eau* et la *Loi sur l'assainissement de l'environnement* afin de permettre au gouvernement provincial d'établir des normes sur la gestion et l'aménagement des zones côtières et le contrôle des activités humaines à proximité des terres humides.

- Il a déposé la réponse du gouvernement au rapport final du Comité spécial de la gouvernance locale et de la collaboration régionale. Le mandat du comité spécial était de tenir des consultations publiques afin d'étudier des modèles de gouvernance locale et des structures de présentation régionale des services qui soient acceptables et appropriés.

- Il a délivré 92 certificats d'agrément pour les installations municipales de distribution et de traitement d'eau dans 66 municipalités dans l'ensemble de la province, dans le cadre du nouveau Programme sur l'eau potable municipale.

- Il a travaillé en étroite collaboration avec les quinze municipalités qui sont touchées par la Loi sur les langues officielles, dont l'élaboration d'un vaste programme d'aide financière. Ce programme inclut le financement pour la consolidation et la traduction des arrêtés, l'installation d'équipement pour l'interprétation simultanée et de l'aide avec les aspects des services et des communications à fournir dans les deux langues officielles.

- Il a signé une entente sur les possibilités de coopération avec l'Association de l'industrie de l'environnement du Nouveau-Brunswick. Grâce à l'entente, des efforts seront déployés pour favoriser la compréhension des rôles et responsabilités distinctes des deux parties, y compris la reconnaissance des secteurs public et privé. Les deux groupes étudieront également les outils et les technologies améliorées qui augmentent la protection de l'environnement et préviennent la dégradation de l'environnement. Ils échangeront de l'information pour l'élaboration et la prestation d'activités de sensibilisation du public.

- Il a délivré des agréments d'exploitation pour 92 sites de salmoniculture en cages dans la région de West Isles de la baie de Fundy. Les agréments sont une exigence du Règlement sur la qualité de l'eau 82-126 de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement* et expliquent les modalités et conditions qui concernent spécifiquement la gestion environnementale des opérations.

- The government formed a study team to investigate and make recommendations about the establishment of a New Brunswick Provincial Capital Commission. The vision is to celebrate pride in the New Brunswick capital region as a gateway reflective of our province's diversity.

- Implemented the Used Oil Regulation, under the Clean Environment Act, aimed at managing used oil and providing for the environmentally sound return by consumers of oil products.

- Launched the Environmental Leadership Awards to honour individuals and organizations in New Brunswick who demonstrate leadership in enhancing and protecting the environment and who are making outstanding environmental contributions while setting an example for others.

- Determined that an Environmental Impact Assessment (EIA) study will be carried out on proposed modifications to the Petitcodiac River Causeway. The provincial and federal governments are undertaking a harmonized EIA, which will provide options to address a long-term solution to the fish passage and ecosystem issues resulting from the Petitcodiac River Causeway.

- Le gouvernement a créé un groupe d'étude chargé d'étudier la création d'une commission de la capitale provinciale du Nouveau-Brunswick et de formuler des recommandations à cet égard. Le projet vise à célébrer la fierté dans la région de la capitale du Nouveau-Brunswick puisqu'elle reflète la diversité de notre province.

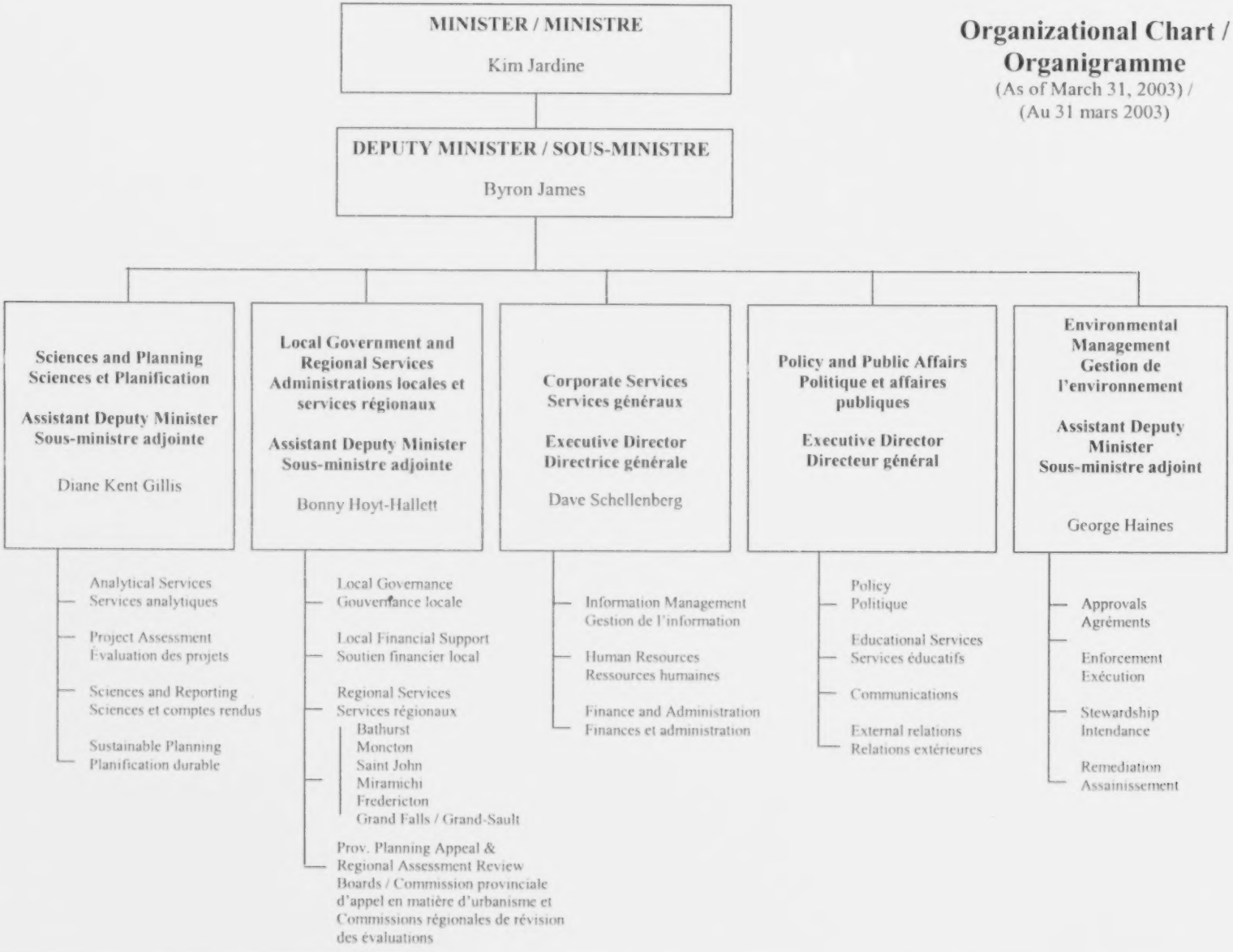
- Il a procédé à la mise en œuvre du *Règlement sur l'huile usée* en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*. Ce règlement a pour objet de gérer l'huile usée et de prévoir le retour des produits d'huile par les consommateurs de façon écologiquement saine.

- Il a lancé les Prix d'initiative environnementale pour rendre hommage aux particuliers et aux organismes du Nouveau-Brunswick qui ont fait preuve de leadership dans l'amélioration et la protection de l'environnement et qui apportent une contribution exceptionnelle à l'environnement tout en donnant l'exemple.

- Il a rendu une décision précisant qu'une étude d'impact sur l'environnement sera effectuée concernant les modifications proposées au pont-jetée de la rivière Petitcodiac. Les gouvernements provincial et fédéral entreprennent une étude d'impact harmonisée qui fournira des solutions de rechange à long terme pour le passage du poisson et les problèmes de l'écosystème résultant du pont-jetée de la rivière Petitcodiac.

Organizational Chart / Organigramme

(As of March 31, 2003) / (Au 31 mars 2003)

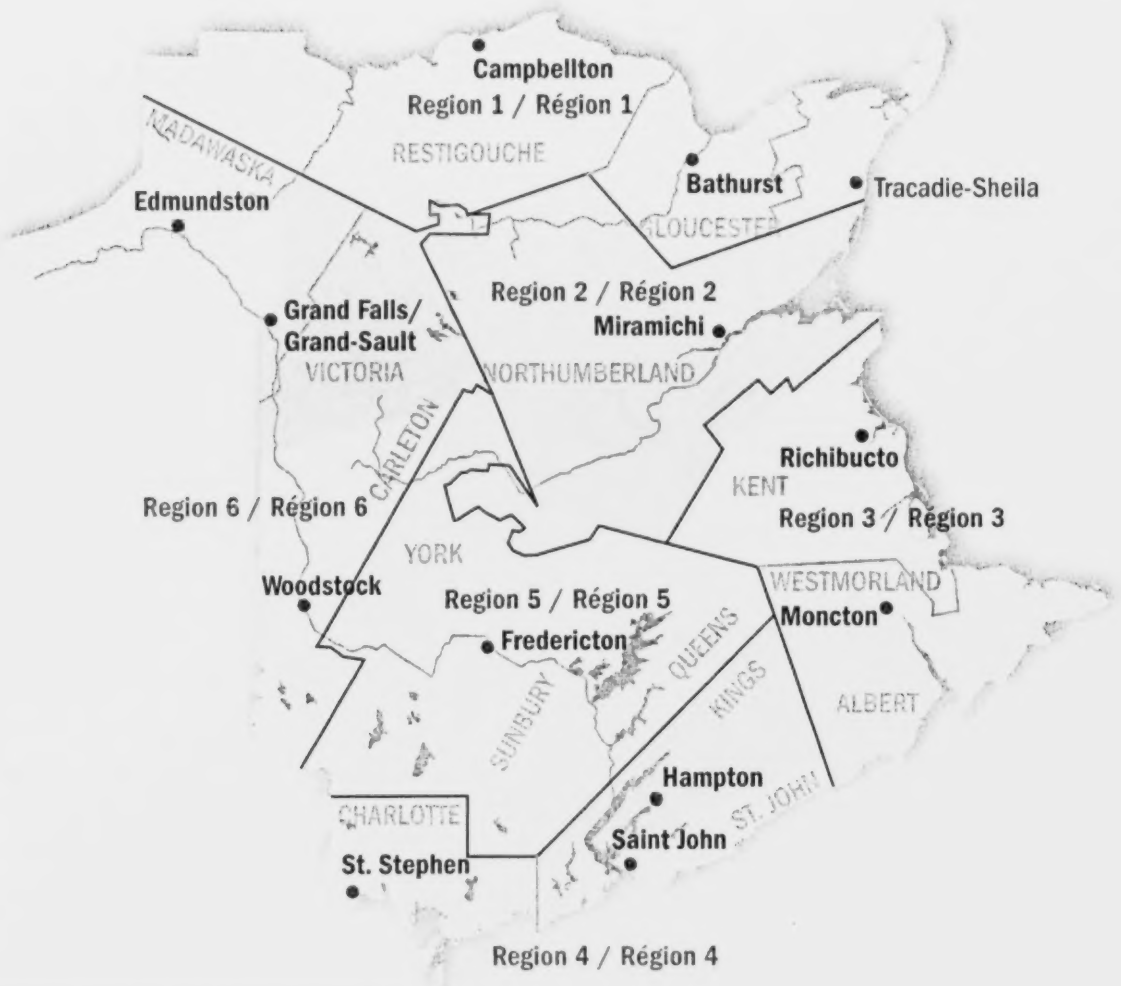


Department of the Environment and Local Government

Regional Boundaries and Office Locations

Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

Limites régionales et emplacement des bureaux



Regional Boundaries/ Limites régionales	———
MSR Area Within Region/ Territoires des RSM à l'intérieur des régions	———
Office Locations/ Emplacement de bureaux	●

STATUTES ADMINISTERED BY THE DEPARTMENT

Agricultural Land Protection and Development [subsection 10(2) and section 11)]

Assessment and Planning Appeal Board

Beverage Containers

Business Improvement Areas

Cemetery Companies [paragraph 5(1)(b)]

Clean Air

Clean Environment

Clean Water

Community Planning

Control of Municipalities

Days of Rest

Edmundston, 1998

Environmental Trust Fund (except administration of fund)

Evidence (sections 88, 89 and 90)

Gas Distribution, 1999 [subsection 18(2), paragraph 32(1)(a) and subsection 39(1)]

Highway (sections 58 to 62.1)

Metric Conversion

Mining [subsection 68(2)]

Municipal Assistance (subsection 3(1) and sections 5 and 9)

Municipal Capital Borrowing

Municipal Debentures

Municipal Elections [subsections 3.1(2) and (3)]

Municipal Thoroughfare Easements

Municipalities [other than subsection 19(8), paragraphs 87.1(1)(b) and (2)(b) and subsections 125(1) and 188(3)]

New Brunswick Municipal Finance Corporation [section 14 and subsection 16(4)]

Pesticides Control

Pipe Line [subsection 7(3), section 10, subsections 24(1) and 31(1)]

Police [paragraph 17.05(2)(b), subsections 17.06(3) and (4), paragraph 17.2(3)(b) and subsections 17.4(3) and (4)]

Real Property Tax [section 4 and subsection 5(10)]

Service New Brunswick [paragraph 15.1(3)(b)]

Society for the Prevention of Cruelty to Animals

Topsoil Preservation

Unsightly Premises

LÉGISLATION DONT L'APPLICATION EST ASSURÉE PAR LE MINISTÈRE

Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme

Loi sur Edmundston, 1998

Loi sur l'aide aux municipalités (paragraphe 3(1) et articles 5 et 9)

Loi sur l'assainissement de l'air

Loi sur l'assainissement de l'eau

Loi sur l'assainissement de l'environnement

Loi sur les compagnies de cimetière [alinéa 5(1)b)]

Loi sur le contrôle des municipalités

Loi sur le contrôle des pesticides

Loi sur la conversion au système métrique

Loi sur la Corporation de financement des municipalités du Nouveau-Brunswick [article 14 et paragraphe 16(4)]

Loi sur les débentures émises par les municipalités

Loi sur la distribution du gaz, 1999 [paragraphe 18(2), alinéa 32(1)*a*) et paragraphe 39(1)]

Loi sur les élections municipales [paragraphes 3.1(2) et (3)]

Loi sur les emprunts de capitaux par les municipalités

Loi sur le Fonds en fiducie pour l'Environnement (sauf pour l'administration du fonds) (articles 88, 89 et 90)

Loi sur l'impôt foncier [article 4 et paragraphe 5(10)]

Loi sur les jours de repos

Loi sur les lieux inesthétiques

Loi sur les mines [paragraphe 68(2)]

Loi sur les municipalités [sauf paragraphe 19(8), alinéas 87.1(1)*b*) et (2)*b*), et paragraphes 125(1) et 188(3)]

Loi sur les pipelines [paragraphe 7(3), article 10, paragraphes 24(1) et 31(1)]

Loi sur la police [alinéa 17.05(2)*b*), paragraphes 17.06(3) et (4), alinéa 17.2(3)*b* et paragraphes 17.4(3) et (4)]

Loi sur la preuve (articles 88, 89 et 90)

Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole (paragraphe 10(2) et article 11)

Loi sur la protection de la couche arable

Loi sur les récipients à boisson

Loi sur Services Nouveau-Brunswick [alinéa 15.1(3)*b*)]

Loi sur les servitudes de passage au profit des municipalités

Loi sur la Société protectrice des animaux

Loi sur l'urbanisme

Loi sur la voirie (articles 58 à 62.1)

Loi sur les zones d'amélioration des affaires

ENVIRONMENTAL MANAGEMENT

This division is primarily responsible for initiatives which control pollutants, promote pollution prevention and protect our environment. It serves as a major regulatory arm of the Department through early planning, pollution prevention initiatives and the administration of permits and approvals. This Division closely monitors compliance and initiates enforcement when necessary. It also performs a stewardship role in managing issues that require environmental management or remediation.

APPROVALS

This Branch has the mandate to regulate releases of contaminants from industrial, commercial and institutional operations. The Branch achieves its mandate through the implementation of regulatory measures under the *Clean Air Act* and the *Clean Environment Act* directed at controlling releases of various contaminants generated by industrial processes. Over 700 approvals are currently in force for industrial sources in the Province, which specify the terms and conditions that individual industries must meet in order to be in compliance with environmental legislation.

The Branch is also responsible for the administration of the province's ozone layer protection program, which establishes controls to protect the Earth's ozone layer from releases of refrigerants and other related substances that destroy ozone. As well, the Branch operates a stewardship program for the management of hazardous wastes generated by industrial, commercial, residential and institutional facilities throughout the Province.

Highlights:

- A total of 198 approvals under the *Air Quality Regulation* or the *Water Quality Regulation* were issued during the 2002-03 fiscal year for a wide variety of industrial sources, which limit the nature and amount of contaminants that can be released from such sources in order to prevent environmental degradation. The breakdown of approvals issued was as follows:

GESTION DE L'ENVIRONNEMENT

Cette division est chargée principalement des mesures qui contrôlent les polluants et qui favorisent la prévention de la pollution et la protection de notre environnement. Elle est pour le ministère un organisme de réglementation important qui remplit ses fonctions par une planification précoce, des mesures de prévention de la pollution et l'administration des agréments et des permis. Elle surveille étroitement la conformité et applique des mesures d'exécution lorsque cela est nécessaire. Elle joue également un rôle d'intendance dans la gestion des dossiers qui exigent de bonnes mesures de gestion environnementale ou d'assainissement.

AGRÉMENTS

La Direction a le mandat de réglementer les rejets de polluants des exploitations industrielles, commerciales et institutionnelles. Elle exécute son mandat par la mise en œuvre de mesures de réglementation en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air* et de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement* visant à contrôler les émissions de polluants provenant des procédés industriels. Plus de 700 agréments accordés par le ministre sont actuellement en vigueur pour les sources industrielles de la province. Ces agréments précisent les conditions et modalités que chaque industrie doit respecter afin d'être conforme à la législation environnementale.

La Direction est également chargée de gérer le programme provincial de protection de la couche d'ozone qui établit des mesures de contrôle pour protéger la couche d'ozone contre les émissions de réfrigérants et d'autres substances. Elle dirige aussi un programme d'intendance pour la gestion des déchets dangereux produits par les installations industrielles, commerciales et institutionnelles de l'ensemble de la province.

Faits saillants :

- Au total, 198 agréments en vertu du *Règlement sur la qualité de l'air* ou du *Règlement sur la qualité de l'eau*, délivrés pendant l'exercice financier 2002-2003 pour diverses sources industrielles, limitent la nature et la quantité de polluants qui peuvent être émis par ces sources afin de protéger l'environnement. La répartition des agréments est comme suit :

Approvals	Number of Approvals Issued During 2002-2003 / Nombre d'agréments délivrés en 2002-2003
Air Quality Approvals issued under the *Air Quality Regulation – Clean Air Act* / Agréments sur la qualité	77

de l'air délivrés en vertu du *Règlement sur la qualité de l'air – Loi sur l'assainissement de l'air*	
Water Quality Approvals issued under the *Water Quality Regulation – Clean Environment Act* / Agréments sur la qualité de l'eau délivrés en vertu du *Règlement sur la qualité de l'eau – Loi sur l'assainissement de l'eau*	117
Industrial Solid Waste Approvals issued under the *Water Quality Regulation – Clean Environment Act* / Agréments sur les déchets solides industriels délivrés en vertu du *Règlement sur la qualité de l'eau – Loi sur l'assainissement de l'environnement*	4

- Public Review Processes under the *Clean Air Act* for the renewal of Class 1 Air Quality Approvals were initiated for 5 large industrial sources. These review processes, provided for under the *Public Participation Regulation – Clean Air Act*, allow the public to obtain information and provide comments on the operation of large industries during a 120-day comment period, following which a 60-day response period allows the Department to respond to the issues raised and to include such issues in the conditions of the new approval, if appropriate. Notable industrial sources for which public review processes were conducted during the fiscal year included:

  1. NB Power Corporation – Grand Lake Generating Station
  2. Irving Pulp & Paper, Limited – Bayside Drive Mill
  3. O-I Canada Corp. – Scoudouc Glass Container Manufacturing Plant
  4. PCS New Brunswick Division – Potash Mine-Mill Complex
  5. Fraser Papers Inc. (Canada) – Edmundston Pulp Mill

- Monitored the compliance of industries with the conditions of their approvals and with the requirements of environmental legislation. Requested remedial actions to correct non-compliances by approval holders to achieve compliance or undertook formal enforcement measures, as appropriate.

- Developed site-specific wastewater discharge and air quality standards, guidelines, and codes of practice for industrial processes that were incorporated in industries' approvals to operate.

- Conducted site visits and inspections at a variety of industrial sources, in order to assess potential

- La Direction a entrepris des consultations auprès du public en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air* pour le renouvellement des agréments sur la qualité de l'air de catégorie 1 pour cinq grandes sources industrielles. Ces consultations ont permis au public d'obtenir de l'information et de fournir des commentaires sur l'exploitation de grandes industries pendant une période de 120 jours. Ensuite, le ministère a eu 60 jours pour répondre aux questions soulevées et inclure les conditions proposées dans le nouvel agrément. Les sources industrielles pour lesquelles un examen public a été effectué pendant l'exercice financier comprennent :

  1. Énergie NB – Centrale du Grand Lac
  2. Irving Pulp & Paper Ltd - Usine de pâtes et papiers de Bayside Drive
  3. O-I Canada Corp. – Usine de fabrication de contenants en verre de Scoudouc
  4. PCS New Brunswick Division – Complexe de concentration et d'extraction de potasse
  5. Fraser Papers Inc. (Canada) – Usine de pâtes d'Edmundston

- La Direction a surveillé la conformité des industries aux conditions des agréments et aux exigences de la loi environnementale. Elle a pris des mesures de redressement pour corriger toute non-conformité en travaillant avec les titulaires d'agréments afin d'assurer la conformité ou en prenant des mesures d'exécution officielles.

- A élaboré des normes et des lignes directrices concernant l'évacuation des eaux usées et la qualité de l'air ainsi que des codes de pratiques pour les procédés industriels qui ont été intégrées aux agréments d'exploitation de chaque site.

- A effectué des inspections et des visites de sites industriels à diverses sources approuvées, afin d'évaluer

environmental impacts, to determine the need for and requirements of approvals, and to assess compliance with existing approval requirements. Inspections related to hazardous wastes were also conducted.

les effets possibles sur l'environnement, de déterminer le besoin d'agréments et les exigences de ces agréments et d'évaluer la conformité aux exigences actuelles des agréments. Des inspections concernant les déchets dangereux ont également été effectuées.

- Continued the administration of the *Ozone Depleting Substances Regulation*, with active representation on the Federal-Provincial Working Group. A number of regulatory and non-regulatory initiatives were continued, to minimize releases of substances that deplete the ozone layer.

- A poursuivi l'application du *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone* et a continué de siéger au Groupe de travail fédéral-provincial. Un certain nombre de mesures de réglementation et autres ont été entreprises pour minimiser les émissions de substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

- Managed hazardous wastes through a stewardship program based on the federal *Transportation of Dangerous Goods Regulations (Canada)*. Shipments of hazardous wastes within and through the province were tracked using a hazardous waste manifest system, where generators of wastes document the waste from point of generation to final disposal. Provincial generator numbers were issued to generators of waste as needed.

- A assuré la gestion des déchets dangereux par un programme d'intendance fondé sur le *Règlement fédéral sur le transport des marchandises dangereuses* (Canada). Les expéditions de déchets dangereux à l'intérieur et à travers la province ont été repérés à l'aide du système de manifeste des déchets dangereux, selon lequel les producteurs de déchets doivent documenter les déchets à partir du point de production jusqu'à l'élimination finale. Des numéros de producteur provincial ont été attribués aux producteurs de déchets selon les besoins.

- Continued the development, along with the Sciences and Reporting Branch, of the province's sulphur dioxide (SO_2) reduction strategy, which commits New Brunswick to reduce provincial emissions of sulphur dioxide from industrial sources by 30% by 2005, and 50% by 2010.

- A continué de participer en collaboration avec la Direction des sciences et des comptes rendus à l'élaboration de la stratégie provinciale de réduction de l'anhydride sulfureux (SO_2) par laquelle le Nouveau-Brunswick s'engage à réduire les émissions provinciales d'anhydride sulfureux des sources industrielles de 30 % d'ici 2005 et de 50 % d'ici 2010.

- Networked with other government agencies (municipal, provincial, federal, and international) on air quality and water quality issues as well as on the development of regulatory policy, including significant representation on Canada-Wide Standards processes and the New England Governors and Eastern Canadian Premiers, among others.

- A fait du réseautage avec d'autres organismes gouvernementaux (municipaux, provinciaux, fédéraux et internationaux) sur les questions concernant la qualité de l'air et la qualité de l'eau ainsi que pour l'élaboration des politiques de réglementation, y compris une importante représentation aux procédés des normes pancanadiennes et à la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada.

- Participated in the development and implementation of various Canada-Wide Standards (CWS) initiatives, including representation on CWS for particulate matter and ozone, mercury, dioxins and furans, and benzene. Actively represented in the development of multi-stakeholder sector-specific emission reduction strategies for the electric power sector and the pulp and paper sector.

- A participé à l'élaboration et à la mise en œuvre de diverses normes pancanadiennes et a siégé au groupe concernant les normes pancanadiennes pour les particules et l'ozone, le mercure, les dioxines, les furanes et le benzène. A également collaboré à l'élaboration des stratégies de réduction des émissions propres à différents secteurs pour divers intervenants, notamment le secteur de l'électricité et le secteur des pâtes et papiers.

ENFORCEMENT

The Branch has overall responsibility for the enforcement of environmental provisions arising from the department's administration of seven acts and 18 regulations. The Branch performs the lead role in investigating all major environmental offences and provides compliance and enforcement assistance to six regional offices and six headquarters' branches on an on-going basis. The Branch is guided in its work by the department's *Compliance and Enforcement Policy*, which is used as a working tool to ensure enforcement efforts are applied in a fair and consistent manner.

Additional areas of responsibility include establishing and maintaining inspector and investigator training standards within the department, providing advice regarding regulatory matters to program directors, managers and their staff, and maintaining an 'enforcement' data base to track and manage enforcement activities.

Highlights:

- A total of 34 charges were laid before the Provincial Court, resulting in fines amounting to $71,296.00 from convictions to date
- Issued 145 Administrative Orders to companies and individuals.
- Issued 22 Warnings to companies and individuals
- Assessed three Administrative Penalties nder the provisions of the *Clean Air Act,* with penalties being paid to a total value of $3250.00
- Under the *Unsightly Premises Act,* 42 Clean-up Orders were issued; 35 dilapidated buildings removed, and 2417 derelict vehicles crushed and recycled.

EXÉCUTION

La Direction a la charge générale d'appliquer les dispositions concernant l'environnement découlant de l'application par le ministère de sept lois et 18 règlements. Elle exerce un rôle de premier plan dans les enquêtes sur toutes les infractions majeures dans le domaine de l'environnement et aide les six bureaux régionaux et les six directions du bureau central sur une base continue. Elle est guidée dans ses travaux par la *Politique d'observation et d'exécution* du ministère qui est un outil pour assurer l'application uniforme et équitable de la loi.

Les autres domaines de responsabilité comprennent l'établissement et le maintien de normes de formation d'enquête au sein du ministère, la prestation de conseils aux gestionnaires des programmes et à leur personnel au sujet de questions de réglementation et la tenue d'une base de données sur l'observation pour suivre et gérer les activités d'application de la loi.

Faits saillants :

- Au total, 34 accusations ont été portées devant la Cour provinciale. Ces accusations ont abouti à l'imposition d'amendes se chiffrant à un total de 71 296 $.
- A rendu cent quarante-cinq décrets administratifs contre des entreprises et des particuliers.
- A signifié vingt-deux avertissements à des entreprises et particuliers.
- A imposé trois amendes administratives en vertu des dispositions de la *Loi sur l'assainissement de l'air*, les amendes payées s'étant chiffrées à 3 250 $.
- En vertu de la *Loi sur les lieux inesthétiques*, 42 ordres de nettoyage ont été rendus; 35 bâtiments délabrés ont été enlevés et 2417 épaves automobiles ont été broyées et recyclées.

STEWARDSHIP

This Branch consists of the environmental areas that focus on environmental management. It has the responsibility to approve the use of pesticides in the province, issue approvals to aquaculture facilities, administer a wastewater management program, oversee a septage management program, manage provincially-owned wastewater treatment systems, administer a solid waste management program, issue approvals for composting operations, administer a beverage container program promoting recycling initiatives within the province, and implement an approval process for municipal drinking water distribution and treatment systems.

Highlights:

- There are 32 Approvals to Operate for freshwater facilities in New Brunswick. During the fiscal year 2002-03, 11 Approvals were issued; of these, 2 Approvals were renewed for existing facilities, 5 Approvals to existing facilities were amended and 4 Approvals were issued for new facilities.
- Issued Approvals for 92 existing marine finfish aquaculture facilities operating in the Bay of Fundy. Twelve new Approvals were issued which pertained to changes to existing site Approvals, 2 new Approvals were issued for sites having more than one operator within the lease boundaries and one approval was issued to a new site. The total number of Approved sites is 95.
- Issued 6 approvals for the disposal of dredged material on land.
- Issued 51 pesticide vendor's licenses, 85 pesticide operator's licenses and 116 pesticide use permits.
- Permits for pesticide applications were issued in the following categories: agriculture (9 ground/2 aerial), aquaculture (2), biting fly (5 ground/1 aerial), forestry (5 ground/6 aerial), fumigation (5), industrial (11 ground/1 aerial), lawn and landscape (54), structural (15).

INTENDANCE

Cette direction comprend les secteurs environnementaux qui mettent l'accent sur la gestion de l'environnement. Elle est chargée d'approuver l'utilisation des pesticides dans la province, de délivrer les agréments aux établissements d'aquaculture en eau douce, de gérer un programme de gestion des eaux usées, de surveiller un programme de gestion des boues d'égout, de gérer les systèmes provinciaux d'épuration des eaux usées, de gérer un programme de gestion des déchets solides, de délivrer des agréments pour le compostage, de gérer un programme de récipients à boisson, de promouvoir le recyclage dans la province, et de mettre en œuvre un système d'agrément pour les systèmes municipaux de distribution et de traitement de l'eau.

Faits saillants :

- Au total, 32 installations d'aquaculture détiennent un agrément d'exploitation au Nouveau-Brunswick. En 2002-2003, la Direction a délivré 11 agréments d'exploitation dont quatre étaient liés à de nouvelles constructions, deux ont été renouvelés et cinq ont été modifiés.
- A délivré des agréments pour 92 stations de mariculture de poisson de fond déjà existantes qui étaient exploitées dans la baie de Fundy. Douze nouveaux agréments ont été délivrés pour modifier d'anciens agréments, deux agréments ont été délivrés à des installations ayant plus d'un exploitant dans le périmètre du bail, et un agrément a été délivré à un nouveau site. Le nombre total d'installations approuvées est de 95.
- A délivré six agréments pour l'épandage du matériau de dragage sur le sol.
- A délivré 51 permis de vendeurs de pesticides, 85 permis d'exploitants de pesticides et 116 permis d'utilisation de pesticides.
- Des permis d'application de pesticides ont été délivrés dans les catégories suivantes : agriculture (9 permis d'application par voie non aérienne et 2 permis d'application par voie aérienne), aquaculture (2), mouche piqueuse (5 par voie non aérienne, 1 par voie aérienne), milieu forestier (5 par voie non aérienne, 6 par voie aérienne), fulmigation (5), milieu industriel (11 par voie non aérienne, 1 par voie aérienne), pelouses et aménagements paysagers (54), bâtiment (15).

- One warning letter was issued to ensure compliance with the *Pesticide Control Act*.
- Staff represented New Brunswick on the Healthy Lawns Working Group, a component of the Action Plan on Urban Use Pesticides, which is a federal initiative.
- Staff continued their involvement in the development of national training standards for pesticide applicator certification and completed the enhanced lawn care certification program.
- A total of 48 approvals to operate were issued to septage haulers in the province.
- Conducted forty inspections (14 open sites, 26 closed sites) of septage disposal facilities.
- Issued 2 approvals for the land application of biosolids.
- A total of 178 approvals to construct and 53 approvals to operate wastewater collection and treatment facilities were issued. The field component consisted of 94 site visits to municipal wastewater treatment plants and 255 site visits to private wastewater treatment plants.
- Issued two new control orders for wastewater treatment plants.
- A comprehensive water-sampling program continued in Shediac to determine the quality of water discharging into the bay. A similar program continued in Lamèque.
- Handling fees were increased under the Beverage Container Regulation to reflect an increase in the fees paid to redemption centres.
- The registration database for beverage containers consists of 125 distributors representing in excess of 4,000 brands and containers types for non-alcoholic containers.
- The Beverage Container program generated approximately $5 million for the Environmental

- Une lettre d'avertissement a été remise pour assurer la conformité à la *Loi sur le contrôle des pesticides*.
- Le personnel a représenté le Nouveau-Brunswick au Groupe de travail sur les pelouses saines, un volet du Plan d'action pour les pesticides en milieu urbain, qui est une mesure fédérale.
- Le personnel a continué de participer à l'élaboration des normes nationales de formation pour la certification des applicateurs de pesticides. Il a achevé le programme de certification lancé pour le soin des pelouses.
- Au total, 48 agréments d'exploitation ont été délivrés aux transporteurs de boues d'égout dans la province.
- Quarante inspections (14 sites ouverts, 26 sites fermés) des installations des boues d'égout ont été effectuées.
- Deux agréments pour l'épandage des biosolides sur le sol ont été délivrés.
- Au total, 178 agréments de construction et 53 agréments d'exploitation de stations de collecte et d'épuration des eaux usées ont été délivrés. Quatre-vingt-quatorze visites sur les lieux des stations municipales d'épuration des eaux usées et 255 visites de stations privées d'épuration des eaux ont été effectuées.
- Deux nouvelles ordonnances de contrôle ont été délivrées à des stations d'épuration des eaux usées.
- Un vaste programme d'échantillonnage de l'eau s'est poursuivi à Shediac pour déterminer la qualité de l'eau se déversant dans la baie. Un programme semblable a été poursuivi à Lamèque.
- Les frais de manutention ont été augmentés en vertu du *Règlement sur la gestion des récipients à boisson* pour tenir compte d'une augmentation des droits payés aux centres de remboursement.
- La base de données d'inscription pour les récipients à boisson comprend 125 distributeurs représentant plus de 4 000 marques et types de récipients pour les boissons non alcoolisées.
- Le programme de gestion des récipients à boisson a généré environ 5 millions de dollars pour le Fonds en

Trust Fund.

- Four approvals/amendments to operate regional landfills were issued.
- One approval to construct modifications to regional landfills was issued.
- A total of 9 approvals/amendments to operate construction and demolition sites were issued.
- A total of 14 approvals to operate composting facilities were issued in New Brunswick.
- An environmental monitoring program continued at each of the ten large-scale composting facilities. The monitoring included surface water and runoff water sampling.

fiducie pour l'Environnement.

- Quatre agréments/modifications pour l'exploitation de lieux d'enfouissement régionaux ont été délivrés.
- Un agrément de construction pour des modifications aux lieux d'enfouissement régionaux a été délivré.
- Au total, neuf agréments ou modifications d'exploitation de lieux d'élimination des déchets de construction et de démolition ont été délivrés.
- Au total, 14 agréments d'exploitation d'installations de compostage ont été délivrés au Nouveau-Brunswick.
- Un programme de surveillance environnementale s'est poursuivi à chacune des dix grandes installations de compostage. La surveillance comprenait l'échantillonnage de l'eau de surface et des eaux d'écoulement.

REMEDIATION

This Branch consists of environmental areas that relate to the management of contaminants that have been released into the environment. These include the regulatory management of all contaminated sites in the province where staff provides assistance to industry, other government agencies and the general public in contaminated site management.

It also includes the dump closure program that ensures that all of the old environmentally sub-standard public dumpsites in New Brunswick are closed in a manner that will protect the health of citizens and meet environmental standards.

The Branch is also responsible for ensuring that petroleum storage tanks are installed and licensed in accordance with existing regulations, and that facilities approved for disposal of petroleum contaminated soil are managed in accordance with their approvals to operate.

Highlights:

- Staff continued to work on the clean up plan for the Village of McAdam to address historical contamination associated with the operation of the former CP Rail yard.
- The Branch continued its participation in the Atlantic Partnership in Risk Based Corrective

ASSAINISSEMENT

Cette direction comprend les secteurs environnementaux qui touchent la gestion des rejets de polluants dans l'environnement. Ces secteurs comprennent la gestion de la réglementation de tous les lieux contaminés de la province où le personnel peut offrir une aide à l'industrie, à d'autres organismes du gouvernement et au grand public dans le domaine de la gestion des lieux contaminés.

La gestion de cette direction comprend également le programme de fermeture des dépotoirs qui garantit que tous les anciens dépotoirs publics qui ne répondent pas aux normes environnementales au Nouveau-Brunswick sont fermés de manière à protéger la santé des citoyens et à répondre aux normes environnementales.

La Direction doit aussi s'assurer que les réservoirs de stockage des produits pétroliers sont installés et approuvés conformément aux règlements en vigueur et que les installations agréés pour l'élimination des sols contaminés par le pétrole sont gérées conformément aux agréments d'exploitation.

Faits saillants :

- Le personnel a continué d'appliquer le plan de nettoyage qui vise à régler les problèmes de contamination historique touchant l'exploitation de l'ancienne cour du Canadien Pacifique Limitée pour le village de McAdam.
- La Direction a continué de participer aux mesures d'assainissement en fonction des risques (Atlantic PIRI),

Action (Atlantic PIRI), an initiative for the implementation of a Risk Based Corrective Action (RBCA) approach to contaminated sites located in the Atlantic Provinces. A second version of the computer model used to conduct site clean ups was developed and adopted for use in all Atlantic Provinces. A revised version of the Department's Guideline for the Management of Contaminated Sites is also being developed. These activities will streamline the administrative process and ensure provincial compliance with the Canada Wide Standards initiative aimed at harmonizing approaches to contaminated site management nationally.

un projet en vue de la mise en œuvre d'une mesure d'assainissement en fonction des risques (RBCA) pour les lieux contaminés situés dans les provinces Atlantiques. Une deuxième version du modèle informatique utilisé pour effectuer le nettoyage des sites a été mise au point et adoptée pour toutes les provinces Atlantiques. Une version révisée des lignes directrices du ministère pour la gestion des lieux contaminés est également en cours d'élaboration. Ces activités rationaliseront le processus administratif et assureront la conformité provinciale aux normes pancanadiennes visant à harmoniser les méthodes en matière de gestion des lieux contaminés à l'échelon national.

- Active in providing regulatory guidance on many contaminated sites in the province.

- La Direction a fourni des conseils en matière de réglementation sur de nombreux lieux contaminés de la province.

- Continued to work on developing a pollution prevention strategy aimed at reducing incidence of home heating oil spills.

- La Direction a continué de travailler à l'élaboration d'une stratégie de la prévention de la pollution visant à réduire les incidences de déversement d'huile de chauffage.

- Assessment, remediation and / or management activities were conducted at 13 ongoing sites under the Orphan Site Program. Site management facilities were finalized at 5 of the sites enabling the closure of these files.

- Elle a effectué des évaluations, des activités d'assainissement et de gestion à 13 sites continus dans le cadre du Programme des lieux orphelins. Des installations de gestion des sites ont été mises au point à cinq des sites, ce qui a permis de clore ces dossiers.

- A total of 184 new remediation sites (files) were added to the Remediation Sites Management database this year. A total of 137 remediation sites (files) were formally closed using the process presented in the *NB Guideline for the Management of Contaminated Sites*. Staff managed the administration and management of an additional 821 historical sites.

- Au total, 184 nouveaux lieux de redressement (fichiers) ont été ajoutés à la base de données de gestion des lieux de redressement cette année. De même, 137 lieux d'assainissement (fichiers) ont été officiellement fermés conformément aux *lignes directrices pour la gestion des lieux contaminés du Nouveau-Brunswick*. Le personnel a géré et administré 821 autres lieux historiques.

- Assessments (Closure Studies) have been completed for 338 out of 408 municipal and rural dumpsites listed in our database.

- Des évaluations (études en vue de la fermeture) ont été effectuées pour 338 des 408 dépotoirs municipaux et ruraux indiqués dans notre base de données.

- Closure work has been completed at 195 out of 213 contemporary dumpsites and 57 out of 195 older abandoned dumpsites.

- Les travaux de fermeture ont été achevés à 195 des 213 dépotoirs contemporains ainsi qu'à 57 des 195 anciens dépotoirs abandonnés.

- The Department participated financially in 17 dumpsite closures with various municipalities during the past year.

- Le ministère a participé financièrement avec diverses municipalités aux travaux de fermeture de 17 dépotoirs pendant l'année écoulée.

- A total of 92 applications were received for upgrading or new construction of petroleum storage tanks during this period. As a result, approvals were issued for 32 underground tank sites and 54 aboveground sites. Of the 32 underground systems, 17 were classified as sensitive sites requiring additional safety features. There are currently 80 installers licensed to

- Au total, 92 demandes d'amélioration ou de construction de réservoirs de stockage de produits pétroliers ont été reçues pendant cette période. Par conséquent, des agréments ont été accordés pour 32 sites de réservoirs souterrains et 54 sites hors-sol. Des 32 systèmes souterrains, 17 ont été classés comme des sites sensibles qui devaient être munis d'autres dispositifs de sécurité. La province compte actuellement 80 installateurs titulaires d'une licence autorisés à effectuer l'installation

complete installation under the *Petroleum Product Storage and Handling Regulation.*

- A total of 7,311 sites are recorded on the petroleum storage tank database. These sites are divided amongst various sectors including retail, commercial, bulk storage, government and institutional, marinas, farms, residential and municipal. Sites that are currently licensed total 2,399, while 4,659 sites are listed where tanks are inactive, decommissioned or removed. The Department undertook an inspection program to ensure compliance with existing licensing requirements.

- A total of 10,777 underground petroleum storage tanks have been removed since the program began in 1987. During this period, required precision testing on underground tanks greater than 20 years old submitted by the tank owners, indicated that one underground tank will have to be removed by the owner..

- A total of 9 soil-recycling facilities were operating in New Brunswick during this period.

- All soil-recycling facilities were subject to private sector audits during this period. All audit results were forwarded to the Department for review. Soil, groundwater and surface water sampling was completed at each facility to enable the department to evaluate the operation of the facilities within the scope of their approvals. Compliance with the approvals issued for each facility is favourable.

- Administered the *Fee for Environmental Property-Based Information* program. This provides an avenue for individuals, corporate clients and financial institutions across the province to access specific environmental information on the status of a property. Departmental databases may include environmental information with respect to the presence of petroleum storage tanks, the remediation of impacted properties, the existence of Ministerial Orders, and the proximity of properties to former dumpsites.

- Received and responded to 909 Property-Based Information requests, which amounted to a review of 5,597 properties for environmental information. The majority of these requests were related to the sale or transfer of property, or to legal proceedings.

en vertu du *Règlement sur le stockage et la manutention des produits pétroliers.*

- Au total, 7 311 sites sont enregistrés dans la base de données des réservoirs de stockage de produits pétroliers. Ces sites sont répartis entre divers secteurs, y compris le secteur de la vente au détail, le secteur commercial, l'entreposage en vrac, les lieux gouvernementaux et institutionnels, les marinas, les fermes, les lieux résidentiels et municipaux. Le total des sites actuellement titulaires d'un permis se chiffre à 2 399, tandis que 4 659 sites où des réservoirs sont désaffectés, inactifs ou enlevés sont enregistrés. Le ministère a entrepris un programme pour assurer la conformité aux exigences du permis.

- Au total, 10 777 réservoirs de stockage souterrains de produits pétroliers ont été enlevés depuis la mise sur pied du programme en 1987. Pendant cette période, les analyses de précision exigées pour les réservoirs souterrains âgés de plus de 20 ans soumises par les propriétaires des réservoirs, ont révélé qu'un réservoir souterrain devra être enlevé ou amélioré par le propriétaire.

- Au total, 9 installations de recyclage du sol étaient exploitées au Nouveau-Brunswick.

- Pendant cette période, toutes les installations de recyclage du sol ont été vérifiées. Tous les résultats ont été envoyés au ministère pour étude. Un échantillonnage du sol, de l'eau souterraine et de l'eau de surface a été effectué à chaque installation pour permettre au ministère d'évaluer l'exploitation des installations relativement à leurs agréments. La conformité aux agréments délivrés pour chaque installation est bonne.

- La Direction a assuré l'application du Programme sur les droits pour la fourniture d'information environnementale basée sur les biens-fonds. Le programme offre une manière pour les particuliers, les institutions financières et les compagnies d'obtenir de l'information environnementale sur les biens-fonds dans la province. Les bases de données du ministère peuvent inclure de l'information environnementale concernant la présence de réservoirs de stockage de produits pétroliers, l'assainissement de biens-fonds perturbés, l'existence de décrets ministériels et la proximité des biens-fonds aux anciens dépotoirs.

- La Direction a reçu 909 demandes d'information foncière et y a répondu, ce qui représente une analyse de 5 597 biens-fonds pour l'information environnementale. La plupart de ces demandes étaient liées à la vente ou au transfert du bien-fonds, ou à des procédures judiciaires.

LOCAL GOVERNMENT AND REGIONAL SERVICES

This Division acts as liaison with municipalities, Local Service Districts, regions and external clients providing them with advice, guidance and financial support. It supports the strengthening of local responsibility/autonomy through the delivery of services locally and regionally, as well as placing priority on urban and local governance as vehicles in achieving local goals.

ASSESSMENT AND PLANNING APPEAL BOARD

This board is responsible for hearing property assessment appeals, appeals of land use and planning decisions from throughout New Brunswick and hearing appeals on municipal heritage property designations under the Municipal Heritage Preservation Act.

Highlights:

- Received 272 property tax assessment appeals. There were 495 appeals carried over from previous years bringing the total to 767 appeals.
- Scheduled 380 hearings; of these, some cases were withdrawn, rescheduled or adjourned. A total of 213 appeals required a hearing to be conducted.
- A total of 140 written decisions were rendered. During the full year, 351 appeals were disposed of either through a hearing or withdrawal.
- There were 32 planning appeals carried over from the previous year. Thirty-two appeals filed with the Assessment & Planning Appeal Board bring the total for the fiscal year to 119.
- Disposed of 105 planning appeals.
- One heritage appeal filed and disposed.

LOCAL GOVERNANCE

This Branch is responsible for the administration and development of proposals to improve the legislative and policy framework for local governments in New Brunswick. It provides advice to municipal officials regarding the exercise of municipal powers as well as

SERVICES RÉGIONAUX ET ADMINISTRATIONS LOCALES

Cette Division assure la liaison avec les municipalités, les districts de services locaux, les régions et les clients externes. Elle leur fournit des conseils, une orientation et un soutien financier. Elle appuie le renforcement de la responsabilité ou de l'autonomie locale en offrant des services à l'échelon régional et local, et accorde une priorité à la gouvernance urbaine et locale à titre de mécanisme pour atteindre les objectifs locaux.

COMMISSION D'APPEL EN MATIÈRE D'ÉVALUATION ET D'URBANISME

La Commission est chargée d'entendre les appels d'évaluation des biens-fonds, les appels des décisions en matière de planification et d'utilisation des terres de l'ensemble du Nouveau-Brunswick et les appels concernant les désignations de biens-fonds patrimoniaux en vertu de la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal*.

Faits saillants :

- La Commission a reçu 272 appels d'évaluations foncières. Quatre cent quatre-vingt-quinze appels avaient été reportés des années précédentes, ce qui a porté le total à 767 appels.
- Trois cent quatre-vingts appels prévus : de ces appels, certains ont été retirés, reportés ou ajournés. Au total, 213 appels ont exigé la tenue d'une audience.
- Au total, 140 décisions écrites ont été rendues. Pendant l'année au complet, 351 appels ont été réglés, soit à la suite d'une audience ou d'un retrait.
- Trente-deux appels en matière d'urbanisme ont été reportés de l'année dernière. Trente-deux appels ont été déposés auprès de la Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme, ce qui porte le total à 119 pour l'exercice financier.
- La Commission a traité 105 appels en matière d'urbanisme.
- Un appel concernant les biens-fonds patrimoniaux a été déposé et retiré après l'audition.

GOUVERNANCE LOCALE

La Direction est chargée de gérer et d'élaborer les projets visant à améliorer le cadre législatif et politique des administrations locales au Nouveau-Brunswick. Elle fournit des conseils aux représentants municipaux concernant l'exercice des pouvoirs municipaux, ainsi que la collaboration à l'élaboration des projets de modification aux

involvement in development of proposals for legislative and regulatory amendments.

The Branch also works with interested unincorporated communities in studying the feasibility of municipal incorporation, and with interested municipalities and unincorporated areas in studying the feasibility of municipal annexation and amalgamation.

Other specific functions include providing technical direction and funding to municipalities on water and wastewater systems; and preparing environmental plans, preliminary engineering and regional service studies.

The Branch has the primary responsibility for the administration of the *Municipalities Act*, the *Days of Rest Act* and the *Control of Municipalities Act*.

lois et aux règlements.

Elle travaille également, sur demande, avec les collectivités non constituées en municipalités pour les études de faisabilité de la constitution en municipalités, ainsi qu'avec les municipalités et les secteurs non constitués en municipalités pour les études de faisabilité de l'annexion et du fusionnement municipaux.

Les autres fonctions comprennent la prestation de conseils techniques et l'octroi de subventions aux municipalités pour les réseaux d'eau et d'égout et l'élaboration de plans environnementaux, d'avant-projets sommaires et d'études de prestation des services régionaux.

La Direction est chargée principalement de l'application de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur les jours de repos* et de la *Loi sur le contrôle des municipalités*.

Highlights:

- Provided technical support to the Select Committee on Local Governance and Regional Collaboration. As a result of the recommendations of the Minister's Round Table on Local Governance, this all-party legislative committee was established to conduct province-wide public consultation to explore acceptable and appropriate local governance models and regional service delivery structures for New Brunswick communities.
- Provided technical support to the working group on provincial-local funding arrangements. The working group, co-chaired by the Department of the Environment and Local Government and the Department of Finance, with representatives from the three municipal associations and local service districts, was established to make recommendations for a new provincial-local funding arrangement.
- Coordinated the Translation Program for Municipal Associations, which supports them in the provision of services to their members in both official languages.
- Worked closely with the 15 municipalities that have obligations under the Official Languages Act, including the development of a comprehensive financial assistance program. Elements of the program include funding for the consolidation and translation of by-laws, the installation of simultaneous interpretation equipment and assistance with the various aspects of services and communications to be provided in both official languages.

Faits saillants :

- A fourni un soutien technique au Comité spécial de la gouvernance locale et de la collaboration régionale. À la suite des recommandations de la Table ronde de la ministre sur la Gouvernance locale, un comité spécial représentant tous les partis a été établi. Il avait pour but d'effectuer des consultations publiques afin d'examiner des modèles de gouvernance locale et des structures de prestation régionale de services qui soient acceptables et convenables pour les collectivités du Nouveau-Brunswick.
- A assuré un soutien au groupe de travail sur les arrangements financiers provinciaux-locaux. Le Groupe de travail, coprésidé par le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux et le ministère des Finances, et comprenant des représentants des trois associations municipales et de districts de services locaux, a été établi afin de formuler des recommandations pour une nouvelle entente de financement provincial-local.
- A coordonné le Programme de traduction pour les associations municipales, qui aide ces associations à offrir à leurs membres des services dans les deux langues officielles.
- A travaillé étroitement avec les 15 municipalités désignées pour les aider à répondre à leurs obligations en vertu de la *Loi sur les langues officielles*, y compris l'élaboration d'un vaste programme d'aide financière. Les éléments du programme comprennent le financement pour l'harmonisation et la traduction des arrêtés municipaux, l'installation du matériel d'interprétation simultanée et une aide pour divers aspects des services et des communications qui doivent être dispensés dans les deux langues.

- Worked with a number of municipalities to clarify their boundaries and their associated legal descriptions.
- Continued to work with municipal officials in reviewing the *Municipalities Act*. Several meetings were held with the executive directors of the three associations representing municipal elected officials and other stakeholders to review the recommendations put forth by the *Municipalities Act* Review Panel.
- Provided advice and assistance to municipal officials on a variety of matters including by-law development, council roles and responsibilities and conflict of interest.
- Responded to inquiries from citizens, businesses and other organizations regarding the application of the *Days of Rest Act*. These inquiries dealt mostly with the province-wide Sunday shopping period and the declaration of tourist areas.
- Coordinated and provided technical support to the Provincial-Municipal Council, a forum consisting of the President of each of the 3 associations representing municipal elected officials and the Minister of the Environment and Local Government.
- Made presentations on a variety of topics sponsored by the municipal associations, including the Association of Municipal Administrators of New Brunswick, the Cities of New Brunswick Association, l'Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick and the Union of Municipalities of New Brunswick.
- Administered the Clean Water Program, which included grants to 23 municipalities and two Wastewater Commissions. These grants were for environmental planning, preliminary engineering and regional servicing studies to prepare municipal water and wastewater projects for eligibility under the Canada/New Brunswick Infrastructure Program.

- A travaillé avec un certain nombre de municipalités pour définir leurs limites et préparer la description officielle de ces limites.
- A continué de travailler avec les représentants municipaux pour les modifications à la *Loi sur les municipalités*. Plusieurs rencontres ont eu lieu avec les directeurs généraux des trois associations représentant les élus municipaux et autres intervenants afin de revoir les recommandations proposées par le Groupe d'étude de la *Loi sur les municipalités*.
- A fourni des conseils et un soutien aux représentants municipaux sur diverses questions, y compris la préparation des arrêtés, les rôles et responsabilités du conseil et les conflits d'intérêts.
- A traité de nombreuses demandes de renseignements de citoyens, d'entreprises et d'autres organismes concernant la *Loi sur les jours de repos*. Les questions portaient en majeure partie sur la période de magasinage le dimanche et la désignation des régions touristiques.
- A coordonné et a fourni un soutien technique au conseil provincial-municipal, un forum qui comprend le président de chacune des trois associations représentant les élus municipaux et la ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux.
- A présenté des exposés sur divers sujets parrainés par les associations municipales, y compris l'Association des administrateurs municipaux du Nouveau-Brunswick, et l'Association des cités du Nouveau-Brunswick, l'Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick et l'Union des municipalités du Nouveau-Brunswick.
- A appliqué le Programme d'assainissement de l'eau qui comprenait l'octroi de subventions à 23 municipalités et à deux commissions d'épuration des eaux usées. Ces subventions ont été accordées pour la planification environnementale, les études d'ingénierie préliminaires et les services régionaux afin de préparer les projets municipaux d'eau et d'eaux usées pour qu'ils soient admissibles au Programme d'infrastructures Canada – Nouveau-Brunswick.

Local Financial Support

This Branch administers financial aspects of local government bodies (municipalities, LSD's and commissions) such as audit and budget review and approvals as well as municipal capital borrowing authorizations. Programs administered under this branch include the Canada/New Brunswick Infrastructure and the Business Improvement Area Programs.

Program Services

Administers programs for the renewal and development of local government body infrastructure and downtown areas.

Highlights:

- Provided advice, guidance and information to promote the continued viability of Business Improvement Areas (BIA's) and foster compliance with the provisions of the Act. Under the provisions of the *Business Improvement Areas Act*, reconciled and distributed $1,632,482 in levies to the 29 BIA's in New Brunswick.
- Provided secretariat support to the Federal-Provincial Management Committee established for the management of the Canada/New Brunswick Infrastructure Program.
- Participated in the operation of the Infrastructure Program, a six-year, $163.335 Million program signed on October 4, 2000 for the improvement of urban and rural municipal infrastructure in New Brunswick. The first priority is green municipal infrastructure to ensure safe drinking water and more effective waste management systems. A minimum of 70 % of the total funding will be directed to "green" local government infrastructure. Secondary priorities for the program include: local transportation, cultural and recreational facilities, infrastructure supporting tourism, rural and remote telecommunications, high-speed internet access for local public institutions and affordable housing.

Soutien financier local

Cette direction gère les aspects financiers des organismes de gouvernance locale (municipalités, districts de services locaux et commissions), comme les vérifications et l'étude du budget ainsi que les approbations et les autorisations des emprunts de capitaux par les municipalités. Les programmes gérés par cette direction comprennent le Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick et le Programme des zones d'amélioration des affaires.

Services en matière de programme

Applique les programmes de renouvellement et de développement de l'infrastructure de l'administration locale et des zones du centre-ville.

Faits saillants :

- A fourni des conseils, une direction et de l'information pour promouvoir la viabilité continue des zones d'amélioration des affaires (ZAA) et a assuré la conformité aux dispositions de la Loi. En vertu des dispositions de la *Loi sur les zones d'amélioration des affaires*, a fait le rapprochement et la distribution de 1 632 482 $ aux 29 ZAA du Nouveau-Brunswick.
- A assuré un service de soutien au Comité de gestion fédéral-provincial établi pour la gestion du Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick.
- A participé à la gestion du Programme d'infrastructures, un programme d'une durée de six ans d'une valeur de 163,335 millions de dollars, dont l'entente a été signée le 4 octobre 2000, pour l'amélioration des infrastructures municipales, rurales et urbaines, au Nouveau-Brunswick. La priorité absolue est l'infrastructure municipale verte pour assurer une eau potable sécuritaire et des systèmes de gestion des déchets plus efficaces. Un minimum de 70 % du financement total sera affecté aux infrastructures d'administration locale « vertes ». Les priorités secondaires du programme comprennent : infrastructures locales de transport, installations culturelles et récréatives, infrastructures touristiques, télécommunications dans les régions rurales et éloignées, accès au service Internet à haute vitesse pour les établissements publics locaux, logement à prix abordable.

- Received over $362 million in applications for assistance under the Infrastructure Program by March 31, 2003 and continued the evaluation process of applications through a Technical Review Committee. For the fiscal year 2002/2003, 28 applications were approved totaling $30.7 million. Tendering and construction resulted in $27 million of federal and provincial funding expended in 2002/2003. Claims for the balance of approved projects will be processed during 2003/2004 as work is completed.

- Delivered $569,247 to 91 municipalities under the Community Improvement Program to enable the enhancement and beautification of their central downtown areas.

Support Services

To provide municipalities with comprehensive advice to enhance their financial management, and to assist them in operating within acceptable financial guidelines.

Highlights:

- Conducted the annual review of 103 municipal budgets, three police commission budgets and 22 water and/or sewerage commission budgets.

- Assisted in the review of 320 budget submissions related to the administration of Local Service Districts and Taxing Authorities located within Local Service Districts, as well as the Beaubassin Rural Community.

- Administered the debt portfolio related to New Brunswick's municipalities and commissions, which totalled $399.7 million on December 31, 2002.

- Prepared and published the 2002 Annual Report of Municipal Statistics for New Brunswick.

- As part of the Governments' reply to the Report of the Ministers' Round Table on Local Governance participated in a working group established on Provincial-Municipal Fiscal Transfer Arrangements. This working group's mandate is to develop recommendations on a provincial-municipal funding arrangement.

- Avait reçu plus de 362 millions de dollars en demandes d'aide dans le cadre du Programme d'infrastructures le 31 mars 2003. Le processus d'évaluation des demandes a été poursuivi par le Comité de révision technique. Pour l'exercice financier 2002-2003, 28 demandes ont été approuvées pour un total de 30,7 millions de dollars. Les échéanciers des appels d'offres et de la construction ont fait en sorte que 27 millions de dollars de fonds fédéraux et provinciaux ont été dépensés en 2002-2003. Les demandes pour les autres projets approuvés seront traitées pendant l'exercice 2003-2004 à mesure que les travaux seront achevés.

- A accordé 569 247 $ à 91 municipalités en vertu du Programme d'amélioration des communautés, qui vise l'embellissement et l'amélioration des secteurs du centre-ville.

Services de soutien

Fournir aux municipalités des conseils exhaustifs pour améliorer leur gestion financière et les aider à fonctionner selon des lignes directrices financières reconnues.

Faits saillants :

- A effectué l'étude annuelle de 103 budgets municipaux, des budgets de trois commissions de police et des budgets de 22 commissions des eaux et des eaux usées.

- A collaboré à l'étude de 320 budgets liés à l'administration des districts de services locaux et des autorités taxatrices situées dans les districts de services locaux et de la communauté rurale Beaubassin.

- A géré le portefeuille de la dette lié aux municipalités et commissions du Nouveau-Brunswick, qui se chiffrait à 399,7 millions de dollars le 31 décembre 2002.

- A préparé et publié le rapport annuel de 2002 des Statistiques municipales pour le Nouveau-Brunswick.

- Dans le cadre de la réponse du gouvernement au rapport de la Table ronde de la ministre sur la gouvernance locale, a participé à un groupe de travail sur l'entente de financement provincial-municipal. Le mandat de ce groupe de travail est de faire des recommandations sur l'entente de financement provincial-municipal.

- Reviewed submissions from solid waste commissions in conjunction with the Stewardship Branch pertaining to recording and reporting of post-closure liabilities for solid waste sites.

- Participated in the review of Waste Reduction and Diversion Plans submitted by Solid Waste Commissions in conjunction with the Stewardship and Regional Services Branches.

- Provided financial analysis of applications by New Brunswick municipalities and commissions to the Municipal Capital Borrowing Board for authorization to borrow for capital expenditures.

- En collaboration avec la Direction de l'intendance, a examiné les soumissions des commissions de déchets solides en ce qui a trait à la consignation et le signalement des responsabilités liées à la fermeture de lieux de déchets solides.

- En collaboration avec les directions de l'intendance et des services régionaux, a participé à la révision des plans de réduction et de réacheminement des déchets soumis par les commissions de déchets solides.

- A fourni une analyse financière des demandes d'autorisation d'emprunts pour payer les dépenses d'immobilisation présentées par les municipalités et les commissions du Nouveau-Brunswick à la Commission des emprunts de capitaux par les municipalités.

Municipal Capital Borrowing Board (MCBB)

Monitors and authorizes long-term capital borrowing of municipalities and municipal agencies, and issues permits to retail businesses for exemption to the provisions of the *Days of Rest Act* including designation of tourist areas for the purposes of the *Days of Rest Act.*

Commission des emprunts de capitaux par les municipalités (CECM)

Surveille et autorise les emprunts de capitaux à long terme par des municipalités et des organismes municipaux, et délivre des permis aux entreprises de détail pour l'exemption aux dispositions de la *Loi sur les jours de repos*, y compris la désignation de régions touristiques aux fins d'application de la *Loi sur les jours de repos.*

Highlights:

- Received 78 applications for authorization for capital borrowing, totaling $84.1 million from 51 of the province's 103 municipalities and six of the 30 commissions.

- Held ten regular and five special hearings during the fiscal year approving $71 million in long-term capital borrowing and $10.0 million in interim financing for capital works.

- Granted permits for exemption under the *Days of Rest Act* to certain retail businesses in Saint John, Fredericton, Grand Falls, Hartland and Rothesay. Also designated Riverview, Oromocto, Miramichi, Sackville, Hartland, Uptown Saint John Inc., and Shediac as tourist areas and issued a permit exempting retail businesses within these areas from the provisions of the *Days of Rest Act* on a year-round basis.

Faits saillants :

- A reçu 78 demandes d'autorisation d'emprunt de capitaux, pour un total de 84,1 millions de dollars de 51 des 103 municipalités de la province et de six des 30 commissions.

- A tenu dix audiences ordinaires et cinq audiences spéciales durant l'année financière et a autorisé des emprunts de capitaux à long terme pour une valeur de 71 millions de dollars et de 10 millions de dollars pour le financement intérimaire de travaux d'immobilisations.

- A accordé des permis d'exemption en vertu de la *Loi sur les jours de repos* à certains commerces de détail à Saint-Jean, Fredericton, Grand-Sault, Hartland et Rothesay. Elle a aussi désigné Riverview, Oromocto, Miramichi, Sackville, Hartland, Uptown Saint John Inc. et Shediac comme des régions touristiques et a délivré aux détaillants de ces régions un permis d'exemption des dispositions de la *Loi sur les jours de repos* sur une base annuelle.

REGIONAL SERVICES

This Branch has the primary responsibility for the delivery of the Department's programs and services at the local level through thirteen offices located around the Province.

SERVICES RÉGIONAUX

Cette Direction est principalement responsable de la prestation des programmes et des services du ministère à l'échelon local par l'entremise de 13 bureaux dans l'ensemble de la province.

These offices are responsible for the efficient delivery of a wide range of departmental programs and services. The main functions carried out by the regional offices can be broken into the following categories:

1. LSD administration and service provision;
2. Liaison with the Office of the Fire Marshal, assist in the implementation of the Province's 911 system and coordinate Emergency Measures Organization functions at the local level;
3. Environmental Emergencies;
4. Environmental Remediation;
5. Facility Inspection and Compliance Monitoring;
6. Regional Compliance and Enforcement;
7. Aquaculture monitoring and compliance;
8. Agriculture monitoring and compliance including the management of the Manure Stewardship Program.

Regional staff responds to inquiries and environmental emergencies, which occur in their respective regions and fall within the Department's mandate.

An environmental occurrence reporting system is used to track the reporting of all incidents in a standard format and includes a detailed log of actions taken. Throughout the province, responses were given to a total of 3,195 occurrences.

The following table is a summary of these occurrences as they relate to the Department's Environmental Acts and Regulations:

Ces bureaux sont chargés d'assurer la prestation efficace de divers programmes et services du ministère. Les principales fonctions remplies par les bureaux régionaux peuvent être réparties en différentes catégories :

1. Administration des DSL et prestation des services;
2. Liaison avec le bureau du prévôt des incendies, collaboration à la mise en œuvre du système 911 de la province et coordination des fonctions de l'Organisation des mesures d'urgence à l'échelon local.
3. Urgence environnementale;
4. Assainissement de l'environnement;
5. Inspection des installations et surveillance de la conformité;
6. Observation et exécution régionale;
7. Surveillance et conformité de l'aquaculture;
8. Surveillance et conformité de l'agriculture, y compris la gestion du Programme de gestion du fumier.

Le personnel régional répond aux demandes de renseignements et intervient lors d'urgences environnementales qui surviennent dans les régions et relevant du mandat du ministère.

Un système de rapport des incidents environnementaux est utilisé pour vérifier les rapports de tous les incidents dans un format uniforme et comprend la tenue d'un journal détaillé des mesures prises. Dans l'ensemble de la province, on a pris des mesures d'intervention pour un total de 3 195 incidents.

Le tableau suivant résume ces incidents relativement aux lois et règlements du ministère par rapport à l'environnement.

OCCURRENCES / INCIDENTS	**NUMBER / NOMBRE**
Clean Environment Act / *Loi sur l'assainissement de l'environnement*	**412**
Petroleum Storage and Handling Regulation / *Règlement sur le stockage et la manutention des produits pétroliers*	**332**
Air Quality Regulation / *Règlement sur la qualité de l'air*	**344**
Clean Air Act / *Loi sur l'assainissement de l'air*	**12**
Water Quality Regulation / *Règlement sur la qualité de l'eau*	**1221**
Clean Water Act / *Loi sur l'assainissement de l'eau*	**77**
Watercourse Alteration Regulation / *Règlement sur la modifications des cours d'eau*	**354**
Water Well Regulation / *Règlements sur les puits d'eau*	**57**
Watershed Protection Regulation / *Règlement sur la protection des bassins hydrographiques*	**53**
Potable Water Regulation / *Règlement sur l'eau potable*	**6**
Unsightly Premises Act / *Lois sur les lieux inesthétiques*	**221**
Beverage Containers Act / *Règlement général – Loi sur les récipients à boisson*	**8**

Pesticides Control Act – General Regulation / *Règlement général – Loi sur le contrôle des pesticides*	33
Water Quality Regulation – Environmental Emegency / *Règlement sur la qualite de l'eau – Urgence environnementale*	0
Topsoil Preservation Act / *Loi sur la protection de la couche arable*	12
Ozone Depleting Substances / *Substances appauvrissant la couche d'ozone*	1
Agricultural Practices Regulation / *Règlement sur les méthodes agricoles*	0
Environmental Impact Assessment Regulation / *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement*	27
Unassigned / Non attribués	25
TOTAL :	**3195**

Highlights:

- The Regional Enhancement Committee established at the time of the Department's re-organization was active during the fiscal year developing operational protocols and procedures. A new way of doing business was developed with focus on:
    - Increased auditing and compliance monitoring;
    - Planned and random audits;
    - Issuance of approvals and permits locally;
    - Increased public education and communication;
    - Priority areas within our mandate;

- Completed the transition of Regional Approvals to the Regional Services Branch. Assumed responsibility for program delivery of Approvals to Operate, for three industrial sectors that were identified as having localized impacts. This responsibility was transferred from the Approvals Branch, as part of the process to implement changes recommended by the Regional Enhancement Committee

- The Watercourse Alteration Program developed a training manual and program that was used to train a total of 43 regional staff representing all six regional offices on how to process and issue provisional watercourse alteration permits.

- Continued with the development, and implementation of the Watercourse Alteration certification process for the forestry sector, which are significant clients to the program for watercourse crossing applications; completed the Certification of 76 forestry sector workers.

Faits saillants :

- Le Comité d'amélioration régionale créé au moment de la réorganisation du ministère a été actif pendant l'exercice financier. Il a élaboré des modalités et des protocoles opérationnels. Une nouvelle façon de procéder établie est axée sur les éléments suivants :
    - Vérification et surveillance de la conformité accrues
    - Vérification planifiée et au hasard
    - Délivrance d'agréments et de permis à l'échelon local
    - Sensibilisation du public et communication accrues
    - Secteur prioritaire relevant de notre mandat

- Il a effectué la transition des agréments régionaux à la Direction des services régionaux. Il a pris en charge la prestation des programmes pour les agréments d'exploitation, pour trois secteurs industriels qui ont été indiqués comme ayant des effets locaux. Cette responsabilité a été transférée de la Direction des agréments, au cours du processus de mise en œuvre des changements recommandés par le Comité d'amélioration régionale.

- Le Programme de modification des cours d'eau a préparé un programme et un manuel qui ont servi à la formation de 43 employés et employées régionaux représentant les six bureaux régionaux. Cette formation leur a expliqué comment traiter les demandes de permis de modification des cours d'eau provisoires.

- On a poursuivi l'élaboration et la mise en œuvre du processus de certification pour la modification des cours d'eau pour le secteur forestier, qui représente des clients importants pour le programme de demandes de passage de cours d'eau; assuré la certification de 76 travailleurs du secteur forestier.

- The Watercourse Alteration Program processed 1355 permit applications, with 1058 permits being issued; the bulk of the permits fall within five categories (bridges, culverts, forest harvesting, erosion control and miscellaneous drainage)
- Provided funding through the Manure Stewardship Program. This program allows for the construction of concrete manure storage facilities.
- Participated in the Provincial delegation representing New Brunswick as part of the Quebec-New Brunswick interprovincial agreement on the environment.
- Participated on Interdepartmental committees led by the Department of Health and Wellness (Rabies, West Nile Virus).
- Established, approved and administered budgets, totalling $29.3 million, for 269 local service districts, 43 taxing authorities and seven sub-units for the rural community. This included $11.1 million for fire protection and $12.2 million for solid waste collection and disposal.
- Continued to work with local service district advisory committees and the general public to ensure that LSD's are responsive to local and regional service needs.
- Held open house sessions in various locations to educate and inform the public on municipal wellfields.
- Active participant at Moncton Emergency Measures Centre following the February 2003 ice storm.

- Le Programme de modification des cours d'eau a traité 1 355 demandes de permis, 1 058 permis ayant été délivrés; l'ensemble des permis relève de cinq catégories (ponts, ponceaux, exploitation forestière, contrôle d'érosion et drainage divers).
- A fourni des fonds par l'entremise du Programme de gestion du fumier. Ce programme permet la construction d'entrepôts de fumier en béton.
- A participé à la délégation provinciale représentant le Nouveau-Brunswick à l'entente interprovinciale Québec-Nouveau-Brunswick sur l'environnement
- A participé à des comités interministériels dirigés par le ministère de la Santé et du Mieux-être (rage, virus du Nil occidental).
- A établi, approuvé et administré des budgets d'un total de 29,3 millions de dollars pour 269 districts de services locaux, 43 autorités taxatrices et sept sous-unités pour la communauté rurale. Ces budgets comprenaient 11,1 millions de dollars pour la protection contre les incendies et 12,2 millions de dollars pour la collecte et l'élimination des déchets solides.
- A poursuivi les travaux auprès des comités consultatifs des districts locaux et du grand public pour s'assurer que les districts de services locaux soient sensibles aux besoins en matière de services locaux et régionaux.
- A tenu des séances portes ouvertes à divers endroits pour informer et sensibiliser le public aux champs de captage municipaux.
- A été un participant actif au Centre des mesures d'urgence de Moncton après la tempête de verglas de février 2003.

SCIENCES AND PLANNING

This Division provides planning, scientific assessment and monitoring functions in support of departmental programs and services, including information reporting to the public. Planning for sustainability is a major role of this Division, bringing together air, water (including marine) and land planning to create a comprehensive management approach while considering economic, social and governance issues.

ANALYTICAL SERVICES

This Branch provides scientific testing resources to the Department for the determination of selected environmental contaminants in water, soil, sediment and air. Laboratory analysis of environmental samples is performed in support of government legislation and programs. The laboratory also serves other government departments and agencies, municipalities, and the general public on a fee-for-service basis.

Highlights:

- Analyzed a total of 43,359 samples.
- Microbiology accounted for approximately 31,000 of the samples. Approximately 3000 organic samples and 9300 inorganic samples were also analyzed at the laboratory.
- The Analytical Services Laboratory is fully accredited by the Standards Council of Canada for all Clean Water Act parameters.
- New equipment purchases included: a GC/MS to provide increased sensitivity for the analysis of Polycyclic Aromatic Hydrocarbons (PAH), replacement of old equipment for the analysis of volatile organic compounds in drinking water, and a PC titrate system to handle increase loading for time sensitive parameters.
- Purchased and installed a new LIMS server and database software to allow increase performance and reliability of data transfer to the EnvI system.
- Upgraded the network line to central office to increase the data transfer rate.

SCIENCES ET PLANIFICATION

Cette Division fournit des services de planification, d'évaluation et de surveillance scientifiques pour appuyer les programmes et les services du ministère, y compris la présentation de l'information au public. La planification de la durabilité est un rôle principal de cette Division qui regroupe la planification des terres, de l'air et de l'eau (y compris marine) pour créer une approche globale en matière de gestion tout en tenant compte des enjeux économiques, sociaux et de gouvernance.

SERVICES ANALYTIQUES

La Direction des services analytiques offre des services d'analyse scientifique au ministère pour identifier les polluants environnementaux dans l'eau, le sol, les sédiments et l'air. Des analyses de laboratoire des échantillons environnementaux sont effectuées pour appuyer les lois et les programmes du gouvernement. Le laboratoire dessert également d'autres ministères et organismes du gouvernement, ainsi que les municipalités et le grand public, moyennant des frais.

Points saillants :

- La direction a analysé un total de 43 359 échantillons.
- Le nombre d'échantillons pour les paramètres microbiologiques a représenté environ 31 000 échantillons. Environ 3 000 échantillons organiques et 9 300 échantillons inorganiques ont également été analysés au laboratoire.
- Le laboratoire des Services analytiques est entièrement accrédité par le Conseil canadien des normes pour tous les paramètres de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*.
- Le nouveau matériel acheté comprend : système CPG/SM pour assurer une sensibilité accrue dans l'analyse des hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP), remplacement de l'ancien matériel pour l'analyse des composés organiques volatils dans l'eau potable et système de titrage PC pour traiter la charge accrue pour les paramètres ayant un délai de traitement critique.
- La direction a acheté et installé un nouveau serveur LIMS et un logiciel de base de données pour permettre d'accroître le rendement et la fiabilité du transfert des données au système EnvI.
- La ligne du réseau au bureau central a été mise à niveau pour accroître le taux de transfert des données.

PROJECT ASSESSMENT

This Branch is responsible for the administration of the *Environmental Impact Assessment Regulation* under the *Clean Environment Act.* Under the authority of the *Environmental Impact Assessment Regulation,* the Department can evaluate, early in the planning stage, a wide variety of projects to ensure they are planned and developed in a manner to minimize impacts on the environment.

Highlights:

- Screened 74 projects under the *Environmental Impact Assessment Regulation.*
- One proposed project was screened in for a full Environmental Impact Assessment.
- Determinations to proceed with conditions were issued for 21 of the projects.
- Two proposed projects were cancelled.
- The remaining 50 projects are still in the screening process.

Noteworthy projects registered under the EIA regulation included:

- **Modifications to the Petitcodiac River Causeway:** In order to address and improve the current state of the river, an Environmental Impact Assessment (EIA) study of the proposed modifications to the Petitcodiac River causeway is currently being carried out. The EIA study and proposed causeway modifications are intended to achieve a long term solution to the fish passage and other ecosystem issues that have occurred over time due to the operation of the existing causeway structure.

- **Metz Farms II Ltd. - Manure Treatment System:** In order to better manage the odour associated with a 10,000 hog finishing facility the construction, operation and maintenance of a system to treat liquid hog manure was registered on November 6, 2002.

ÉVALUATION DES PROJETS

La Direction est chargée de l'application du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement* en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement.* En vertu du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement*, le ministère peut évaluer, au début de la planification, divers projets pour s'assurer qu'ils sont planifiés et élaborés de façon à limiter les effets sur l'environnement.

Faits saillants :

- A examiné 74 projets en vertu du *Règlement sur les* études *d'impact sur l'environnement.*
- Un examen préliminaire a été effectué pour un projet qui a dû faire l'objet d'une étude d'impact sur l'environnement complète.
- Des décisions autorisant le début des travaux sous réserve de certaines conditions ont été rendues pour 21 des projets.
- Quatre projets ont été annulés.
- Les 50 autres projets sont encore au stade de l'examen préliminaire.

Voici quelques-uns des projets qui ont été enregistrés en vertu du Règlement sur les études d'impact sur l'environnement :

- **Modifications au pont-jetée de la rivière Petitcodiac :** Afin d'améliorer l'état actuel de la rivière, une étude d'impact sur l'environnement (ÉIE) des modifications proposées au pont-jetée de la rivière Petitcodiac est en cours. L'étude d'impact sur l'environnement et les modifications proposées au pont-jetée visent à trouver une solution à long terme au passage des poissons et aux autres problèmes concernant l'écosystème survenus au fil des ans en raison de l'exploitation du pont-jetée actuel.

- **Fermes Metz II Ltée – Système de traitement du lisier :** Afin de mieux gérer les odeurs liées à l'établissement d'une installation d'engraissage de 10 000 porcs, un projet de construction, d'exploitation et d'entretien d'un système pour traiter le lisier de la porcherie a été enregistré le 6 novembre 2002.

- **Trans-Canada Highway (TCH - Route 2) Upgrade:** In order to upgrade and improve the existing Route 2 TCH between Fredericton and the Quebec border, several portions of the existing Route 2 TCH alignment are undergoing environmental assessment review to satisfy both provincial and federal regulatory requirements.

- **The Refurbishment of the NB Power Coleson Cove Generating Station:** The EIA study for the refurbishment of the Coleson Cove Generating Station was completed in 2002. A federal, provincial and municipal technical review committee analyzed the study; it was presented to the public in June 2002, followed by two public meetings and opportunity for the public's written submissions. Cabinet considered the technical analysis and the public response and gave approval to the project subject to 18 conditions. A Community Environmental Liaison Committee, established by NB Power as one of the conditions of the approval meets on a monthly basis to share information and allow community input.

- **Solid Radioactive Waste Management Facility (SRWMF) Point Lepreau Nuclear Generating Station (NB Power):** Branch staff continued to serve as the provincial coordinator for the federal/provincial harmonized environmental assessment of the NB Power project for the proposed modifications to the Point Lepreau Solid Radioactive Waste Management Facility. The Draft Environmental Screening Report and the Environmental Assessment Report and its findings were reviewed by the Provincial TRC, and also released for public review.

- **Unisphere Waste Conversion Ltd. Tire Derived Products Facility:** Unisphere registered the project in June 2002, proposing to build a facility in the Port of Belledune Industrial Park that would reprocess shredded tires to their original components. The products would include carbon black, steel, oil, and non-condensible gas. A Certificate of Determination was issued on February 17, 2003.

- **Réfection de la route transcanadienne (RTC - Route 2) :** En vue de l'amélioration et de la réfection de la route transcanadienne 2 entre Fredericton et la frontière du Québec, plusieurs tronçons du tracé actuel de la Route 2 font l'objet d'une étude d'impact sur l'environnement pour répondre aux exigences de la réglementation provinciale et fédérale.

- **Remise à neuf de la centrale de Coleson Cove d'Énergie NB :** ÉIE pour la remise à neuf de la centrale de Coleson Cove a été achevée en 2002. Un comité de révision technique fédéral, provincial et municipal a analysé l'étude; cette étude a été présentée au public en juin 2002. Deux séances d'information publique ont été organisées par la suite et le public a eu l'occasion de présenter des mémoires écrits. Le Cabinet a étudié l'analyse technique et la réponse du public et a accordé son aval au projet sous réserve de 18 conditions. Un comité de liaison environnementale communautaire, établi par Énergie NB comme une des conditions de l'agrément, se réunit une fois par mois pour échanger de l'information et permettre de recevoir les commentaires de la localité.

- **Installation de gestion des déchets radioactifs solides de la centrale nucléaire Point Lepreau (Énergie NB) :** Le personnel de la Direction a continué de coordonner, pour le gouvernement fédéral, l'évaluation environnementale harmonisée fédérale-provinciale du projet d'Énergie NB en vue des modifications proposées à l'installation de gestion des déchets radioactifs solides de Point Lepreau. Le rapport de l'examen préliminaire environnemental, le rapport de l'évaluation environnementale et les conclusions ont été examinés par le comité de révision technique provincial et diffusés pour examen par le public.

- **Installation de produits dérivés de pneus de Unisphere Waste Conversion Ltd. :** Unisphere a enregistré le projet en juin 2002 et propose de construire dans le parc industriel du port de Belledune une installation qui transformerait les pneus déchiquetés en leurs composantes originales. Les produits comprendraient du noir de carbone, de l'acier, de l'huile et des gaz non condensables. Un certificat de décision a été délivré le 17 février 2003.

- **Bennett Environmental Thermal Oxidizer Facility:** Bennett Environmental Inc. registered the project in August, 2002. They propose to build a facility that treats contaminated soils using high temperature thermal oxidation in the port of Belledune Industrial Park. The Certificate of Determination with conditions was issued on January 17, 2003.

- **Irving Oil Limited - Grandview Cogeneration System:** Project consists of the installation of two natural gas-fired combustion gas turbines, each rated at 45 megawatts, to provide cogeneration steam and electricity at the Irving Oil Refinery in Saint John. The project was screened out with conditions on January 24, 2003.

- **Oxydeur thermique de Bennett Environmental :** Bennett Environmental inc. a enregistré le projet en août 2002. Cette compagnie propose de construire une installation qui traite les sols contaminés à l'aide de l'oxydation thermique à haute température dans le parc industriel du port de Belledune. Le certificat de décision assorti de conditions a été délivré le 17 janvier 2003.

- **Irving Oil Limited – Système de coproduction de Grandview :** Le projet consiste en l'installation de deux turbines à gaz naturel, chacune d'une capacité nominale de 45 mégawatts pour fournir en coproduction de la vapeur et de l'électricité à la raffinerie de Irving Oil à Saint-Jean. Le projet a fait l'objet d'un examen préliminaire et a été assorti de conditions le 24 janvier 2003.

SCIENCES AND REPORTING

This Branch carries out basic scientific assessment and monitoring functions with a focus on data and information reporting. Six main program areas are in place: air quality, general hydrology, surface water quality, drinking water quality and hydrogeological resource reviews, as well as reporting and assessment of environmental information.

Highlights:

- Oversaw the operation of 59 air quality monitoring stations throughout the province in conjunction with co-operating industries to detect various parameters. In addition, 10 industry networks were audited by Branch Staff.

- Special monitoring studies of fine particulate and volatile organic compounds continued with the assistance of Environment Canada. Data from these studies are used to evaluate the effectiveness of current air quality management strategies and the need for future regulatory actions.

- Monitoring for mercury in precipitation, in collaboration with Environment Canada, continued in St. Andrews. Monitoring for airborne toxic (organic) substances and vapour phase mercury in ambient air was interrupted for most of the year due to instrument failure.

SCIENCES ET COMPTES RENDUS

La Direction effectue des évaluations scientifiques de base et assure une surveillance en mettant l'accent sur la présentation des données et de l'information. Six principaux secteurs de programmes sont en place : qualité de l'air, hydrologie générale, étude de la qualité de l'eau de surface, de la qualité de l'eau potable et des ressources hydrogéologiques ainsi que présentation des rapports et évaluation de l'information environnementale.

Faits saillants :

- La Direction a surveillé le fonctionnement de 59 stations de surveillance de la qualité de l'air dans la province en collaboration avec les industries pour détecter divers paramètres. De plus, 10 réseaux de l'industrie ont été vérifiés par le personnel de la Direction.

- Des études de surveillance spéciale des fines particules et des composés organiques volatils ont été poursuivies avec l'aide d'Environnement Canada. Les données de ces études servent à évaluer l'efficacité des stratégies actuelles de gestion de la qualité de l'air et le besoin d'autres mesures de réglementation.

- La surveillance du mercure s'est poursuivie à St. Andrews, en collaboration avec Environnement Canada. La surveillance de substances toxiques en suspension dans l'air (organiques), du mercure en phase gazeuse dans l'air ambiant a été interrompue pendant la majeure partie de l'année en raison de bris d'équipement.

- Continued the year-round operation of 14 ground level ozone-monitoring sites in various parts of the province. Data from these sites were used for daily smog forecasting purposes for the entire province.

- DELG continued operating a FRM (Federal Reference Method) fine particulate monitor at St.Andrews, in collaboration with the USEPA and the northeastern New England States, to assist with the comparison of results between different monitoring technologies used in Canada and the US.

- Continued to collaborate with Environment Canada in the delivery of a province-wide Air Quality Prediction Program, featuring the release of a 48-hour smog forecast twice per day from May to October.

- The Department's mobile air quality monitoring unit was deployed in Lamèque from May to October 2002. The unit measured sulphur dioxide, nitrogen dioxide, total reduced sulphur, ozone, $PM_{2.5}$ and PM_{10} particulate matter, plus wind speed and direction.

- The Branch continued collaborating with the New England Governors/Eastern Canadian Premiers and their individual states and provinces, Environment Canada and the USEPA, in delivery of real-time maps of ozone via the internet and development of future real-time maps of particulate matter.

- Collaborated with Environment Canada forecasters from the Fredericton Weather Services Office, to further test a statistical modeling technique for predicting air quality as affected by fine particulates in winter, with emphasis on the impact of wood smoke.

- Initiated implementation planning for Canada-Wide Standards for $PM_{2.5}$ and ozone.

- A Departmental report on Air Quality Monitoring Results for 2000 was tabled in the Legislative Assembly.

- To monitor the success of acid rain strategies, DELG continued to operate a 13-site precipitation chemistry network in partnership with NB Power.

- Quatorze sites de surveillance de l'ozone troposphérique ont continué de fonctionner à longueur d'année dans diverses régions de la province. Les données de ces sites ont servi aux prévisions quotidiennes du smog pour toute la province.

- Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux a continué d'utiliser un moniteur de fines particules MRF (méthode de référence fédérale) à St. Andrews, en collaboration avec l'USEPA et les États du Nord-Est de la Nouvelle-Angleterre pour faciliter la comparaison des résultats entre différentes technologies de surveillance utilisées au Canada et aux États-Unis.

- La Direction a continué de collaborer avec Environnement Canada au Programme provincial de prévisions de la qualité de l'air pour présenter des prévisions du smog sur une période de 48 heures, deux fois par jour, tous les jours pour toutes les régions de la province, de mai à octobre.

- L'unité mobile de surveillance de la qualité de l'air du ministère a été déployée à Lamèque de mai à octobre 2002. L'unité a mesuré l'anhydride sulfureux, le dioxyde d'azote, le soufre réduit total, l'ozone, les $PM_{2.5}$ et les PM_{10}, ainsi que la direction et la vitesse du vent.

- La Direction a continué de collaborer avec les gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et les premiers ministres de l'Est du Canada et leurs États et provinces individuels, Environnement Canada et l'USEPA, pour fournir des cartes en temps réel de l'ozone par Internet et pour élaborer des cartes en temps réel des particules.

- Le personnel de la Direction a collaboré avec les prévisionnistes du bureau des Services météorologiques de Fredericton d'Environnement Canada pour faire d'autres essais d'une technique de modélisation statistique afin de prédire la qualité de l'air qui est affectée par les fines particules en hiver, l'accent étant mis sur l'impact de la fumée du bois.

- Le personnel de la Direction a entamé la planification des activités de mise en œuvre des normes pancanadiennes pour les $PM_{2.5}$ et l'ozone.

- Le rapport du ministère sur les résultats de la surveillance de la qualité de l'air pour 2000 a été déposé à l'Assemblée législative.

- Pour vérifier le succès des stratégies de réduction des pluies acides, le MEGL a continué d'exploiter un réseau de 13 sites de surveillance de la chimie des précipitations en partenariat avec Énergie NB.

- A requirements analysis for a new acid rain data management system was completed.

- A new sulphur dioxide monitoring site was established by the Irving Oil Refinery at Paper Mill Pond in East Saint John. This was in response to results obtained during the previous two winter seasons using the Department's air quality monitoring vehicle.

- Continued to provide air emissions data to the Canadian Emissions Inventory of Criteria Air Contaminants, which compiles and publishes the information through Environment Canada. In New Brunswick, the major emission database inventory work focuses on the Criteria Air Contaminants. These include particulates, sulphur dioxide, nitrogen oxides, volatile organic compounds and carbon monoxide.

- Branch staff represented the Department on a substantial number of committees during the fiscal year, addressing various air and water related topics at the regional, national and international levels.

- Two new staff positions were created in 2002 in the Sciences and Reporting Branch, relating to a new program for the regulation and protection of municipal drinking water supplies. These positions include a Water Resource Specialist for analyzing water source suitability and sustainability, and a senior Provincial Drinking Water Specialist to oversee all aspects of the relationship of the new program to all other drinking water protection programs in both DELG and DHW. The Provincial Drinking Water Specialist also provides scientific advice related to water quality trends in each of the municipal systems.

- Continued to co-operate with the University of New Brunswick's Groundwater Studies Group by helping to support two graduate projects studying the hydraulics and geology of the Fredericton Aquifer. These results are also applicable to other parts of the Province for science and infrastructure planning purposes.

- Une analyse des besoins d'un nouveau système de gestion des données des pluies acides a été effectuée.

- Une nouvelle station de surveillance de l'anhydride sulfureux a été établie par la raffinerie Irving Oil à Paper Mill Pond dans l'Est de Saint-Jean. Cette mesure a été adoptée à la suite des résultats obtenus pendant les deux hivers précédents à l'aide de l'unité de surveillance mobile de la qualité de l'air du ministère.

- On a continué de fournir des données sur les émissions atmosphériques à l'Inventaire canadien des émissions des principaux contaminants atmosphériques (ICEPCA) qui compile et publie l'information par l'entremise d'Environnement Canada. Au Nouveau-Brunswick, les principaux travaux d'inventaire de la base de données sur les émissions ont été axés sur les polluants atmosphériques critériés, dont les particules, l'anhydride sulfureux, les oxydes d'azote, les composés organiques volatils et le monoxyde de carbone.

- Les employés de la Direction ont, pendant l'année financière, représenté le ministère à un nombre important de comités qui portaient sur divers sujets concernant la qualité de l'eau et la qualité de l'air aux niveaux régional, national et international.

- Deux nouveaux postes ont été créés en 2002 au sein de la Direction des sciences et des comptes rendus, pour un nouveau programme relatif à la réglementation et à la protection des sources municipales d'approvisionnement en eau. Il s'agit d'un spécialiste des ressources en eau qui sera chargé d'analyser l'acceptabilité et la viabilité de la source d'eau et d'un spécialiste principal provincial de l'eau potable qui sera chargé de surveiller tous les aspects du rapport du nouveau programme avec les autres programmes de protection de l'eau potable au MEGL et au ministère de la Santé et du Mieux-être. Le spécialiste provincial de l'eau potable offre également des conseils scientifiques concernant les tendances en matière de qualité de l'eau dans chacun des réseaux municipaux.

- A continué de collaborer avec le Groupe d'étude de l'eau souterraine de l'Université du Nouveau-Brunswick pour appuyer deux projets d'étudiants du deuxième cycle qui portaient sur l'hydraulique et la géologie de la couche aquifère à Fredericton. Ces résultats s'appliquent également à d'autres parties de la province à des fins scientifiques et de planification de l'infrastructure.

- Two real-time groundwater level monitoring stations were outfitted with data loggers in the vicinity of Miramichi and Caraquet. Six other monitoring wells were drilled in strategic areas around the province in a collaborative effort with Agriculture and Agri-food Canada. Data loggers for these wells have been purchased and are in the process of being installed and put into operation.

- A hydrogeochemical map series was created in partnership with the New Brunswick Department of Natural Resources and Energy. The series plotted inorganic domestic well water data using the Caris system. This map series will soon be available as a digital atlas.

- The Branch continued to work closely with the Geological Survey of Canada (GSC) on groundwater studies in the eastern part of the Carboniferous Basin in New Brunswick. A GSC report highlighting this study will be prepared for public release.

- Reports were drafted summarizing groundwater level monitoring data for the years 1978-1992, and the results of a domestic well water quality monitoring project. Work also progressed on a provincial flood chronology report, and on the analysis of water quality trends at major river monitoring stations. Work was also begun analyzing historic data on volatile organic compounds and particulates in ambient air.

- Reviews were conducted and design modifications made for groundwater monitoring systems at several industrial, mining and disposal facilities.

- Assistance was provided by way of well-water chemistry data input and provisions of related reports, to a project on health aspects of low-dose arsenic in drinking water, and creation of a national database on arsenic in well water in cooperation with Health Canada.

- A Geographic Information System (GIS) Database for use on special projects and strategic initiatives was set up within the Sciences and Reporting Branch.

- Deux stations de surveillance du niveau de l'eau souterraine en temps réel ont été munies d'enregistreurs de données près de Miramichi et de Caraquet. Six autres puits de surveillance ont été forés dans des zones stratégiques dans la province en collaboration avec Agriculture et Agroalimentaire Canada. Les enregistreurs de données pour ces puits ont été achetés et sont en voie d'être installés et mis en service.

- Une série de cartes hydrogéochimiques a été créée en partenariat avec le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie du Nouveau-Brunswick. La série représente des données sur les paramètres inorganiques d'eau de puits domestique à l'aide du système Caris. Cette série de cartes sera bientôt disponible sous forme d'atlas numériques.

- La Direction a continué de collaborer avec la Commission géologique du Canada pour des études de l'eau souterraine dans la partie est du bassin carbonifère des Maritimes, au Nouveau-Brunswick. Un rapport de la CGC présentant les faits saillants de cette étude sera préparé pour être diffusé au public.

- Des rapports ont été rédigés pour résumer les données de surveillance du niveau de l'eau souterraine pendant les années 1978 à 1992 et les résultats d'un projet de surveillance de la qualité de l'eau de puits domestiques. Les travaux ont également avancé en vue d'un rapport chronologique des inondations de la province, et sur l'analyse des tendances en matière de qualité d'eau aux principales stations de surveillance des rivières. Des travaux ont été entamés pour analyser les données historiques des composés organiques volatils et des particules dans l'air ambiant.

- Des études ont été effectuées et des modifications conceptuelles ont été apportées pour les systèmes de surveillance de l'eau souterraine à plusieurs installations industrielles, minières et d'élimination.

- La Direction a collaboré avec Santé Canada en présentant des données sur la chimie de l'eau de puits et en fournissant des rapports connexes, pour un projet sur les aspects sanitaires d'arsenic de faible dose dans l'eau potable, et la création d'une base de données nationale sur l'arsenic dans l'eau de puits.

- Une base de données du Système d'information géographique qui sera utilisée pour des projets spéciaux et des mesures stratégiques a été créée au sein de la Direction des sciences et des comptes rendus.

- The Hydrology Centre provided hydrometric data and hydrologic/hydrogeologic services to other government departments and to municipalities, in support of various departmental programs. Examples include flood awareness, environmental assessments and the Watercourse Alteration Program. The Centre also provided flood forecasting services as part of River Watch 2002, as well as year-round flow forecasting, water resource monitoring and monthly water resource summaries.

- Le Centre d'hydrologie a fourni des données hydrométriques et des services hydrologiques et hydrogéologiques à d'autres ministères et aux municipalités, pour appuyer divers programmes. À titre d'exemple, la sensibilisation aux inondations, les évaluations environnementales et le Programme de modification des cours d'eau. Le Centre a également fourni des services de prévision des crues dans le cadre de Surveillance du fleuve 2002, ainsi que des prévisions pour toute l'année et a assuré la surveillance des ressources en eau et produit des relevés mensuels sur les ressources en eau.

- Information was collected for ongoing investigations of river ice break-up and jamming as related to the issues of climate change and sustainable development of infrastructure. This work was done in collaboration with the National Water Research Institute of Environment Canada and the New Brunswick Department of Transportation. Two journal papers were published and other publications are in preparation.

- On a recueilli de l'information pour des études continues des débâcles et des embâcles des glaces fluviales relativement aux changements climatiques et au développement durable de l'infrastructure. Ces travaux ont été effectués en collaboration avec l'Institut national de recherche sur l'eau d'Environnement Canada et le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick. Un document de la conférence a été publié et d'autres publications sont en cours.

- Staff collaborated with the Université de Moncton on a number of publications on climate change in New Brunswick dealing with the statistical modeling of temperature, precipitation and river discharge.

- Le personnel a collaboré avec l'Université de Moncton à la production d'un certain nombre de publications sur les changements climatiques au Nouveau-Brunswick qui portent sur la modélisation statistique de la température, de la précipitation et du débit fluvial.

- A report was released summarizing year 2001 surface and groundwater quality in the Sainte-Marie-de-Kent region, based on the monitoring plan for the Metz Farms II agricultural facility. The monitoring program was continued through the summer and fall of 2002 and a document outlining the results will be produced.

- On a publié un rapport sommaire des résultats pour la qualité de l'eau de surface et de l'eau souterraine de 2001 dans la région de Sainte-Marie-de-Kent, en fonction du plan de surveillance pour les Fermes Metz II. Le programme de surveillance a été maintenu pendant l'été et l'automne de 2002 et un rapport des résultats sera préparé.

- Through the Outreach and Partnering program, water quality throughout the province was evaluated in partnership with 16 community-based watershed groups. The Branch also worked with approximately 12 other partners to assess river and lake systems. Workshops for watershed group coordinators and volunteer members were also offered as part of a quality assurance plan to ensure uniform sampling protocols. Numerous water quality reports resulted, which are being integrated into a long-term monitoring plan of surface water management strategies for the department.

- Grâce au programme Extension et partenariats, la qualité de l'eau dans la province a été évaluée en collaboration avec 16 groupes communautaires s'intéressant aux bassins hydrographiques. La Direction a aussi travaillé avec environ 12 autres partenaires pour évaluer les réseaux de lacs et de rivières. Des ateliers ont aussi été offerts aux coordonnateurs de ces groupes et aux bénévoles dans le cadre d'un plan d'assurance de la qualité pour garantir l'uniformité des protocoles d'échantillonnage. De nombreux rapports de la qualité de l'eau ont résulté de cette démarche. Ces rapports sont intégrés au plan de surveillance à long terme des stratégies de gestion de l'eau de surface pour le ministère.

- Lake monitoring programs were carried out to assess the impacts of aquaculture operations and to assess baseline conditions in partnership with volunteer lake associations and watershed monitoring groups.

- Partnerships were developed in assessing and reporting on surface waters with other federal and provincial agencies and institutions such as the Canadian Rivers Institute.

- Began evaluation of raw water sources (lakes and rivers) of watersheds designated as potable supplies under the Watershed Protection Program.

- Water samples were collected from industrial facilities including recycling facilities, chemical, power, food processing, fish and pulp and paper plants, mines, landfill and bioremediation sites, hatcheries and refineries, to determine compliance with certificates of approval, or terms and conditions set under the Environmental Impact Assessment and the Industrial Approvals processes.

- On-going sampling was conducted on special projects such as the Lamèque Survey, Shediac Survey and the Contaminated Sites project.

- The rivers baseline program continued and monitoring for this program was updated.

- The Branch continued to provide scientific services to the rest of the department and other stakeholders in support of programs such as Environmental Impact Assessment, Wellfield Protection, Water Classification and various approvals programs implemented by the Environmental Management Division.

- Branch staff responded to numerous internal and external requests for monitoring and other data on a wide range of environmental topics.

- Des programmes de surveillance des lacs ont été menés pour évaluer les effets des opérations aquacoles et pour évaluer les conditions de base en partenariat avec des associations bénévoles s'intéressant aux lacs et des groupes de surveillance des bassins versants.

- Des partenariats ont été créés pour évaluer et présenter des rapports concernant les eaux de surface avec d'autres organismes provinciaux et fédéraux et établissements comme le Canadian Rivers Institute.

- On a commencé l'évaluation des sources d'eau brute (lacs et rivières) des bassins hydrographiques désignés comme des sources d'eau potables dans le cadre du Programme de protection des bassins hydrographiques.

- Des échantillons d'eau ont été prélevés à des exploitations industrielles dont des installations de recyclage, des usines chimiques, des centrales électriques, des usines de transformation des aliments, des usines de pâtes et papiers, des mines, des lieux d'enfouissement, des sites de biorestauration, des stations de pisciculture et des raffineries afin de déterminer si les certificats d'agrément ou les modalités et conditions établies dans le cadre du processus d'évaluation environnementale sont respectés.

- Des échantillonnages continus ont été effectués pour des projets spéciaux comme l'étude de Lamèque, l'étude de Shediac et le projet des lieux contaminés.

- Le programme de base des rivières a été poursuivi et la surveillance de ce programme a été mise à jour.

- La Direction a continué de fournir des services scientifiques aux autres services du ministère et autres intervenants pour appuyer les programmes comme les études d'impact sur l'environnement, la protection des champs de captage, la classification des eaux et divers programmes d'agrément mis en œuvre par la Division de la gestion de l'environnement.

- Le personnel de la Direction a répondu à de nombreuses demandes internes et externes de données de surveillance et autres sur divers sujets environnementaux.

SUSTAINABLE PLANNING

This branch was formed by integrating or joining the specific functions of Land Use Planning, Environmental Planning, and Sustainable Development. The Branch is designated to maintain existing functions and obligations under the Clean Water Act and Community Planning Act while seeking to create opportunities for integrated air, land and water planning. Fundamental to this approach is the integration of the elements of planning, protection, use of mapping systems and working with community groups to enhance sustainable planning activities.

Highlights:

- Staff made 29 presentations on integrated planning and watershed management to various planning partners, including District Planning Commissions, watershed groups and municipalities.
- Held a workshop on the theme of Sustainable Communities, and initiated a speaker series to increase knowledge about integrated management and sustainable communities.
- Design of an implementation strategy for the Coastal Areas Protection Policy continued.
- Staff responded to approximately 250 queries and requests for review of various development proposals having implications for the coastal area. Staff also attended 36 meetings to explain the Coastal Areas Protection Policy to stakeholders.
- The Outreach and Partnering Initiative worked with more than 35 watershed and other community groups to build their capability, knowledge and expertise with respect to watershed planning and management.
- Over 300 watershed group volunteers cooperated with the Outreach and Partnering Initiative to participate in various watershed planning activities.

PLANIFICATION DURABLE

Cette direction a été créée par l'intégration ou le regroupement des fonctions particulières de la planification de l'utilisation des terres, de la planification environnementale et du développement durable. La Direction vise à maintenir les fonctions actuelles et les obligations en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* et de la *Loi sur l'urbanisme* tout en essayant de créer des occasions d'assurer une planification intégrée de l'air, du sol et de l'eau. Un aspect fondamental de cette approche est l'intégration de la planification, de la protection de l'utilisation des systèmes de cartographie et du travail avec les groupes communautaires pour favoriser les activités de planification durable.

Faits saillants :

- Le personnel a présenté 29 exposés sur la planification intégrée et la gestion des bassins hydrographiques à divers partenaires de la planification, y compris les Commissions de district d'aménagement, les groupes des bassins hydrographiques et les municipalités.
- La Direction a tenu un atelier sur les communautés durables et organisé une série de conférences pour accroître la connaissance de la gestion intégrée et des communautés durables.
- On a poursuivi l'élaboration d'une stratégie de mise en œuvre de la Politique de protection des zones côtières.
- Le personnel a répondu à environ 250 demandes de renseignements et de demandes d'étude de divers projets de développement ayant des répercussions sur la zone côtière. Le personnel a également assisté à 36 réunions pour expliquer la Politique de protection des zones côtières aux intervenants.
- Le programme Extension et partenariats a travaillé avec plus de 35 groupes de bassins hydrographiques et autres groupes communautaires afin de développer leurs capacités et leur connaissance de la planification et de la gestion des bassins hydrographiques.
- Plus de 300 bénévoles de groupes de bassins hydrographiques ont collaboré avec Extension et partenariats à diverses activités de planification des bassins hydrographiques.

- Two watershed groups commenced Water Classification studies in the Richibucto and Big and Little Tracadie River watersheds. Four watershed groups completed Provisional Water Classification documents for waters of the Madawaska, Pokemouche, Kouchibouguacis, Shediac and Scoudouc River watersheds.

- A proposal for classification of the waters of the St. Croix River watershed was received under Section 8(2) of the *Water Classification Regulation*, and preparations commenced to consult with the public on the proposal.

- Water Classification staff continued to review various development proposals for compliance with the Water Classification Regulation which classifies designated surface drinking water supplies in the AP Class and all lakes in the province in the AL Class, and limits discharges to these classified waters.

- More than 110 benthic invertebrate samples were collected in various watersheds in order to better understand the water quality.

- Staff responded to over 300 requests for Environmentally Significant Areas (ESA) information, associated with review of subdivisions and other development proposals.

- Staff worked with partners in the Fundy Model Forest to carry out a Best Management Practices workshop for wood harvesting activities and to design a watershed management workshop for 2003.

- Staff also participated as trainers in Envirothon, a program to involve teams of high school students in study and presentation of environmental themes.

- Wellfield protection studies, under the Wellfield Protection Program, were initiated for the municipalities of Edmundston, Sackville, Bath, Aroostook, Alma, Port Elgin, Saint-Antoine and Saint-Louis-de-Kent. Wellfield Protection Study updates were initiated for the municipalities of Perth-Andover and Sussex.

- Deux groupes de bassins hydrographiques ont entamé des études de classification des eaux dans les bassins hydrographiques de la rivière Richibucto et de la petite rivière et de la grande rivière de Tracadie. Quatre groupes de bassins hydrographiques ont préparé des documents provisoires de classification des eaux des bassins hydrographiques des rivières Madawaska, Pokemouche, Kouchibouguacis, Shediac et Scoudouc.

- On a reçu un projet de classification des eaux du bassin hydrographique de la rivière Sainte-Croix en vertu du paragraphe 8(2) du *Règlement sur la classification des eaux* et les préparatifs ont commencé pour consulter le public sur ce projet.

- Le personnel de la classification des eaux a continué d'étudier divers projets d'aménagement pour vérifier leur conformité au *Règlement sur la classification des eaux* qui classe des sources d'approvisionnement en eau potable désignées dans la catégorie AP et tous les lacs dans la catégorie AL, et qui limitent les déversements dans ces eaux classifiées.

- Plus de 110 échantillons d'invertébrés benthiques ont été prélevés dans divers bassins hydrographiques afin de mieux comprendre la qualité de l'eau.

- Le personnel a répondu à plus de 300 demandes d'information sur les zones environnementalement importantes, relativement à l'étude des projets de lotissement et d'autres projets d'aménagement.

- Le personnel a travaillé avec les partenaires de la Forêt modèle Fundy afin de présenter un atelier sur les méthodes de gestion optimale pour la récolte du bois et un atelier sur la gestion du bassin hydrographique pour 2003.

- Le personnel a également participé en tant que formateur à Envirothon, un programme qui vise à faire participer des équipes d'élèves du secondaire à l'étude et à la présentation de thèmes environnementaux.

- Des études de protection du champ de captage dans le cadre du Programme de protection des champs de captage, ont été amorcées pour les municipalités d'Edmundston, Sackville, Bath, Aroostook, Alma, Port Elgin, Saint-Antoine et Saint-Louis-de-Kent. Des mises à jour des études de protection des champs de captage pour les municipalités de Perth-Andover et de Sussex ont été entreprises.

- On July 1, 2002, the Wellfield Protected Area Designation Order – *Clean Water Act* (WfPADO) was amended to protect municipal water supply source of Riverside-Albert. On January 1, 2002 the WfPADO was amended to protect the municipal water supply sources of Hillsborough, McAdam, and Richibucto.

- Le 1er juillet 2002, le Décret de désignation du secteur protégé du champ de captage de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* a été modifié afin de protéger la source municipale d'approvisionnement en eau de Riverside-Albert. Le 1er janvier 2002, le Décret de désignation du secteur protégé du champ de captage a été modifié pour protéger les sources d'approvisionnement en eau municipal de Hillsborough, McAdam et Richibucto.

- Eight exemption requests under the Wellfield Protection Program were processed throughout the year. These included requests with respect to commercial and industrial developments.

- Huit demandes d'exemption dans le cadre du Programme de protection du champ de captage ont été traitées au cours de l'année. Celles-ci comprenaient des demandes concernant les aménagements commerciaux et industriels.

- Under the Water Well Protection Program 44 Water Well Contractors and 74 water well drillers were issued permits for water well construction.

- Dans le cadre du Programme de protection des puits d'eau, 44 entrepreneurs de puits d'eau et 74 foreurs ont obtenu un permis pour la construction de puits d'eau.

- A total of 1,340 water wells were tagged with well identification tags, water sampling vouchers were given to owners, and well driller reports were registered with DELG.

- Au total, 1 340 puits d'eau ont été munis d'étiquettes d'identification des puits, des bons d'échantillonnage de l'eau ont été donnés au propriétaire et des rapports de forage de puits ont été enregistrés auprès du MEGL.

- Water samples from 1700 new or deepened water wells were analyzed for presence of microorganisms and inorganic substances.

- Des échantillons d'eau de 1 700 nouveaux puits d'eau ou de puits d'eau nouvellement forés ont été analysés pour déceler la présence de microorganismes et de substances inorganiques.

- The Groundwater Information Management System (GWIMS) was completed to help manage the Water Well Protection Program.

- Le Système de gestion de l'information sur l'eau souterraine a été mis au point pour permettre de gérer le Programme de protection des puits d'eau.

- Water well construction, location, and geological information as well as water quality information were provided for over 200 requests for Water Source Supply Assessments (WSSA), Environmental Impact Assessments (EIA), Subdivision reviews, groundwater contamination studies and site assessments from various professional consultants.

- De l'information sur la construction, l'emplacement et la géologie des puits d'eau et de l'information sur la qualité de l'eau a été fournie en réponse à plus de 200 demandes d'évaluation de sources d'approvisionnement en eau, d'études d'impact sur l'environnement, d'études de projets de lotissement, d'études de contamination de l'eau souterraine et d'évaluations des sites de divers consultants professionnels.

- Training sessions on private well water supplies were provided to DELG regional staff, industry professionals and community groups.

- Des séances de formation sur les sources d'approvisionnement en eau privées ont été offertes au personnel régional du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux, aux professionnels de l'industrie et aux groupes communautaires.

- Compliance monitoring within the 30 designated watersheds protected under the Watershed Protection Program continued throughout the year. Non-compliance situations were forwarded to the Compliance and Enforcement Section for recommendations on appropriate action. Where necessary, remedial action to rectify the situation was taken in cooperation with the landowner.

- La surveillance de la conformité dans les 30 bassins hydrographiques désignés protégés dans le cadre du Programme de protection des bassins hydrographiques s'est poursuivie pendant l'année. Les cas de non-conformité ont été soumis à la Section de la conformité et de l'exécution aux fins de recommandations de mesures appropriées. Au besoin, des mesures de redressement pour corriger la situation ont été adoptées en collaboration avec le propriétaire.

- The final preparation and planning of enhanced watershed baseline sampling under the Watershed Protection Program was completed and implementation initiated.

- La préparation et la planification finales de l'échantillonnage amélioré de base de l'eau du bassin hydrographique dans le cadre du Programme de protection des bassins hydrographiques ont été assurées et la mise en œuvre a été entamée.

- The processing of exemption requests continued throughout the year. There were 105 exemption requests processed for the year (85 granted, 20 refused), which included 80 motorized boating applications.

- Le traitement des demandes d'exemption s'est poursuivi au cours de l'année. Cent cinq demandes d'exemption ont été traitées pour l'année (85 demandes ont été accordées, 20 ont été refusées), ce qui comprenait 80 demandes de plaisance avec bateau motorisé.

- Meetings with the Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture and the Department of Natural Resources and Energy commenced in order to consider a preliminary approach to a provincial marine planning framework.

- Des rencontres ont eu lieu avec le ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture et le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie afin d'étudier une approche préliminaire pour un cadre provincial de planification marine.

- Staff participated on various committees, including the New Brunswick-Province of Québec Transboundary Water Committee, the Moncton Water Action Plan Committee, the St. Quentin Watershed Study Committee and the Chamcook Lake Stakeholders Committee, Southern Gulf of Saint Lawrence Coalition on Sustainability, Gulf of Maine Council.

- Le personnel a participé à divers comités, y compris le Comité Nouveau-Brunswick-Québec de l'eau transfrontière, le Comité du Plan d'action de l'eau de Moncton, le Comité d'étude du bassin hydrographique de Saint-Quentin et le Comité des intervenants du lac Chamcook, la Coalition sur la durabilité du Sud du golfe du Saint-Laurent, et le Conseil du golfe du Maine.

- Seventy-eight municipal plans and/or amendments were reviewed and approved.

- Soixante-dix-huit plans municipaux ou modifications ont été étudiés et approuvés.

- Nine rural plan requests were worked on.

- Neuf demandes de plan rural ont été vérifiées.

- Forty amendments to rural plans were received.

- Quarante modifications à des plans ruraux ont été reçues.

- A rural plan for the Point Lepreau planning area was adopted.

- Un plan rural pour le secteur d'aménagement de Point Lepreau a été adopté.

- Forty liquor license applications were processed for zoning confirmation.

- Quarante demandes de permis d'alcool ont été traitées pour confirmation de zonage.

CORPORATE SERVICES

This Division is an overall provider of management and administrative support for programs and activities of the department. The Division includes Information Management Services, Human Resources Services and Finance and Administration.

INFORMATION MANAGEMENT SERVICES

This Branch is responsible for ensuring the effective and efficient acquisition, development, management and use of information technology, data, systems and records management within the department. The daily use of technology and information has become integral to the ongoing, effective delivery of the department's various programs and services. It is the mandate of the IMS branch to ensure that departmental staff has reliable and secure access to Information Technology and Records Management resources when needed as well as to continue to identify opportunities throughout the Department where technology can be used to operational or strategic advantage.

Highlights:

- Developed an IT strategy to support the new drinking water program responsibilities of the department.
- Implemented a new IT Priority Setting Process for the department.
- A new version of the library system was installed and released to current users, and expanded to regional users. Key system functions: The new version allows the product to reside on the network and gives the administrator the ability to add, edit or delete. The user may search the library's holdings by author, subject or title. Staff may then request or sign-out material.
- An enhancement to the existing Watercourse Alteration System was implemented and released to allow read-only access to regional offices. This is an interim measure (until the application can be re-written to support multiple update access) to allow regional staff access to required information about these permits.
- Data from 1994 to 2000 was converted into the Groundwater Information Management system (new and in production in 2001).

SERVICES GÉNÉRAUX

La Division est un fournisseur général de services de soutien administratif et de gestion pour les programmes et les activités du ministère. La Division comprend les Services de gestion de l'information, les Services des ressources humaines et la Direction des finances et de l'administration.

SERVICES DE GESTION DE L'INFORMATION

La Direction des services de gestion de l'information est chargée de l'acquisition, du développement, de la gestion et de l'utilisation efficace et efficiente de la technologie de l'information, des données, des systèmes et de la gestion des dossiers au sein du ministère. L'utilisation quotidienne de la technologie de l'information fait partie de la prestation efficace et continue des divers programmes et services du ministère. La Direction des SGI SGI a le mandat de veiller à ce que le personnel du ministère ait un accès fiable et sécuritaire à la technologie de l'information et aux ressources de gestion des dossiers, lorsque cela est nécessaire. Elle doit continuer de chercher au sein du ministère des occasions d'utiliser la technologie pour des avantages stratégiques ou opérationnels.

Faits saillants :

- A élaboré une stratégie de TI pour appuyer les nouvelles responsabilités du ministère en matière de programmes.
- A mis en œuvre un nouveau processus d'établissement des priorités en TI pour le ministère.
- Une nouvelle version du système de bibliothèque a été installée et distribuée aux usagers actuels et étendus aux usagers régionaux. Principales fonctions du système : La nouvelle version permet de laisser le produit sur le réseau et permet à l'administrateur d'ajouter, de corriger ou de supprimer. L'utilisateur peut chercher des collections de la bibliothèque par auteur, sujet ou titre. Le personnel peut ensuite demander le matériel ou l'emprunter.
- Une amélioration au système actuel des modifications des cours d'eau a été mise en œuvre et a été donnée aux bureaux régionaux en lecture seule. C'est une mesure provisoire (jusqu'à ce que l'application puisse être réécrite pour assurer l'accès à de multiples mises à jour) afin de permettre au personnel régional d'accéder à l'information requise sur ces permis.
- Les données de 1994 à 2000 ont été converties au Système de gestion de l'information sur l'eau souterraine (nouveau et en production en 2001).

- As part two of a phased delivery approach, the "Applicators Certificates" component of a new Pesticides system was implemented for the Stewardship Branch to support the "Pesticides Control Act".
- Functionality in the Department's EnvI system was enhanced to support the creation and management of Water Works Approvals, necessary due to new departmental responsibility for approval of municipal drinking water systems.
- A requirements analysis was completed to address the current inadequacies of the legacy technology currently supporting the Acid Rain Program.
- Accepted a Government of New Brunswick Information & Technology Management Certificate of Distinction for two systems developed in-house : EnvI – An Environmental Management Support Tool; and the Virtual Briefing Book system, which became the cornerstone for development of an application by Business New Brunswick, now being promoted throughout government.
- Accepted a "finalist" certificate for the EnvI System in the 2002 National IT Distinction Awards.
- An E-Policy Orchestra server was setup thus ensuring that all computers connecting to the network have anti-virus protection software updated automatically.
- Implemented several new IT security measures to increase protection of our information and technology assets.
- Developed and delivered several new employee orientation sessions for staff new to the department.
- The Oracle databases were upgraded from version 8 to 9. This also involved extensive testing of all Oracle database applications.
- A new database server was implemented.
- Prepared and presented a GPS training course to designated inspectors and other staff in the department.
- Completed testing of handheld GPS receivers.

- Dans le cadre de la deuxième partie de l'approche de la prestation par phases, le volet des certificats d'applicateur d'un nouveau système de pesticides a été mis en œuvre pour la Direction de l'intendance afin d'appuyer la *Loi sur le contrôle des pesticides*.
- La fonctionnalité du système EnvI du ministère a été améliorée pour appuyer la création et la gestion des agréments des ouvrages d'eau essentiels en raison de la nouvelle responsabilité qui a été assumée par le ministère pour l'approbation des réseaux municipaux d'eau potable.
- Une analyse des besoins a été effectuée pour combler les lacunes actuelles de la technologie du système informatique classique qui appuie actuellement le programme des pluies acides.
- A accepté un certificat de distinction en gestion de la technologie et de l'information du gouvernement du Nouveau-Brunswick pour deux systèmes mis au point à l'interne : EnvI, un outil de soutien de la gestion de l'environnement; et le système virtuel de cahier d'information, qui sont devenus la pierre angulaire pour la mise au point d'une nouvelle application par Entreprises Nouveau-Brunswick, dont on fait la promotion actuellement dans l'ensemble du gouvernement.
- On a accepté un certificat de « finaliste » pour les prix de distinction nationaux en TI 2002 pour le système EnvI.
- Un serveur Orchestra E-Policy a été installé de façon à assurer que sur tous les ordinateurs reliés au réseau, il y ait un logiciel de protection antivirus qui est mis à jour automatiquement.
- On a implanté plusieurs nouvelles mesures de sécurité en TI pour accroître la protection de notre matériel d'information et de technologie.
- On a offert et préparé plusieurs séances d'orientation aux nouveaux employés du ministère.
- On a fait la mise à niveau de la version 8 à la version 9 des bases de données Oracle. Cette mesure a exigé de nombreux essais de toutes les applications de base de données Oracle.
- Un nouveau service de base de données a été implanté.
- On a préparé et présenté un cours de formation en SPG pour les inspecteurs désignés et les autres employés désignés du ministère.
- On a effectué des essais des récepteurs SPG portatifs.

- Produced approximately 500 customized GIS mapping products to support the various programs and services of ELG.
- Completed a successful pilot project of a data warehouse including a subset of data (refreshed) from various operational databases linked by location. It is designed to allow for efficient searching and ad-hoc reporting by departmental users without impacting the operational processes.
- Classified and filed 41,656 new incoming subject documents.
- Classified and filed 18,939 new incoming financial documents.
- Satisfied 8,031 user service requests for files and financial documents retrieved/returned from the Records Management Section.

- On a réalisé environ 500 produits cartographiques SIG adaptés pour appuyer les divers programmes et services de EGL.
- On a achevé avec succès un projet pilote d'un dépôt de données, y compris une sous-série de données (renouvelées) de diverses bases de données opérationnelles reliées. Ce projet vise à permettre une recherche efficace et un rapport dans des cas spéciaux par les usagers du ministère sans que les procédés opérationnels en subissent les effets.
- On a classé et versé au dossier 41 656 nouveaux documents par sujet.
- On a classé et versé au dossier 18 939 nouveaux documents financiers.
- On a répondu à 8 031 demandes de services des usagers qui recherchaient des dossiers et des documents financiers. Ceux-ci ont été récupérés de la Section de gestion des documents et retournés à la Section.

HUMAN RESOURCES

This Branch provides programs and services in support of departmental human resources management activities. The major areas of responsibilities include employment services, labour and employee relations, job classification, payroll/benefits administration and counseling, training and development, official languages administration, health and safety, work planning and performance review, human resource programs and policy development.

Highlights:

- Implemented a formal New Employee Orientation Program and coordinated two sessions for employees from both central and regional offices.
- Participated in the successful negotiation of two collective agreements (The Professional Institute of Public Service of Canada – Agriculture, Veterinary and Engineering, Land Surveying and Agriculture; and the New Brunswick Public Employees Association – Engineering and Field, Laboratory and Medical et al).
- Supported several wellness initiatives including: a departmental Active Living Program, a flu vaccination program for employees for which the cost was borne by the department, and various lunch and learn events.

RESSOURCES HUMAINES

Cette Direction offre des programmes et des services pour appuyer les activités de gestion des ressources humaines du ministère. Les principaux secteurs de responsabilité comprennent les services d'emploi, les relations du travail et avec les employés, la classification des emplois, la feuille de paie et les avantages sociaux, les services de counseling, la formation et le perfectionnement, les langues officielles, l'hygiène et la sécurité au travail, la planification du travail et l'évaluation du rendement, les programmes de ressources humaines et l'élaboration des politiques.

Faits saillants :

- A mis en œuvre un Programme d'orientation pour les nouveaux employés et coordonné deux séances pour les employés du bureau central et des bureaux régionaux.
- A participé avec succès à la négociation de deux conventions collectives (l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada – Agriculture, médecine vétérinaire et ingénieurs, arpenteurs et agriculture; et l'Association des employés de la fonction publique du Nouveau-Brunswick – Techniciens et technologistes des travaux de génie, personnel médical et de laboratoire).
- A appuyé plusieurs initiatives de mieux-être y compris : programme de vie active du ministère, programme de vaccination contre la grippe pour les employés dont le coût a été assumé par le ministère, et divers déjeuners-conférence.

- Filled 38 permanent vacancies through competitions.
- Completed recruitment actions for 70 casuals, 19 personal service contracts and the hiring of 48 students.
- Processed classification reviews for 30 positions.

OFFICIAL LANGUAGES

The Department of the Environment and Local Government recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services to the public in the public's official language of choice and to promote a more balanced utilization of both official languages within the public service.

The department provided opportunities for 40 employees to pursue second language training either through the provincial training program or through the departmental in-house language maintenance program.

During the past year, the department received three complaints through the Office of Official Languages concerning "language of service". One involved the publication of a contact telephone number that was not responded to by a bilingual greeting, another involved the delay in a client receiving service in their preferred official language, and the final complaint was regarding the publication of an error in a translated document. The department investigated each of these complaints and took immediate corrective measures.

The department continues its efforts toward improved availability of services in both official languages through recruitment, training of personnel and better coordination of efforts among the various branches of the department.

FINANCE AND ADMINISTRATION

This branch provides budgeting, accounting, financial planning, monitoring and consulting services, and general office and administrative support services.

Highlights:

- Coordinated the department's financial planning, budgeting and interim financial statement process.

- A pourvu 38 postes vacants permanents au moyen de concours.
- Les démarches ont été achevées pour l'embauche de 70 employés occasionnels, pour 19 contrats de services personnels et pour l'embauche de 48 étudiants.
- Des études de classification ont été effectuées pour 30 postes.

LANGUES OFFICIELLES

Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux reconnaît ses obligations et est déterminé à offrir activement des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix et à promouvoir une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles au sein des services publics.

Le ministère a permis à 40 employés de suivre une formation en langue seconde soit dans le cadre du programme de formation provincial ou dans le cadre d'un programme interne de maintien des connaissances linguistiques acquises.

Au cours de la dernière année, le ministère a reçu trois plaintes par l'entremise du Bureau des langues officielles concernant la langue de service. Une plainte concernait la publication d'un numéro de téléphone d'une personne-ressource à qui on a téléphoné sans recevoir une réponse bilingue, une autre concernait le temps qu'un client a dû attendre pour recevoir des services dans la langue officielle de son choix, et la dernière plainte concernait une erreur dans un document traduit. Le ministère a enquêté sur chacune de ces plaintes et a pris des mesures correctrices immédiates.

Le ministère poursuit ses efforts en vue d'améliorer la disponibilité des services dans les deux langues officielles par le recrutement, la formation du personnel et une meilleure coordination des efforts entre les différentes directions.

FINANCES ET ADMINISTRATION

La Direction assure des services de budgétisation, de comptabilité, de planification financière, de surveillance et de consultation, et des services administratifs et de soutien généraux.

Faits saillants :

- A coordonné la planification financière du ministère, les états financiers provisoires et la budgétisation.

- Provided financial information, analysis and advice to management and central agencies.
- Provided accounting services to the department by: ensuring that payments made are duly authorized and in accordance with the *Financial Administration Act* and the *Public Purchasing Act* and are accurately reflected in the books of the Province, maintaining the departmental Financial Information System index (FIS); reconciling assets and liability accounts, and collecting and depositing revenue.
- Maintained the Asset Inventory System for furniture and equipment and provided purchasing and vehicle management services.
- Provided administrative support in the areas of facilities management.
- Prepared the Main Estimates and Public Accounts briefing books, briefed and assisted senior management in the presentation of the department's Capital Estimates, Main Estimates and Annual Report.
- Coordinated the move of staff and office equipment in central and regional offices.

- A fourni de l'information, des analyses et des conseils financiers à la direction et aux organismes centraux.
- A offert des services de comptabilité au ministère en veillant à ce que les paiements soient dûment effectués et autorisés conformément à la *Loi sur l'administration financière* et à la *Loi sur les achats publics* et soient indiqués de façon exacte dans les comptes de la province. A tenu l'index du système d'information financière du ministère, effectué le rapprochement des comptes des immobilisations et des sommes à payer et à percevoir et a déposé les recettes.
- A tenu un système d'inventaire du mobilier et de l'équipement et fourni des services d'achat et de gestion des véhicules.
- A offert un soutien administratif dans le domaine de la gestion des installations.
- A préparé les cahiers d'information sur le budget principal et les comptes publics, a fourni de l'information aux hauts fonctionnaires et les a aidés pour la présentation du budget de capital, du budget principal et du rapport annuel du ministère.
- A coordonné le déplacement du personnel ainsi que de l'équipement et du mobilier de bureau dans les bureaux régionaux et au bureau central.

POLICY AND PUBLIC AFFAIRS

This Division is responsible for the development, analysis and interpretation of policy and legislation that support the department's mission and fulfill its strategy.

It also has the responsibility of ensuring public access to information about the department's programs and services, coordination of the development of educational and public awareness materials, maintenance of the department's World Wide Web site, developing communications strategies, handling media relations and preparing news release and speeches.

Other responsibilities of the division include administering the New Brunswick Environmental Trust Fund and ensuring linkages with other provincial government departments, with other provincial and territorial governments and with the federal government on various environmental and local government issues.

POLITIQUES ET AFFAIRES PUBLIQUES

Le mandat de cette Division est d'élaborer, d'analyser et d'interpréter les politiques et les mesures législatives qui appuient la mission du ministère et répondent à sa stratégie.

Elle doit aussi assurer l'accès du public à l'information sur les programmes et services du ministère, coordonner l'élaboration du matériel d'information et de sensibilisation du public, maintenir le site Web du ministère, élaborer des stratégies de communication, s'occuper des relations avec les médias et préparer les communiqués et les discours.

Entre autres également, la Division administre le Fonds en fiducie pour l'Environnement du Nouveau-Brunswick et assure la liaison avec les autres ministères du gouvernement provincial, avec d'autres gouvernements provinciaux et territoriaux et avec le gouvernement fédéral sur diverses questions environnementales et d'administration locale.

POLICY AND PLANNING

This Branch is responsible for strategic planning as well as developing and coordinating departmental policies, legislative and regulatory initiatives, and administering the *Right to Information Act*.

Highlights:

- Coordinated the development of 5 pieces of legislation that were presented to the Legislative Assembly and received Royal Assent.
- Coordinated a number of changes to Regulations administered by the Department, which were filed by the Registrar of Regulations.
- Coordinated approximately 68 submissions to Executive Council and/or their Committees.
- Coordinated responses to approximately 112 requests under the *Right to Information Act*.
- In cooperation with the Sciences and Planning Division, began the implementation of the Coastal Lands Policy to address problems associated with land development in coastal areas.
- Developed, with the Department of Natural Resources and Energy, a provincial Wetlands Conservation Policy to conserve, restore and manage our remaining wetlands thus protecting important wetland functions and began the implementation of this Policy.
- In cooperation with a number of other branches, the Policy and Planning Branch developed the department's response to the Final Report of the Select Committee on Local Governance and Regional Collaboration. The Branch is responsible for chairing the Implementation Committee, which will prepare an implementation strategy for consideration by government.

EDUCATIONAL SERVICES

This Branch facilitates education and public involvement opportunities in support of departmental programs, and in response to community needs. Key responsibilities include print and web publishing, public awareness campaign development, public consultation development and delivery, print, broadcast and web advertising, technical library services, and responses to information inquiries.

POLITIQUE ET PLANIFICATION

La Direction est chargée de la planification stratégique et de l'élaboration des politiques du ministère, des initiatives législatives et régulatrices ainsi que de l'application de la *Loi sur le droit à l'information*.

Faits saillants :

- A coordonné l'élaboration de cinq mesures législatives qui ont été présentées à l'Assemblée législative et ont reçu la sanction royale.
- A coordonné un certain nombre de changements aux règlements appliqués par le ministère qui ont été déposés par le registraire des règlements.
- A coordonné la préparation d'environ 68 mémoires au Conseil exécutif ou à ses comités.
- A coordonné des réponses à environ 112 demandes de renseignements en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*.
- En collaboration avec la Division des sciences et de la planification, a entamé la mise en oeuvre de la Politique de protection des zones côtières afin de régler les problèmes de l'aménagement des terrains dans les zones côtières.
- A assuré l'élaboration et entamé la mise en oeuvre, avec le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie, d'une Politique de conservation des terres humides afin de conserver, de rétablir et de gérer les terres humides de la province et d'ainsi protéger les fonctions importantes de ces milieux.
- En collaboration avec plusieurs directions du ministère, la Direction des politiques et de la planification a préparé la réponse du ministère au rapport définitif du Comité spécial de la gouvernance locale et de la collaboration régionale. La Direction est responsable de la présidence du comité qui préparera une stratégie de mise en œuvre afin qu'elle soit étudiée par le gouvernement.

SERVICES ÉDUCATIFS

La Direction organise des activités pour assurer la participation du public afin d'appuyer les programmes du ministère, et de répondre aux besoins des communautés. Les principales responsabilités comprennent l'impression et la publication sur le Web et sur papier, l'élaboration et la prestation des services de consultation publique, des services de publicité dans la presse écrite et parlée ainsi que dans Internet, des services de la bibliothèque technique et la réponse aux demandes de renseignements.

Highlights:

- The Branch's publishing production team produced or contributed to the development of 22 printed publications and created 288 new web pages. Subjects included well water testing, the Provincial Building Regulation, recycling, municipal statistics, mercury, and air quality monitoring.

- Coordinated and carried out the Province's first Environmental Leadership Awards, implemented an awareness campaign in support of the Used Oil Regulation, and established a Resource Centre for educators and students.

- Led the public consultation component under the Environmental Impact Assessment Regulation for the Coleson Cove Refurbishment project, and oversaw consultation requirements on ten 180-day public review processes under the *Clean Air Act*. The Branch also contributed expertise in developing the consultation model for the Province's Climate Change discussion paper.

- The Branch's public inquiries team responded to over 1,500 requests for information via telephone, mail, as well as Internet-based and library inquiries, and provided 1,671 library loans to staff, students, consultants and other stakeholders.

- Created and placed 166 advertisements, and developed 15 new information displays in support of legislated requirements and awareness initiatives.

Faits saillants :

- L'équipe de production de la Direction a produit ou a aidé à produire 22 publications imprimées et a créé 288 nouvelles pages Web. Les sujets comprenaient l'analyse de l'eau de puits, le *Règlement provincial sur la construction*, le recyclage, les statistiques municipales, le mercure et la surveillance de la qualité de l'air.

- La Direction a aussi coordonné et mené à bien la première édition des Prix d'initiative environnementale, mis en œuvre une campagne de sensibilisation pour appuyer le *Règlement sur l'huile usée* et établi un centre de ressources pour les éducateurs et les étudiants.

- Elle a dirigé le volet de consultation du public en vertu du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement* pour le projet de remise à neuf de la centrale de Coleson Cove et a surveillé les exigences relatives à la consultation pour 10 procédés d'examen par le public de 180 jours en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air*. Elle a également fourni des connaissances spécialisées en élaboration du modèle de consultation pour le document de travail de la province sur les changements climatiques.

- La Direction a répondu à 1 500 demandes publiques de renseignements par téléphone, par courrier ainsi qu'à des demandes présentées à la bibliothèque et par Internet. Elle a effectué 1 671 prêts de bibliothèque au personnel, aux étudiants, aux experts-conseils et à d'autres intervenants.

- La Direction a préparé et publié 166 annonces, préparé 15 nouveaux ensembles d'affichage pour appuyer les exigences législatives et les mesures de sensibilisation.

COMMUNICATIONS

This Branch provides ongoing relations with the media and public about the department's programs and policies.

COMMUNICATIONS

La Direction des communications entretient des relations continues avec les médias et le public au sujet des programmes et des politiques du ministère.

The staff develop communications strategies, monitor media coverage and handle media relations. They also advise the minister and senior managers on communications issues, while setting day-to-day communications priorities, writing speeches and issuing news releases. Staff also provide editorial and proofreading services on various departmental documents, and coordinate content for the production of the department's annual report.

Highlights:

- Prepared 67 departmental news releases.
- Composed 87 speeches/legislative statements for ministers, MLA's and senior staff of the department.
- Received and responded to approximately 800 calls from the media.

External Relations

The mandate of this branch is to coordinate intergovernmental liaison on policy issues and agreements, consistent with the Department's mission. It also administers the Environmental Trust Fund.

The branch serves as the primary liaison with the Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME) and the Atlantic Provinces' Ministers of the Environment. It also works in partnership with the Department of Natural Resources and Energy, to develop Climate Change actions at a local, regional and national level.

Highlights:

- Represented New Brunswick's interests in discussions leading up to Environment Ministers collectively establishing nationally-consistent environmental standards, strategies and objectives so as to achieve a high level of environmental quality.
- Supported the continued work of the Environment and Energy Ministers to develop national, and provincial strategies on measures to address climate change. Including the release of Canada's Climate Change Action Plan and the development of a New Brunswick Action Plan.

Le personnel élabore des stratégies de communication, suit la couverture par les médias et s'occupe des relations avec les médias. Il donne également des conseils à la ministre et aux cadres supérieurs dans le domaine des communications tout en établissant les priorités quotidiennes en matière de communication, en rédigeant les discours et en publiant les communiqués de presse. Le personnel fournit également des services de rédaction et de correction d'épreuves pour divers documents du ministère et coordonne le contenu du rapport annuel du ministère.

Faits saillants :

- A préparé 67 communiqués.
- A rédigé 87 discours pour la ministre et déclarations pour l'Assemblée législative, pour les ministres, les députés et les cadres supérieurs du ministère.
- A reçu et répondu à environ 800 appels des médias.

Relations extérieures

Le mandat de la Direction est de coordonner la liaison intergouvernementale pour les politiques et les ententes, conformément à la mission du ministère. La Direction gère également le Fonds en fiducie pour l'Environnement.

Elle est également le principal point de contact avec le Conseil canadien des ministres de l'environnement (CCME) et les ministres de l'Environnement des provinces Atlantiques. Elle travaille aussi en partenariat avec le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie à l'élaboration des mesures relatives aux changements climatiques à l'échelon local, régional et national.

Faits saillants :

- A représenté les intérêts du Nouveau-Brunswick aux discussions ayant abouti à l'établissement par les ministres de l'Environnement de normes pancanadiennes de stratégies et d'objectifs pour atteindre une qualité environnementale élevée.
- A soutenu le travail continu des ministres de l'Environnement et de l'Énergie pour élaborer des stratégies nationales, provinciales et territoriales relatives aux mesures traitant des changements climatiques, y compris la publication du plan du Canada sur les changements climatiques et l'élaboration d'un plan d'action pour le Nouveau-Brunswick.

- Participated in the implementation of the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers Climate Change Action Plan adopted by the Conference in August 2001 and co-chaired the Climate Change Action Plan Coordinating Committee.
- Two meetings of the Premier's Round Table on Environment and Economy were held in Fredericton and Miramichi. During the year, the Round Table also held a panel discussion on Climate Change issues in New Brunswick, and a workshop with New Brunswick's transportation and municipal organizations, which addressed transit opportunities within New Brunswick.

- A participé à la mise en œuvre du Plan d'action sur les changements climatiques de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada adopté par la Conférence en août 2001 et coprésidé le Comité de coordination du Plan d'action sur les changements climatiques.
- Deux rencontres de la Table ronde du premier ministre sur l'environnement et l'économie ont eu lieu à Fredericton et à Miramichi. Au cours de l'année, la Table ronde du premier ministre a tenu une discussion sur le transport et les changements climatiques au Nouveau-Brunswick ainsi qu'un atelier sur les possibilités de transport en commun au Nouveau-Brunswick avec les organismes municipaux et de transport de la province.

ENVIRONMENTAL TRUST FUND

The Environmental Trust Fund is a dedicated funding source for community-based action-oriented activities aimed at protecting, preserving and enhancing New Brunswick's natural environment. In 2002/2003, the Environmental Trust Fund received 229 applications totalling $15,003,119. A total of $4,123,860 was spent on 125 projects benefiting the natural environment. Funds were awarded in six categories:

FONDS EN FIDUCIE POUR L'ENVIRONNEMENT

Le Fonds en fiducie pour l'Environnement est une source de financement spéciale pour des activités axées sur des projets communautaires qui visent à protéger, à préserver et à améliorer l'environnement naturel du Nouveau-Brunswick. En 2002-2003, le Fonds en fiducie pour l'Environnement a reçu 229 demandes représentant un total de 15 003 119 $. Un total de 4 123 860 $ a été dépensé pour 125 projets visant à améliorer l'environnement naturel. Les fonds ont été accordés dans six catégories :

Category / Catégorie	Number of Projects / Nombre de projets	Expenditure / Dépenses
Beautification / embellissement	5	$159,628
Conservation / conservation	21	804,748
Education / éducation	38	1,010,974
Protection / protection	18	247,892
Restoration / restauration	10	463,177
Sustainable Development / développement durable	33	1,437,441
Total	**125**	**$4,123,860**

EXPENDITURE TABLES — TABLEAUX DES DÉPENSES

Financial Results 2002-2003 (000's) / Résultats financiers 2002-2003 (000 $)

Department of the Environment and Local Government / Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

EXPENDITURES / DEPENSES	Main Estimates Budget principal	Wage Settlements Règlements salariaux	Budget Budget	Actual Montant réel	Variance Écart	Note
Corporate Services / Services généraux						
Senior Management / Haute direction	415.0		415.0	441.7	(26.7)	
Corporate Services / Services généraux	3,942.0		3,942.0	4,218.3	(276.3)	1
Local Government and Regional Services / Services régionaux et administrations locales						
Assessment and Planning Appeal Board / Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme	330.0		330.0	290.4	39.6	
Local Governance / Gouvernance locale	582.0		582.0	612.2	(30.2)	
Local Financial Support / Soutien financier local	1,105.0		1,105.0	861.6	243.4	2
Regional Services / Services régionaux	34,596.0	62.1	34,658.1	34,311.6	346.5	3
Environmental Management / Gestion de l'environnement						
Environmental Management Administration / Administration de la gestion de l'environnement	426.0		426.0	429.9	(3.9)	
Approvals / Agréments	649.0	37.6	686.6	549.6	137.0	4
Enforcement Administration / Administration de l'exécution	302.0		302.0	304.4	(2.4)	
Stewardship / Intendance	1,585.0	24.2	1,609.2	1,628.9	(19.7)	
Remediation / Assainissement	1,103.0	14.0	1,117.0	831.4	285.6	5
Sciences and Planning / Sciences et planification						
Sciences and Planning Administration / Administration des sciences et de la planification	424.0		424.0	393.4	30.6	
Analytical Services / Services analytiques	1,338.0	15.7	1,353.7	1,296.4	57.3	
Project Assessment / Évaluation des projets	515.0	9.1	524.1	465.3	58.8	
Sciences and Reporting / Sciences et comptes rendus	1,425.0	28.8	1,453.8	1,367.8	86.0	
Sustainable Planning / Planification durable	2,427.0	8.1	2,435.1	2,353.6	81.5	
Total Ordinary / Total du budget ordinaire	**51,164.0**	**199.6**	**51,363.6**	**50,356.5**	**1,007.1**	

EXPENDITURES / DÉPENSES	Main Estimates Budget principal	Actual Montant réel	Variance Écart	Note
Clean Water Program / Programme d'assainissement de l'eau	500.0	458.7	41.3	
Local Service Districts / Districts de services locaux	957.0	770.2	186.8	6
Total Capital / Total du budget de capital	**1,457.0**	**1,228.9**	**228.1**	

Regional Development Corporation / Société de développement régional	Actual / Montant réel
Non-Capital Development Projects - Official Languages, Municipalities / Projets d'aménagement - fonctionnement – Langues officielles, Municipalités	888.9
Canada / New Brunswick Infrastructure Program - Administration / Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick - Administration	219.2
Canada / New Brunswick Infrastructure Program - Capital Projects / Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick – Projets d'immobilisations	26,843.4
Total funding provided by Regional Development Corporation / Financement total fourni par la Société de développement régional	**27,951.5**

Special Purpose Account / Compte à but spécial

Program/ Programme	Carry Over from Previous Year Somme reportée de l'année précédente	Revenue Recettes	Total Funding Total du financement	Expenditures Dépenses	Carry Over to Next Year Somme reportée à l'année suivante
Environmental Trust Fund / Fonds en fiducie pour l'Environnement	1,745.4	5,496.3	7,241.7	4,123.9	3,117.8

REVENUES / RECETTES	Main Estimates Budget principal	Actual Montant Réel	Variance Écart	Note
Return on Investment / Rendement sur les placements	10.0	10.9	(0.9)	
Licenses and Permits / Licences et permis	1,119.0	1,136.3	(17.3)	
Sale of Goods and Services / Vente de biens et services	790.0	896.4	(106.4)	7
Miscellaneous / Divers	2.0	16.9	(14.9)	
Total Ordinary / Total du budget ordinaire	**1,921.0**	**2,060.5**	**(139.5)**	

Variances

The following provides explanations for variances (over) or under $100,000:

1. The over-expenditure in Corporate Services was due to costs for software maintenance, development services and computer hardware and software purchases.

2. The under-expenditure in Local Financial Support was due mainly to planned charge-back of administration costs to the Canada / New Brunswick Infrastructure Program.

3. The under-expenditure in Regional Services was due mainly to less than planned costs for overall operations of the Local Service Districts.

4. The under-expenditure in Approvals was due to vacant positions not filled.

5. The under-expenditure in Remediation was due mainly to less than planned costs for the Dump Closure and Orphan Sites programs.

6. The under-expenditure in the Capital Account was due mainly to projects completed under budget.

7. The increase in revenue was due to a volume increase in water testing fees earned under the Analytical Services account.

Écarts

Les notes suivantes expliquent les écarts (en plus) ou en moins 100 000 $:

1. L'excédent des dépenses des Services généraux est attribuable au coût du développement et du maintien des logiciels et aux achats de matériel et de logiciels.

2. Les dépenses en moins du Soutien financier local sont attribuables principalement à la rétrofacturation prévue des coûts administratifs au Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick.

3. Les dépenses en moins des Services régionaux sont principalement attribuables au montant inférieur aux coûts prévus des opérations générales des districts de services locaux.

4. Les dépenses en moins des Agréments sont attribuables aux postes vacants qui n'ont pas été pourvus.

5. Les dépenses en moins de l'Assainissement sont principalement attribuables aux montants inférieurs aux coûts prévus des programmes de fermeture des dépotoirs et des sites orphelins.

6. Les dépenses en moins au Compte de capital sont attribuables principalement aux projets achevés dans les limites du budget.

7. L'augmentation des recettes est attribuable à l'augmentation du volume des frais d'analyse de l'eau reçus au compte des Services analytiques.

PERFORMANCE MEASUREMENT INDICATORS

The Department has targeted air, land and water as the natural elements to be protected, through remediation, sustainability and enhancement initiatives. The beneficiaries are clearly identified as the people of New Brunswick and the ecosystems of the province, which must be supported to sustain our health and economic self-sufficiency into the future.

To this effect, the department promotes a shared responsibility for the environment with all stakeholders, placed in the corporate context of long term sustainability. Through its leadership role, the department has signalled its belief that all New Brunswickers have a role as stewards of our environment.

Goal 1: Air Quality

To ensure that the quality of the Province's air resources meets or exceeds levels acceptable for the protection of human health and the environment.

The Department of the Environment and Local Government gathers air quality information from more than 50 sites across the province. Monitors for gaseous and fine particulate pollutants operate continuously (providing hourly averages), and total particulate monitors usually for a 24-hour period every six days. Twenty-two of the hourly sites currently provide data in real time to DELG, and data for the remaining locations is provided in monthly reports.

Data are presented for the past six years, to provide some recent context for the 2002 results.

Indicator 1: Ambient atmospheric sulphur dioxide concentrations in urban and industrialized areas.

Target: To maintain or improve air quality indicated by sulphur dioxide concentrations measured at more than 30 sites province-wide, as compared to historical air quality data and stated air quality objectives.

INDICATEURS DU RENDEMENT

Le ministère a déterminé que l'air, la terre et l'eau étaient les éléments naturels à protéger par des mesures d'assainissement, de durabilité et d'amélioration. Les bénéficiaires sont clairement identifiés comme la population néo-brunswickoise et les écosystèmes de la province, qui doivent être soutenus pour assurer notre autosuffisance économique et notre santé à l'avenir.

Pour ce faire, le ministère fait la promotion d'une responsabilité partagée relative à l'environnement avec tous les intervenants, dans un contexte général de durabilité à long terme. Par son rôle de leadership, le ministère a fait connaître sa conviction que tous les Néo-Brunswickois ont un rôle à jouer en tant qu'intendants de notre environnement.

Objectif 1 : Qualité de l'air

S'assurer que la qualité des ressources atmosphériques de la province respecte ou dépasse les niveaux acceptables pour la protection de la santé humaine et de l'environnement.

Le MEGL fait la collecte d'information sur la qualité de l'air à partir de plus de 50 sites dans l'ensemble de la province. Ces sites vérifient les polluants gazeux et les particules fines sur une base continue (et fournissent des moyennes horaires) et vérifient les matières particulaires totales habituellement pendant une période de 24 heures tous les six jours. Vingt-deux des sites horaires fournissent actuellement des données en temps réel au MEGL. Des données pour les autres emplacements sont fournies dans des rapports mensuels.

Les données sont présentées pour les six dernières années, afin de donner un contexte à jour des résultats de 2002.

Indicateur 1 : Concentrations d'anhydride sulfureux ambiant dans les régions urbaines et industrialisées.

But visé : Maintenir ou améliorer la qualité de l'air indiquée par les concentrations d'anhydride sulfureux mesurées à plus de 30 sites provinciaux comparativement aux données historiques sur la qualité de l'air et aux objectifs énoncés relatifs à la qualité de l'air.

Performance Indicator Information / Information sur les indicateurs du rendement

Annual Sulphur Dioxide Concentrations / Concentrations annuelles d'anhydride sulfureux
(parts per billion)[1] / (parties par milliard)[1]

Network / Réseau	Site	1997	1998	1999	2000	2001	2002
Saint John (DELG/IOL) / Saint-Jean (MEGL/IOL)	Customs Building / Édifice des douanes	5	5	5	4	3	3
	Forest Hills	8	10	12	10	8	4
	Église Hillcrest Church	7	5	5	5	5	5
	Champlain Heights	8	5	5	4	3	3
	Forest Products	14	10	8	5	6	5
	Silver Falls	9	7	4	4	7	4
	Three Mile Irving	3	3	3	1	1	<1
Campbellton / Dalhousie (NB Power) /(Énergie NB)	Bayview	1	2	2	2	2	2
	Pt. La Nim	2	2	1	2	2	1
	Charlo	1	1	1	1	1	1
	Tour de Dalhousie Tower	1	1	2	2	1	1
	Pt. La Nim (mobile)	2	2	1	2	2	2
	Miguasha (PQ)[2]	2	1	1	1		
	Pointe-à-la-Garde (PQ)	1	1	1	2	1	1
	Carleton (PQ)[2]	1	1	0	1		
Edmundston (Fraser Inc.)	Cormier School	10	10	12	14	12	8
	Sacred Heart School / École Sacré-Coeur [3]	6	4	4	6		
Atholville (AV Cell Inc.)[4]	Chemin Boom Road			4	4	3	2
	Dairy Queen			10	8	4	4
Grand Lake (NB Power / Énergie NB)	Flowers Cove	6	7	3	0	2	5
	Newcastle Centre	5	6	5	4	7	8
	Bailey Point	5	4	4	4	5	4
	Cox Point	3	4	4	5	8	6
Nackawic (St. Anne Nackawic)[4]				1	1	1	1
Millbank (NB Power / Énergie NB)	Rockcliff	0	0	0	0	0	0
	Lower Newcastle	0	0	0	0	0	0
Belledune (Brunswick Mining and Smelting)	Airstrip / Piste	1	3	7	5	5	7
	Boulay	5	9	4	7	5	4
	Chalmer's Farm	7	7	5	7	7	5
	No. 2 Townsite	11	8	7	4	3	3

Performance Indicator Information (continued) / Information sur les indicateurs du rendement (suite)
Annual Sulphur Dioxide Concentrations / Concentrations annuelles d'anhydride sulfureux
(parts per billion)[1] / (parties par milliard)[1]

Network / Réseau	Site	1996	1997	1998	1999	2000	2001
Belledune (NB Power)	Madran	0	0	0	0	0	0
	Pointe-Verte	0	3	0	0	0	0
	Belledune East / Est	3	3	3	3	3	4
	Municipal Hall / Salle municipale	2	0	3	2	2	5
	Jacquet River	0	1	1	1	0	0

Notes:

1. The provincial annual standard for sulphur dioxide is 23 ppb with the exception of Saint John, where it was strengthened to 11 ppb in 1995.
2. The Carleton and Miguasha sites in the Dalhousie network ceased operation in 2001.
3. The Sacred Heart site (Edmundston network) did not operate in 2001 pending selection of a new site.
4. Atholville and Nackawic first reported in 1999.

Results:

Northern Networks
Results may be compared to the annual standard (23 parts per billion) and recent years can be compared to earlier years. In comparison with 2001, levels fell in the Edmundston network, rose slightly in the Belledune network, and remained similar in the Brunswick Mining and Smelting, Dalhousie and Atholville networks. The annual means are all well below the standard, which was not exceeded at any site in the northern region.

Central New Brunswick
The annual SO_2 levels in 2002 were essentially unchanged from 2001 in the Grand Lake Network (NB Power). Levels remained well below the annual standard. SO_2 levels at Nackawic remained very low once again in 2002

Notes :

1. La norme provinciale annuelle pour l'anhydride sulfureux est de 23 ppb à l'exception de Saint-Jean, où elle a été accrue à 11 ppb en 1995.
2. Les sites de Carleton et Miguasha dans le réseau de Dalhousie ont cessé de fonctionner en 2001.
3. Le site de Sacré-Cœur (réseau d'Edmundston) n'a pas fonctionné en 2001 en attendant la sélection d'un nouveau site.
4. Les premiers rapports d'Atholville et de Nackawic ont été présentés en 1999.

Résultats

Réseaux du Nord
Les résultats peuvent être comparés à la norme annuelle (23 parties par milliard) et les récentes années peuvent être comparées aux années précédentes. Par rapport à 2001, les niveaux ont diminué au sein du réseau d'Edmundston, ont augmenté légèrement dans le réseau de Belledune et sont demeurés inchangés dans les réseaux de Brunswick Mining and Smelting et de Dalhousie et d'Atholville. Les moyennes annuelles sont bien inférieures à la norme, qui n'a été dépassée à aucun site dans la région du Nord.

Centre du Nouveau-Brunswick
Les niveaux annuels de SO_2 en 2002 sont demeurés essentiellement les mêmes par rapport à 2001 pour le réseau du Grand Lac (Énergie NB). Les niveaux sont restés bien inférieurs à la norme annuelle. Les niveaux de SO_2 à Nackawic sont de nouveau demeurés très faibles en 2002.

Saint John Network

Since November 1995, the annual standard in this network has been the most stringent in the province at 11 ppb. Prior to this date the annual standard was 23 ppb. The 23 ppb standard was met for the years in which it applied (1993-94), and sine 1995 the new, more stringent standard was met in all cases except two (in 1997 and 1999, when one site exceeded in each case). Most sites show no persistent trends. In the network as a whole, levels fell slightly in 2002 and the overall average was the lowest recorded so far. All sites remained below the annual standard.

The focus of air quality management in Saint John remains the prevention of poor air quality episodes or exceedances of 1-hour and 24-hour standards, through the application of industrial response plans. The data reported here highlight the usefulness of monitoring longer-term averages, to ensure acceptable environmental quality is maintained.

Source of information: The Department of the Environment and Local Government gathers air quality information from more than 50 sites across the province. Monitors for gaseous pollutants operate continuously (providing hourly averages), and particulate monitors usually once per day every six days. Twenty-two of the hourly sites currently provide data in real time to DELG, and data for the remaining locations is provided in monthly reports.

Annual average sulphur dioxide concentration was selected as a performance indicator for air quality. Sulphur dioxide is measured at a large number of locations province-wide, using standard, comparable technology, and an annual average combines many thousands of individual hourly results in a single number. This provides a useful statistic, which can be interpreted as a measure of the typical sulphur dioxide exposure at each monitoring location. Additionally, a national air quality objective exists for this measurement, which can be used to help interpret the results.

Réseau de Saint-Jean

Depuis novembre 1995, la norme annuelle pour ce réseau, qui est de 11 ppb, est la plus rigoureuse dans la province. Avant cette date, elle était de 23 ppb. La norme de 23 ppb a été respectée durant les années auxquelles elle s'appliquait (1993-1994) et depuis 1995, la nouvelle norme plus rigoureuse a toujours été respectée sauf dans deux cas (en 1997 et 1999, un site a dépassé cette norme dans chaque cas). La plupart des lieux ne présentent aucune tendance persistante. Dans l'ensemble du réseau, les niveaux ont diminué légèrement en 2002 et la moyenne globale a été la plus faible jamais enregistrée. Tous les lieux sont demeurés en dessous de la norme annuelle.

L'objectif de la gestion de la qualité de l'air à Saint-Jean est toujours la prévention des épisodes de mauvaise qualité de l'air ou des dépassements des normes d'une heure ou de 24 heures, grâce à la mise en œuvre des plans d'intervention industriels. Les données enregistrées démontrent l'utilité de la surveillance des moyennes à plus long terme, afin d'assurer le maintien d'une qualité environnementale acceptable.

Source d'information : Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux fait la collecte de données sur la qualité de l'air à partir de plus de 50 sites dans la province. Les moniteurs des polluants gazeux sont exploités sur une base continue (et fournissent des moyennes horaires), tandis que les moniteurs des particules fonctionnent habituellement une fois par jour tous les six jours. Vingt-deux des sites horaires fournissent actuellement des données en temps réel au ministère. Les données des autres sites sont fournies dans les rapports mensuels.

La concentration annuelle moyenne d'anhydride sulfureux a été désignée comme un indicateur du rendement pour la qualité de l'air. L'anhydride sulfureux est mesuré à un grand nombre de lieux dans la province, à l'aide d'une technologie normalisée comparable, et une moyenne annuelle regroupe plusieurs milliers de résultats horaires individuels en un seul chiffre. Ainsi, on obtient des statistiques valables qui peuvent être interprétées pour mesurer l'exposition normale à l'anhydride sulfureux à chaque lieu de surveillance. Il existe aussi un objectif national de la qualité de l'air pour cette mesure, qui peut servir à interpréter les résultats.

Sulphur dioxide is presently measured at 33 sites in New Brunswick. Measurements are made in nine separate networks, as shown in the table of results. At each of these locations, measurements are made continuously by electronic analyzers and stored as hourly averages. These are used to compute the annual means reported here. All data are subject to quality control procedures. Additionally, DELG arranges periodic independent audits of all monitoring sites to ensure acceptable standards are being met.

Indicator 2: Industrial compliance with emission limits within Approvals to Operate for Class 1 emission sources.

Target: To ensure that operators of major sources of atmospheric emissions subject to Approvals to Operate under the *Air Quality Regulation*, operate within the emission limits established under such Approvals for various pollutants.

Result: Seventy-seven percent of the Class 1A and 1B facilities were in full compliance with the emission limits contained in their Air Quality Approvals during the 2002 calendar year. (Calendar year is used instead of fiscal year as information is taken from the facilities' annual reports, which follow the calendar year.) Of 30 facilities, seven reported one or more cases of non-compliances with their approved emission limits. Actions to address these cases of non-compliance are being undertaken for all the facilities that were out of compliance with their approval limits, and are summarized as follows:

1. The Irving Pulp and Paper, Limited Reversing Falls Mill in Saint John has experienced problems with venting elevated levels of Total Reduced Sulphur (TRS) compounds during upset conditions. In one case the levels were monitored to exceed the TRS limiting criteria set in the Air Quality Approval. The efforts taken by the Mill to reduce and eliminate the venting of the TRS compounds has had reasonable success. The venting time in 2002 (556 minutes) has been reduced by approximately 50% compared to the 2001 (1156 minutes) and 2000 (1247 minutes) venting times. The Department continues to monitor the progress being made by the Mill in attempting to eliminate, to the extent possible, the venting problem. The goal of both the Department and the Mill is to have no venting time.

L'anhydride sulfureux est actuellement mesuré à 33 lieux au Nouveau-Brunswick. Des mesures sont prises dans neuf réseaux distincts, comme l'indique le tableau des résultats. À chacun de ces emplacements, des mesures sont prises sur une base continue par des analyseurs électroniques et emmagasinées à titre de moyenne horaire. Celles-ci sont utilisées pour calculer les moyennes annuelles indiquées ici. Toutes les données sont assujetties à des mesures de contrôle de la qualité. De plus, le MEGL prend des dispositions pour effectuer des vérifications indépendantes périodiques de tous les lieux de surveillance afin d'assurer le respect des normes acceptables.

Indicateur 2 : La conformité industrielle aux limites des émissions dans les agréments d'exploitation pour les sources d'émissions de catégorie 1.

But visé : S'assurer que les exploitants des principales sources d'émissions atmosphériques assujettis à des agréments d'exploitation en vertu du *Règlement sur la qualité de l'air*, respectent les limites des émissions établies dans ces agréments pour divers polluants.

Résultat : Soixante-dix-sept pour cent des installations de catégorie 1A et 1B ont respecté toutes les limites des émissions prescrites dans leurs agréments sur la qualité de l'air pendant l'année civile 2002. (On utilise le calendrier civil plutôt que l'exercice financier puisque l'information provient des rapports annuels des installations, qui suivent l'année civile.) Sept installations sur 30 ont signalé un ou plusieurs incidents de non-conformité à leurs limites. Des mesures pour redresser la non-conformité aux limites des émissions sont entreprises pour les sept installations qui ne respectent pas les limites établies dans leurs agréments. Ces mesures se résument comme suit :

1. L'usine des chutes réversibles de la Irving Pulp and Paper Limited à Saint-Jean a enregistré des problèmes d'évacuation de niveaux élevés de composés de soufre réduit total pendant les conditions de perturbation. Dans un cas, les niveaux ont dépassé les limites pour le SRT établies dans l'agrément sur la qualité de l'air. Les efforts entrepris par l'usine pour réduire et éliminer l'évacuation des composés de SRT ont connu un succès raisonnable. Le temps d'évacuation en 2002 (556 minutes) a été réduit d'environ 50 % par rapport à 2001 (1 156 minutes) et 2000 (1 247 minutes). Le ministère continue de suivre les progrès accomplis par l'usine afin d'éliminer dans la mesure du possible, le problème d'évacuation. Le but du ministère et de l'usine est de n'avoir aucune période d'évacuation.

2. Pêcheries F. N. Fisheries Ltd. is a fishmeal plant located in Shippagan capable of producing 1.44 million kilograms of fishmeal per year. The main sources of air emissions are odourous emissions from the dryer, SO_2 emissions from the boiler, and particulate emissions from the dryer and associated grinding and bagging equipment. Compliance with Approval I-2958 has been sporadic and the Department is currently working with the company to bring this facility into compliance. The public review process for Pêcheries F. N. Fisheries is scheduled to commence in May 2003, and will provide the public with the opportunity to comment on the operation of this facility.

3. Fraser Papers Inc. (Canada) in Edmundston, was not in compliance with recovery boiler SO_2 limits (three 1-hour exceedances based on Continuous Emission Monitor readings). One was due to problems with the magnesium hydroxide flow to the recovery boiler scrubber and two resulted during boiler start-up problems.

4. St. Anne-Nackawic Pulp Company Ltd. in Nackawic was not in compliance with recovery boiler stack Total Reduced Sulphur (TRS). St Anne operated in compliance with the 15 ppm TRS limit on the recovery boiler stack 93.4% compared to 88.2% in the previous year. A further project requiring the installation of a sodium hypochlorite polishing section in the Teller Scrubber was required by October 2002. It was not installed as required and this has been referred for investigation.

   St. Anne was also not in compliance with ambient TRS with a total of 45 violations (eleven 1-hour exceedances and thirty-four 24-hour exceedances). Forty-one of the 45 were due to a single incident, a problem with a leaking pressure reducing valve at the digesters in April and once this was repaired, there were no more violations. There is not a chronic ambient TRS problem at St. Anne.

2. Pêcheries F. N. Fisheries Ltd. est une usine de farine de poisson située à Shippagan qui peut produire 1,44 million de kilogrammes de farine de poisson par année. Les principales sources d'émissions atmosphériques sont les émissions odorantes du séchoir, les émissions de SO_2 de la chaudière et les émissions de particules du séchoir et du matériel connexe de broyage et de mise en sacs. La conformité à l'agrément I-2958 a été sporadique et le ministère travaille actuellement avec l'entreprise. pour rendre cette installation conforme. Le processus d'examen par le public pour Pêcheries F. N. Fisheries Ltd. devrait commencer en mai 2003. Cela permettra au public de commenter l'exploitation de cette installation.

3. Papiers Frasers Inc. (Canada) d'Edmundston, n'a pas respecté les limites de SO_2 de la chaudière de récupération (trois dépassements d'une heure fondés sur les relevés du moniteur de surveillance des émissions en continu). Un dépassement était attribuable à des problèmes concernant le débit d'hydroxyde de magnésium à l'épurateur de la chaudière de récupération et deux sont survenus pendant des problèmes de mise en service de la chaudière.

4. St. Anne-Nackawic Pulp Company Ltd. à Nackawic n'a pas respecté les normes pour le soufre réduit total de la cheminée de la chaudière de récupération. St. Anne a un taux de conformité de 93,4 % à la limite de 15 ppm pour le SRT sur la cheminée de la chaudière de récupération comparativement à un taux de 88,2 % au cours de l'année précédente. Un autre projet qui exige l'installation d'une section de polissage de l'hypochlorite de sodium dans l'épurateur Teller s'est avéré nécessaire en octobre 2002. Cette installation n'a pas été effectuée selon les exigences et cette question fait l'objet d'une enquête.

   St. Anne n'a pas respecté les normes pour le SRT dans l'air ambiant, ayant enregistré un total de 45 infractions (11 dépassements d'une heure et 34 dépassements de la moyenne de 24 heures). Quarante et une des 45 infractions étaient attribuables à un seul incident, soit un problème de fuite du robinet réducteur de pression dans les digesteurs en avril. Une fois ce problème réparé, il n'y a pas eu d'autres infractions. Il n'y a pas de problème chronique de SRT dans l'air ambiant à St. Anne.

5. UPM-Kymmene Miramichi Inc. in Miramichi was not in compliance with limekiln No. 2 Total Reduced Sulphur (TRS). TRS from No. 2 limekiln is measured twice per year over a 24-hour period. Both tests from limekiln No. 2 were over the 20 ppm limit. As a result, an amendment is being prepared requiring UPM to develop a Lime Kiln TRS Reduction Action Plan and to install a continuous emission monitor on this source.

   UPM-Kymmene Miramichi Inc. was also not in compliance with ambient TRS. In the calendar year 2002, there were 263 total exceedances of the ambient TRS limit in the Approval. This consisted of twenty-three 1-hour violations (for a 99.7% in compliance rate) and two-hundred and forty 24-hour violations (for a 97.3% in compliance rate). The number of hours of TRS exceedances has been reduced from 2934 exceedances in 2000, 880 in 2001 and 263 in 2002, for an improvement of 91%. UPM continues to improve the performance of the odorous gas collection and incineration system.

6. Source Testing conducted in June 2002 at the Weyerhaeuser Company Limited, Oriented Strand Board Mill in Miramichi resulted in exceedances of its main stack emission limits for Nitrous Oxides by 8.0%, Particulate Matter by 17.5%, Carbon Monoxide by 38.8%, and Formaldehyde by 454%. Ambient monitoring performed at the facility shows that it is in compliance with the ambient standards set by the *Air Quality Regulation*. The facility has also conducted dispersion modeling this year, which has indicated no exceedances of ambient limits. The company has purchased two fine particulate monitoring units and continues to monitor with Hi-Vol Samplers. Weyerhaeuser has introduced a High Frequency Rectifier Unit to improve the efficiency of the Wet Electrostatic Precipitator and continues to fine-tune their process in order to meet the limits of their approval.

5. UPM-Kymmene Miramichi Inc. à Miramichi n'a pas respecté les normes pour le SRT au four à chaux n° 2. Le SRT du four à chaux n° 2 est mesuré deux fois par année pendant une période de 24 heures. Les deux essais du four à chaux n° 2 ont révélé un dépassement de la limite de 20 ppm. Par conséquent, une modification est en voie d'être préparée pour obliger UPM à dresser un plan d'action de réduction du SRT au four à chaux et à installer un moniteur de surveillance des émissions en continu à cette source.

   UPM-Kymmene Miramichi Inc. n'a pas respecté non plus la norme pour le SRT dans l'air ambiant. Durant l'année civile 2002, 263 dépassements de la limite pour le SRT dans l'air ambiant établie dans l'agrément ont été enregistrés. Il s'agissait de 23 infractions à la moyenne d'une heure (pour un taux de conformité de 99,7 %) et de 244 infractions de la moyenne de 24 heures (pour un taux de conformité de 97,3 %). Le nombre d'heures de dépassement de la norme du SRT a été réduit de 2 934 dépassements en 2000, de 880 en 2001 et de 263 en 2002, ce qui représente une amélioration de 91 %. UPM continue d'améliorer le rendement du système d'incinération et de collecte des gaz odorants.

6. L'essai à la source effectué en juin 2002 à l'usine de panneaux à copeaux orientés de Weyerhauser Company Limisted, à Miramichi, a révélé des dépassements à la cheminée principale des limites des émissions d'oxydes nitreux de 8 %, de particules de 17,5 %, du monoxyde de carbone de 38,8 % et du formaldéhyde de 454 %. La surveillance de l'air ambiant effectuée à l'installation révèle que celle-ci est conforme aux normes pour l'air ambiant établies par le *Règlement sur la qualité de l'air*. L'installation a effectué également une modélisation de la dispersion cette année, qui n'a révélé aucun dépassement des limites de l'air ambiant. L'entreprise a acheté deux unités de surveillance des fines particules et elle continue de surveiller les échantillonneurs à grand débit. Weyerhaeuser a adopté un redresseur à haute fréquence pour améliorer l'efficacité du dépoussiéreur électrique et continue de perfectionner son processus afin de respecter les limites de son agrément.

7. The Irving Oil Limited Refinery in Saint John reduced the incidence of black smoke associated with flaring during the year. Efforts to minimize emissions of black smoke continue. Emissions from the refinery were in compliance with the approval limits with the exception of particulate matter emissions from the Fluidized Catalytic Cracking Unit (FCCU). Repairs to pollution control equipment were made in October; however, these repairs did not reduce the reported emissions below the 12-month rolling average limit. Irving Oil Limited is investigating the cause of the higher than normal emissions.

Source of Information: DELG approval engineers on a regular basis assess the level of compliance of each facility to ensure that operating conditions are met.

7. La raffinerie d'Irving Oil Limited à Saint-Jean a réduit l'incidence de la fumée noire associée au brûlage pendant l'année. Les efforts pour minimiser les émissions de fumée noire se poursuivent. Les émissions de la raffinerie étaient conformes aux limites de l'agrément à l'exception des émissions de particules de l'unité de craquage catalytique. Des réparations au matériel antipollution ont été effectuées en octobre; toutefois, ces réparations n'ont pas réussi à rendre les émissions signalées inférieures à la moyenne mobile de la limite de 12 mois. Irving Oil Limited vérifie la cause des émissions supérieures à la normale.

Source d'information : Des ingénieurs de la Direction des agréments évaluent régulièrement le taux de conformité de chaque installation afin d'assurer que les conditions d'exploitation soient remplies.

GOAL 2: WATER QUALITY

To ensure that the quality of New Brunswick's water resources meet established provincial standards for use of the resource (drinking, recreational, aquatic life, etc.)

Indicator 1: To ensure acceptable quality in all watersheds used for municipal surface drinking water supplies.

Target: To maintain or improve the present quality of the potable water in the Province's 30 surface drinking water supply watersheds.

Results: In general, the 30 surface drinking water supplies provide water of very good or excellent quality to 21 municipalities in the Province. In some cases, disinfection is the only treatment type currently employed.

The data for surface drinking water quality is in most cases derived from water samples taken at the intake structures, prior to any treatment or disinfection. The Department of Health and Wellness (DHW) monitors water quality within the distribution system, in addition to residual chlorine levels. Boil orders are issued by DHW based on this data.

BUT 2 : QUALITÉ DE L'EAU

S'assurer que la qualité des ressources en eau du Nouveau-Brunswick répond aux normes provinciales établies pour l'utilisation de la ressource (eau potable, loisirs, vie aquatique, etc.).

Indicateur 1 : Assurer une qualité acceptable dans tous les bassins hydrographiques utilisés pour les sources municipales d'approvisionnement en eau potable de surface.

But visé : Maintenir ou améliorer la qualité actuelle de l'eau potable dans les 30 sources d'approvisionnement en eau potable de surface de la province.

Résultats : En général, les 30 sources d'approvisionnement en eau potable de surface fournissent une eau de très bonne qualité ou de qualité excellente à 21 municipalités de la province. Dans certains cas, la désinfection est le seul traitement utilisé.

Les données sur la qualité de l'eau potable de surface sont dans la plupart des cas obtenues à partir des échantillons d'eau prélevés aux ouvrages de prise d'eau, avant tout traitement ou désinfection. Le ministère de la Santé et du Mieux-être surveille la qualité de l'eau au sein du système de distribution, en plus des niveaux de chlore résiduel. Les ordres de faire bouillir l'eau sont donnés par le ministère de la Santé et du Mieux-être et sont basés sur ces données.

The data analyzed for this report only contains municipal surface water source data for samples analyzed at ELG Analytical Services Laboratory that were correctly site referenced. This report does not include data from samples analyzed at private labs.

No exceedances were noted for organic parameters.

Exceedances were noted for the following parameters in the raw water, *prior to disinfection or treatment*:

Microbiology exceedances were noted for E. coli in 6 municipalities' reservoirs, and total coliform in 8 municipalities' reservoirs, but were corrected with disinfection and treatment. Exceedances for the following inorganic parameters were noted: Iron (Fe) and Manganese (Mn) exceeded recommended levels in 3 municipalities; turbidity in 4 municipalities. These exceedances were corrected through treatment and/or disinfection.

Source of Information: Water quality data as maintained in the ENVI system (departmental database).

Indicator 2: To ensure acceptable quality in all wellfields used for municipal surface ground water supplies.

Target: To maintain or improve the quality of 55 municipal wellfields used for drinking water, and complete protection designations in all wellfields by 2008.

Results: In general, the municipal groundwater supplies provide water of very good or excellent quality to 55 municipalities in the Province.

The data for potable groundwater quality is in most cases derived from water samples taken at the intake structures, prior to any treatment or disinfection. The Department of Health and Wellness (DHW) monitors water quality within the distribution system, in addition to residual chlorine levels. Boil orders are issued by DHW based on this data.

Les données analysées pour ce rapport contiennent seulement les données des sources municipales d'eau de surface pour les échantillons analysés au laboratoire des Services analytiques du MEGL pour lesquels un renvoi a été fait au site. Ce rapport ne comprend pas les données des échantillons analysés au laboratoire privé.

Aucun dépassement n'a été enregistré pour les paramètres organiques.

Des dépassements ont été enregistrés pour les paramètres suivants dans l'eau brute, *avant la désinfection ou le traitement* :

Des dépassements microbiologiques ont été enregistrés pour le *E. coli* dans six réservoirs municipaux et les coliformes totaux dans huit réservoirs municipaux, mais ces dépassements ont été corrigés par la désinfection et le traitement. Les dépassements pour les paramètres inorganiques suivants ont été enregistrés : le fer (Fe) et le manganèse (Mn) ont dépassé les niveaux recommandés dans trois municipalités; la turbidité a dépassé les niveaux recommandés dans quatre municipalités. Ces dépassements ont été corrigés par le traitement ou la désinfection.

Source d'information : Les données sur la qualité de l'eau comprises dans la base de données du ministère, ENVI.

Indicateur 2 : Assurer une qualité acceptable de tous les champs de captage utilisés pour les sources municipales d'approvisionnement en eau souterraine.

But visé : Maintenir ou améliorer la qualité de 55 champs de captage municipaux utilisés pour l'eau potable et effectuer des désignations de protection dans tous les champs de captage d'ici l'an 2008.

Résultats : En général, les sources municipales d'approvisionnement en eau souterraine assurent une eau de très bonne qualité ou d'excellente qualité à 55 municipalités de la province.

Les données sur la qualité de l'eau potable souterraine sont dans la plupart des cas obtenues à partir des échantillons d'eau prélevés aux ouvrages de prise d'eau, avant tout traitement ou désinfection. Le ministère de la Santé et du Mieux-être surveille la qualité de l'eau au sein du système de distribution, en plus des niveaux de chlore résiduel. Les ordres de faire bouillir l'eau sont donnés par le ministère de la Santé et du Mieux-être et sont basés sur ces données.

The data analyzed for this report only contains municipal surface water source data for samples analyzed at ELG Analytical Services Laboratory that were correctly site referenced. This report does not include data from samples analyzed at private labs.

Les données analysées pour ce rapport contiennent seulement les données des sources municipales d'eau de surface pour les échantillons analysés au laboratoire des Services analytiques du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux pour lesquels un renvoi a été fait au site. Ce rapport ne comprend pas les données des échantillons analysés au laboratoire privé.

No exceedances were noted for organic parameters.

Exceedances were noted for the following parameters in the raw water, *prior to disinfection or treatment*:

Aucun dépassement n'a été enregistré pour les paramètres organiques.

Des dépassements ont été enregistrés pour les paramètres suivants dans l'eau brute, *avant la désinfection ou le traitement* :

Microbiology exceedances were noted for E. coli in 2 municipalities' wells, and total coliform in 8 municipalities' wells, but were corrected with disinfection and treatment. Exceedances for the following inorganic parameters were noted: Arsenic (As) exceeded recommended levels in 1 municipality; Iron (Fe) exceeded recommended levels in 6 municipalities; Manganese (Mn) exceeded recommended levels in 13 municipalities; turbidity in 10 municipalities; alkalinity and pH exceeded recommended levels in 3 municipalities. Hardness exceeded recommended levels in 3 municipalities. These exceedances were corrected through treatment and/or disinfection.

Des dépassements microbiologiques ont été enregistrés pour le *E coli* dans les puits de deux municipalités et pour les coliformes totaux dans les puits de huit municipalités, mais ceux-ci ont été corrigés par la désinfection et le traitement. Des dépassements pour les paramètres inorganiques suivants ont été enregistrés : l'arsenic (As) a dépassé les niveaux recommandés dans une municipalité; le fer (Fe) a dépassé les niveaux recommandés dans six municipalités; le manganèse (Mn) a dépassé les niveaux recommandés dans 13 municipalités; la turbidité a dépassé les niveaux recommandés dans 10 municipalités; l'alcalinité et le pH ont dépassé les niveaux recommandés dans trois municipalités. La dureté a dépassé les niveaux recommandés dans trois municipalités. Ces dépassements ont été corrigés par le traitement ou la désinfection.

Source of information: Water quality data as maintained in the ENVI system (departmental database).

Source d'information : Les données sur la qualité de l'eau comprises dans la base de données du ministère, ENVI.

GOAL 3: Dump Closures

To ensure that all of the old environmentally substandard public dumpsites in New Brunswick are closed in a manner that will protect the health of citizens and meet practical environmental standards.

Indicator 1: Completion of Assessments (closure studies) and implementation of prescribed closure work at all environmentally sub-standard public dumpsites.

Target: To complete closure studies by December 2003 and complete on-site work on the closed sites by the end of 2005.

Results: Assessments (Closure Studies) have been completed for 338 out of 408 public dumpsites listed in our database.

OBJECTIF 3 : Fermeture des dépotoirs

S'assurer que tous les anciens dépotoirs publics de la province ne répondant pas aux normes environnementales soient fermés afin de protéger la santé du public et de répondre aux normes environnementales pratiques.

Indicateur 1 : Achèvement des évaluations (études de fermeture) et mise en œuvre des travaux de fermeture prescrits à tous les dépotoirs publics qui ne répondent pas aux normes environnementales.

But visé : Effectuer des études de fermeture d'ici décembre 2003 et des travaux sur les lieux des sites fermés d'ici la fin de 2005.

Résultats : Des évaluations (études de fermeture) ont été effectuées pour 338 des 408 dépotoirs publics indiqués dans notre base de données.

Closure work has been completed at 195 out of 213 contemporary dumpsites and 57 out of 195 older abandoned dumpsites.

The department participated financially in 17 dumpsite closures in various municipalities during the past year.

Source of information: The Department of the Environment and Local Government maintains a dumpsite registry that indicates the site location, closure plan references and other details for each dumpsite. This database currently includes 576 dumpsites including some operating waste disposal sites, construction and demolition sites and some industrial dumpsites. The essence of each dumpsite is universally available through Service New Brunswick's Real Property Information listings and the Remediation Branch Help Desk on an ongoing basis. PID's for the remaining older municipal sites and some industrial sites are added, as information becomes available.

Des travaux de fermeture ont été effectués à 195 des 213 dépotoirs actuels ainsi qu'à 57 des 195 anciens dépotoirs abandonnés.

Le ministère a participé financièrement avec diverses municipalités aux travaux de fermeture pour 17 dépotoirs pendant l'année écoulée.

Source d'information : Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux tient un registre des dépotoirs qui indique l'emplacement, les références du plan de fermeture et autres détails pour chaque dépotoir. Cette base de données comprend actuellement 576 dépotoirs, dont certains lieux d'élimination des déchets en exploitation, les sites d'élimination des débris de construction et de démolition et certains dépotoirs industriels. L'information de base sur chaque dépotoir est fournie par l'entremise des listes sur l'information foncière de Services Nouveau-Brunswick et du bureau d'assistance de la Direction de l'assainissement, sur une base continue. Le NID pour les autres anciens dépotoirs municipaux et certains sites industriels est ajouté, à mesure que l'information devient disponible.

Indicator 2: The rate of reduction in the amount of municipal solid waste generated and disposed of in New Brunswick.

Target: To reduce the amount of municipal solid waste generated and disposed of in New Brunswick by 50%, from an estimated 0.86 metric tonnes per capita, in 1988, to a targeted 0.43 metric tonnes per capita, in 2000 (target date was established by CCME).

Results: From 1988 to 2002, New Brunswick achieved a 44.3% reduction per capita in the volume of solid waste generation. The total amount of domestic and commercial solid waste generated in the province in 2002 was measured at 366,915.5 metric tonnes or 485 kilograms per capita. This is five percent less than what was generated in 2001.

A wide variety of factors are attributed to this reduction, including programs put in place by the Regional Solid Waste Commissions, community-based voluntary efforts, actions by industry to cut packaging waste at the source, as well as the operation of the *Beverage Containers Program* and the Tire Stewardship Program.

Indicateur 2 : Le taux de réduction de la quantité de déchets solides municipaux produits et éliminés au Nouveau-Brunswick.

But visé : Réduire de 50 pour cent la quantité des déchets solides municipaux produits et éliminés au Nouveau-Brunswick, du chiffre estimatif de 0,86 tonne métrique par habitant en 1988, à 0,43 tonne métrique par habitant en 2000 (date cible établie par le CCME.).

Résultats : De 1988 à 2002, le Nouveau-Brunswick a atteint un niveau de réduction par habitant de 44,3 % du volume de production des déchets solides. La quantité totale des déchets solides commerciaux et domestiques produits au Nouveau-Brunswick en 2002 a été évaluée à 366 915,5 tonnes métriques ou 485 kilogrammes par habitant. C'est cinq pour cent de moins qu'en 2001.

Cette réduction est attribuée à divers facteurs, y compris les programmes mis sur pied par les commissions régionales de gestion des déchets solides, les efforts volontaires de la communauté, les mesures prises par l'industrie pour réduire les déchets d'emballage à la source et l'application de la *Loi sur les récipients à boisson* et du Programme d'intendance des pneus usés.

The Department of the Environment and Local Government acknowledges that it has not reached the 50% reduction target established by CCME. It is anticipated that the province will achieve its waste reduction target by 2007 following the full implementation of the Waste Reduction and Diversion Action Plan by the province's regional solid waste commissions.

Source of information: Information on waste generation in 1988 was a compilation of actual data and waste audits conducted throughout the province. Starting in 1998, the establishment of engineered landfill sites covering all of New Brunswick allows for accurate accounting of all waste sent to landfill.

Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux reconnaît qu'il n'a pas atteint l'objectif d'une réduction de 50 % établi par le CCME. On prévoit que la province atteindra son objectif de réduction des déchets d'ici 2007 après la mise en œuvre intégrale du Plan d'action de réduction et de réacheminement des déchets par les commissions régionales de gestion des déchets solides du Nouveau-Brunswick.

Source d'information : L'information sur la production des déchets en 1988 provenait d'une compilation des données réelles et des vérifications des déchets effectuées dans la province. Depuis 1998, l'établissement de lieux d'enfouissement aménagés pour l'ensemble du Nouveau-Brunswick permet de tenir compte avec exactitude de tous les déchets acheminés vers les lieux d'enfouissement.

GLOSSARY

Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick (AFMNB) A francophone association of municipalities which promotes the overall development of New Brunswick's francophone municipalities/regions.

Association of Municipal Administrators of New Brunswick (AMANB) A professional association devoted to the education and professional development of Municipal Administrators to ensure excellence in municipal administration and delivery.

Analysis Chemical or biological tests performed on water or soil to determine the type and/or amount of environmentally significant compounds (i.e. contaminants) contained in them.

Benthic invertebrate Invertebrates (animals without a backbone) that live on the bottom of watercourses during all or part of their life cycle which may be used as indicators of water quality.

Benzene (C_6H_6) The simplest aromatic hydrocarbon and part of the volatile organic compounds (VOCs) family. It is used extensively as an industrial solvent, in laboratories and in the manufacture of lacquers, varnishes, paints and is found in gasoline. Benzene is one of the most predominant VOCs being emitted to the atmosphere from fugitive emission sources, which include but are not limited to, petroleum product storage and handling facilities, automobiles, and laboratories.

Business Improvement Area (BIA) A Business Improvement Area is a geographically defined urban area that contains primarily non-residential properties (e.g. downtown area) that provides a framework for businesses to cooperate on projects of common interest (e.g. beautification projects such as decorative streetlighting & sidewalks).

Biosolid(s) Solid, semi-solid or liquid residue generated during the treatment of domestic sewage in a treatment works. Biosolids include solids removed from primary, secondary, or advanced wastewater treatment processes but do not include screenings, material removed in the grit chamber, or scum removed from primary clarification

Cities of New Brunswick Association (CNBA) An association that promotes the exchange of information among the Cities of New Brunswick, cooperates and acts as a liaison with other agencies and associations having a municipal interest and provides a united front in all matters pertaining to the realization of municipal goals.

Climate change The global climate is a complex system, which has natural internal fluctuations from day to night, seasonally, and over periods of many years. Climate can be "forced" by external factors, such as "greenhouse gases",

GLOSSAIRE

Analyse Tests chimiques ou biologiques de l'eau ou du sol visant à déterminer le type et la quantité de composés importants pour l'environnement (c.-à-d., polluants) qu'ils contiennent.

Anhydride sulfureux (SO_2) Polluant gazeux incolore et ayant une odeur piquante produit principalement par la combustion de combustibles fossiles. Il se produit quand le soufre brûle en présence de l'oxygène. Il a une odeur particulière qui ressemble à l'odeur d'une allumette qui vient d'être allumée.

Assainissement L'amélioration d'un lieu contaminé afin d'empêcher, de minimiser ou d'atténuer les dommages à l'environnement et à la santé humaine.

Association des administrateurs municipaux du Nouveau-Brunswick (AMANB) Association professionnelle se consacrant à la formation et au perfectionnement professionnel des administrateurs municipaux afin d'assurer l'excellence dans l'administration et la prestation des services municipaux.

Association des cités du Nouveau-Brunswick. (ACNB) Association qui favorise l'échange d'information entre les cités du Nouveau-Brunswick, collabore et assure la liaison avec les autres organismes et associations ayant un intérêt municipal et vise à fournir une voix commune dans tous les dossiers ayant trait à la réalisation des objectifs municipaux.

Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick (AFMNB) Association qui travaille au développement intégral des municipalités et régions francophones du Nouveau-Brunswick.

Bassin hydrographique Aussi désigné bassin versant, l'ensemble du terrain qui draine ses eaux vers un cours d'eau à travers une série de petits ruisseaux, tributaires ou par écoulement direct. Les limites du bassin hydrographique sont définies par une série de points de terre élevés entourant le cours d'eau.

Benzène (C_6H_6) Hydrocarbure aromatique le plus simple de la famille des composés organiques volatils (COV). Il est largement utilisé comme solvant industriel, dans les laboratoires et dans la fabrication de vernis-laque, vernis et peintures. On le trouve dans l'essence. Le benzène est un des COV les plus prédominants émis dans l'atmosphère par des sources d'émissions fugitives, qui comprennent entre autres les installations de stockage et de manipulation des produits pétroliers, les automobiles et les laboratoires.

Biosolide(s) Résidus solides, mi-solides ou liquides, produits au cours de l'épuration des eaux usées domestiques dans une installation des eaux usées. Les biosolides comprennent les solides retirés des traitements primaires, secondaires ou avancés des eaux usées, mais non les retenues de grilles, les

variations in solar energy inputs, dust and gas from volcanic eruptions and changes in the surface reflectivity of the earth due to snow cover or loss of trees. Greenhouse gases are the largest, and best-understood, climate forcing factors.

Contaminant According to the New Brunswick *Clean Air Act*, contaminants are: any solid, liquid, gas, micro-organism, odour, heat, cold, sound, vibration, radiation or combination of any of them, present in the environment, that is foreign to or in excess of the natural constituents of the environment, that affects the natural, physical, chemical or biological quality or constitution of the environment, or that endangers the health of human, plant or animal life or the safety or comfort of a human, that causes damage to property or plant or animal life or renders them unfit for use by persons or that interferes with visibility, the normal conduct of transport or business or the normal enjoyment of life or use or enjoyment of property.

DELG: Department of the Environment and Local Government

Dioxins and furans "Dioxins" is the collective name of polychlorinated dibenzo-p-dioxins (PCDDs) while "furans" are a group of polychlorinated dibenzofurans (PCDFs). Dioxins and furans can be formed as by-products from a number of processes involving combustion where chlorine, or a precursor, is present. Metals such as copper and iron are thought to act as catalysts in the formation of dioxins and furans. Dioxins and furans are emitted from a number of natural and anthropogenic (man-made) sources including municipal waste incineration, residential wood combustion, iron sintering, burning salt-laden wood in coastal pulp and paper mills, and electric arc furnace steel manufacturing.

E. coli A bacterial species whose habitat is exclusively the intestinal tract of humans and warm-blooded animals.

Fine particulate Usually refers to the respirable fraction of particulate, that is particulate with a diameter of 2.5 microns or less.

Financial Information System (FIS) The computerized financial information system for the Province.

Furans (see dioxins and furans)

Geographic Information System (GIS) An automated system for the capture, storage, retrieval, analysis, and display of maps and other geographically referenced data.

Groundwater Groundwater is water from the water cycle that seeps down through soil and bedrock and is stored underground in layers of sand and gravel or along rock fractures. It is an integral part of the water cycle. Permeable layers of rock or soil that are saturated in groundwater are called aquifers which can be drilled to obtain well water.

Gulf of Maine Council on the Marine Environment. The Gulf of Maine Council on the Marine Environment is an international body brought together to foster cross-border

matières retirées du déssableur ou l'écume obtenue de la clarification primaire

Champ de captage Groupe de puits qui alimente collectivement une source publique d'approvisionnement en eau.

Changements climatiques Le climat mondial est un système complexe, qui a des fluctuations naturelles internes entre le jour et la nuit, pendant les saisons et au cours de nombreuses années. Le climat peut être « forcé » par des facteurs externes, comme les « gaz à effet de serre », les changements dans les intrants d'énergie solaire, la poussière et les gaz provenant des éruptions de volcans et les changements du pouvoir réflecteur de la terre en raison de la neige ou de la perte d'arbres. Les gaz à effet de serre sont les facteurs de forçage les plus importants et les mieux compris.

Coliformes totaux Groupe de bactéries que l'on trouve dans le tractus intestinal des humains et des animaux à sang chaud, et aussi dans le milieu naturel (p. ex. sol et végétation).

Composés organiques volatils (COV) Terme désignant un groupe de substances carbonées qui participent aux réactions photochimiques atmosphériques. Volatil signifie que ces substances ont tendance à s'évaporer facilement à des températures normales et ne sont pas très solubles dans l'eau.

Conseil du golfe du Maine sur l'environnement marin Ce Conseil est un organisme international qui a été créé afin de favoriser la coopération transfrontalière entre les groupes gouvernementaux, universitaires et privés. Le Conseil a pour but d'élaborer et de mettre en œuvre une stratégie de gestion durable visant le golfe qui s'étend de Nantucket au cap de Sable, en Nouvelle-Écosse. Des représentants des secteurs public et privé du massachusetts, du New Hampshire, du Maine, du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse s'occupent du programme du golfe du Maine et de ses activités dans les domaines suivants : surveillance marine, protection de l'habitat, information au public et prévention de la pollution.

Décret ministériel Une ordonnance rendue par le ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux.

Dioxines et furanes « Dioxines » est le nom collectif des dibenzodioxines polychlorées (PCDD), tandis que les « furanes » sont un groupe de dibenzofuranes polychlorés (PCDF). Les dioxines et les furanes peuvent être des sous-produits créés par un certain nombre de procédés comprenant la combustion où le chlore, ou un précurseur, est présent. Les métaux comme le cuivre et le fer agiraient comme des catalyseurs dans la production des dioxines et furanes. Les dioxines et furanes sont émises à partir de nombreuses sources naturelles et anthropiques (artificielles), y compris : incinération des déchets municipaux, combustion de bois résidentielle, frittage de fer, brûlage de bois salin dans des usines de pâtes et papiers du littoral et

cooperation among government, academic, and private groups. The goal of the Council is to develop and implement a sustainable management strategy for the Gulf, which extends from Nantucket to Cape Sable, Nova Scotia. Public and private representatives from Massachusetts, New Hampshire, Maine, New Brunswick, and Nova Scotia oversee the Gulf of Maine Program and its activities in marine monitoring, habitat protection, public education, and pollution prevention.

Hydrology Hydrology is the science of the properties of water, especially its movement in relation to land.

Hypochlorite Salt of hypochlorous acid that can be used as an oxidative bleaching agent.

Iron A naturally-occurring metallic element found in great abundance in the earth.

Landfill Engineered areas where waste is placed into the land. In New Brunswick, landfills have liner systems to contain the waste, collection and treatment systems for the liquid runoff from the waste, and other safeguards to prevent groundwater contamination

Manganese A naturally occurring metallic element found in abundance in the earth.

Microbiology The branch of biology that deals with microorganisms such as bacteria, viruses and protozoa and their effects on other living organisms (i.e. humans).

Ministerial Order An order issued by the Minister of Environment and Local Government.

MTBE Methyl Tertiary-butyl Ether. A gasoline additive designed to increase the octane value of gasoline and reduce harmful emissions.

Nitrogen Dioxide (NO_2). A gas formed by combustion, which in very high concentrations, appears as a reddish gas with a sharp, pungent smell that can lead to corrosion and have an adverse effect on the human respiratory system and vegetation.

Nitrogen Oxides (NO_x). A group of air pollutants formed by the oxidation of atmospheric nitrogen under high-energy conditions (combustion reactions). The range of oxides include nitrous oxide, nitric oxide and nitrogen dioxide.

Nitrous Oxide (N_2O). An atmospheric pollutant produced during combustion processes or chemical production and a suspected contributor to global warming. Also see Nitrogen Oxides.

Orphan site A site where a responsible party cannot be determined or a site where the responsible party does not have the financial means to carry out assessment and remediation of the property.

Ozone (atmospheric) Ozone is a naturally occurring gas in the

fours électriques à arc dédiés à la fabrication d'acier.

Dioxyde d'azote (NO_2) Gaz produit par la combustion qui, à des concentrations élevées, ressemble à un gaz rouge ayant une odeur piquante et qui peut entraîner la corrosion et avoir des effets nocifs sur le système respiratoire humain et la végétation.

E. coli Espèce de bactérie dont l'habitat est exclusivement le côlon des humains et des animaux à sang chaud. La présence de l'*E.coli* dans l'eau signale une contamination fécale.

Eau de surface Eau provenant du cycle hydraulique qui se produit sur la surface de la terre dans les lacs, étangs, ruisseaux, rivières et autres cours d'eau, y compris les milieux humides. C'est une partie intégrante du cycle hydraulique. L'eau souterraine coule par rapport à la topographie du paysage dans les régions de bassins hydrographiques.

Eau souterraine L'eau du cycle hydrologique qui s'infiltre dans le sol et le substrat rocheux. Elle est contenue dans les couches de sable et de terre ou le long des fissures rocheuses. C'est une partie intégrante du cycle hydrologique. Des couches de roches et de sol perméables retenues dans l'eau souterraines sont des aquifères pouvant être forés pour obtenir de l'eau de puits.

Éther méthyltertiobutylique Un additif de l'essence qui a pour but d'augmenter l'indice d'octane de l'essence et de réduire les émissions nocives.

Fer Élément métallique d'origine naturelle qui existe en abondance dans la terre.

Fine particule Désigne habituellement la partie inhalable des particules d'un diamètre de 2,5 microns ou moins.

Furanes (voir dioxines et furanes)

Hydrologie Étude des propriétés de l'eau, notamment son déplacement par rapport à la terre.

Hypochlorite Sel de l'acide hypochloreux qui peut être utilisé comme agent oxydant (pour le blanchiment).

Invertébré benthique Invertébrés (animaux n'ayant pas de colonne vertébrale) qui vivent sur le fond de cours d'eau pendant une partie ou la totalité de leur cycle de vie.

Lieu d'enfouissement Aire aménagée où l'on enfouit les déchets. Au Nouveau-Brunswick, les lieux d'enfouissement sont munis de membranes servant à contenir les déchets, des systèmes de collecte et de traitement des écoulements des déchets, ainsi que d'autres mesures de prévention de la contamination de l'eau souterraine.

Lieu orphelin Un site dont une partie responsable ne peut pas être déterminée ou un site dont une partie responsable n'a pas les moyens financiers d'effectuer une évaluation et des travaux d'assainissement du bien-fonds.

Lieux inesthétiques Terrains (lieux) situés à moins de cent

upper atmosphere where it protects the earth from the sun's harmful UV rays.

Ozone (tropospheric) In the troposphere, or lower atmosphere, it is formed in the presence of other air pollutants and sunlight, becoming a major component of smog.

Particulate A very small piece of soot, smoke or dust; by inference, one which is small enough to become airborne.

Particulate Matter Any material, except water in uncombined form, that is, has been or may become airborne and exists in liquid or solid form at standard conditions.

Petroleum Product A mixture of hydrocarbons, or their by-products, of any kind and in any form, including airplane fuel, asphalt, bunker C oil, crude oil, diesel fuel, engine oil, fuel oil, gasoline, kerosene, naphtha, lubricants, mineral spirits, petroleum based solvents regardless of specific gravity, transformer oil and waste petroleum products. Propane and paint are excluded.

pH A measure of the acidity or basicity of a substance, usually water, expressed numerically (0-14). Acceptable pH for water quality usually ranges between a pH of 6-8.

PM_{10} Particulate matter where the individual particles have en effective diameter of 10 microns (millionths of a metre) or less.

$PM_{2.5}$ Particulate matter where the individual particles have an effective diameter of 2.5 microns (millionths of a metre) or less.

Pollutant Any substance whose addition to the environment causes a measureable effect on human health or the environment.

ppb Parts per billion. Units commonly used to express contamination ratios, as in establishing the maximum permissible amount of a contaminant in water, land or air. One part per billion of a particular contaminant would equate to one molecule of the contaminant in one billion molecules of air or in the case of water, 1 microgram (a millionth of a gram) of the contaminant in one litre of water.

pphm Parts per hundred million. See ppb.

ppm Parts per million. Units commonly used to express contamination ratios, as in establishing the maximum permissible amount of a contaminant in water, land or air. One part per million of a particular contaminant would equate to one molecule of the contaminant in one million molecules of air or in the case of water, 1 milligram (one thousandth of a gram) of the contaminant in one litre of water.

RBCA Risk-Based Corrective Action

Remediation The improvement of a contaminated site to

cinquante mètres de l'emprise de chaque côté d'une route qui contiennent : cendres, ferraille, détritus, déchets, résidus de fabrication ou de construction, de carrosseries ou pièces d'automobiles ou d'autres véhicules ou appareils, ou bâtiment délabré.

Manganèse Élément métallique d'origine naturelle qui existe en abondance dans le sol.

MEGL : Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

Microbiologie Branche de la biologie qui traite des microorganismes comme les bactéries, les virus et les protozoaires et de leurs effets sur d'autres organismes vivants (p.ex., les humains).

Oxyde nitreux (N_2O) Polluant atmosphérique produit pendant les procédés de combustion ou de production chimique. On le soupçonne de contribuer au réchauffement de la planète. Voir oxydes d'azote.

Oxydes d'azote (NO_x) Groupe de polluants de l'air produits par l'oxydation de l'azote atmosphérique dans des conditions de haute énergie (réactions de combustion). Les divers oxydes comprennent l'oxyde nitreux, le monoxyde d'azote et le dioxyde d'azote.

Ozone (atmosphérique) Un gaz naturellement présent dans l'atmosphère supérieure où il protège la terre des rayons UV nuisibles du soleil.

Ozone (troposphérique) Dans la troposphère, ou l'atmosphère inférieure, elle est produite en présence d'autres polluants de l'air et du soleil. Elle devient ainsi une composante importante du smog.

Particule Très petite partie de suie, de fumée ou de poussière susceptible d'être transportée dans l'air.

Particules Toute substance, sauf l'eau non liée, qui est, a été ou peut être en suspension dans l'air et qui existe en forme liquide ou solide dans des conditions normales.

pH Indice indiquant l'acidité ou l'alcalinité d'une substance, habituellement l'eau, exprimé en chiffres (de 0 à 14). Un pH acceptable pour la qualité de l'eau se situe habituellement entre 6 et 8.

PM_{10} Matière particulaire ayant un diamètre effectif d'au plus 10 microns (millionième d'un mètre).

$PM_{2.5}$ Matière particulaire ayant un diamètre effectif d'au plus 2,5 microns (millionième d'un mètre).

Polluant Toute substance qui, quand elle est ajoutée à l'environnement, provoque un effet mesurable sur la santé des humains ou l'environnement.

Polluant Selon la *Loi sur l'assainissement de l'air* du Nouveau-Brunswick, polluant désigne : tout solide, liquide, gaz, micro-organisme, odeur, chaleur, froid, son, vibration, radiation ou combinaison de ces éléments, présent dans l'environnement qui est étranger aux éléments naturels de

prevent, minimize or mitigate damage to the environment and human health.

Sulphur Dioxide (SO_2). A pungent, colourless, gaseous pollutant formed primarily by the combustion of fossil fuels. It results when sulphur burns in the presence of oxygen. It has a characteristic smell, like that of a struck match.

Surface water Water from the water cycle that occurs on the surface of the earth in lakes, ponds, streams, rivers and other watercourses, including wetlands. It is an integral part of the water cycle. Surface water flows in relation to the topography of the landscape in areas known as watersheds.

Total coliform A group of bacteria that are found in the intestinal tract of humans and warm-blooded animals, and also in the natural environment (e.g. soil and vegetation).

Total Reduced Sulphur (TRS) A general term for sulphur gases emitted from kraft pulp mill process excluding sulphur dioxide and trioxide. Generally, considered to include hydrogen sulphide, dimethyl sulphide, dimethyl disulphide and methyl mercaptan.

Trihalomethane A group of organic substances that may pose a health risk if found in drinking water. The most common member of the group is chloroform. They are typically formed as by-products in the chlorination of drinking water.

Turbidity Turbidity is a measure of water cloudiness. It is determined by measuring, with a meter, the amount of light scattered by tiny suspended particles. The reading indicates how much the particles decrease the passage of light through the water.

Union of Municipalities of New Brunswick (UMNB) This association unites the municipalities of New Brunswick, through their respective councils, into a body whose common effort is devoted to the achievement of that which is to the benefit of all.

United States Environmental Protection Agency (USEPA, or EPA)

Unsightly Premises Any lands (premises) within 150 meters of the right-of-way, on either side of a highway containing any ashes, junk, rubbish, refuse, residue of production or construction, bodies or parts of automobiles or other vehicles or machinery or a tumbledown building

Volatile Organic Compounds (VOCs). A term used to refer to a group of substances containing carbon that participate in atmospheric photochemical reactions and have a low water solubility. Volatile means that it tends to evaporate readily at ordinary temperatures.

Watershed Watershed, also called the drainage basin, is the

l'environnement ou s'y trouve en excès, qui affecte les caractéristiques naturelles, physiques, chimiques ou biologiques de l'environnement ou sa composition, ou qui compromet la santé de la vie humaine, végétale ou animale ou la sécurité ou le bien-être d'un humain, qui endommage les biens ou la vie végétale ou animale ou les rend impropres à la consommation humaine, ou qui nuit à la visibilité, aux conditions normales de transport, à la marche normale des affaires ou à la jouissance normale de la vie ou des biens.

ppb Partie par milliard. Unité souvent utilisée pour exprimer les ratios de contamination, comme dans l'établissement de la quantité maximale permise d'un polluant dans l'eau, le sol ou l'air. Une partie par milliard d'un certain polluant équivaut à une molécule du polluant dans un milliard de molécules d'air ou pour l'eau, à un microgramme (un milliardième d'un gramme) du polluant dans un litre d'eau.

pphm Partie par cent millions – Voir ppb.

ppm Partie par million. Unité souvent utilisée pour exprimer les ratios de contamination, comme dans l'établissement de la quantité maximale permise d'un polluant dans l'eau, le sol ou l'air. Une partie par million d'un certain polluant équivaut à une molécule du polluant dans un million de molécules d'air ou pour l'eau, à un microgramme (un millième d'un gramme) du polluant dans un litre d'eau.

Produit pétrolier Mélange d'hydrocarbures, ou leurs dérivés, quel qu'en soit la forme ou le type, et comprend de l'essence d'avion, de l'asphalte, du mazout C, du pétrole brut, du diesel, de l'huile à moteur, du kérosène, du naphtalène, du lubrifiant, des essences minérales, des solvants à base de pétrole quoi qu'en soit la pesanteur spécifique, de l'huile pour transformateur et des produits pétroliers usagés, mais ne comprend pas le propane et la peinture.

RBCA Mesures d'assainissement en fonction des risques

Soufre réduit total (SRT) Terme général désignant les gaz sulfureux émis par le procédé des usines de pâtes kraft, sauf l'anhydride sulfureux et sulfurique. En général, il comprend l'hydrogène sulfuré, le diméthylsulfure, le disulfure de diméthyl et le méthylmercaptan.

Substances à analyser Les différents polluants qui sont analysés dans chaque échantillon.

Système d'information financière (SIF) Le système informatisé d'information financière pour la province.

Système d'information géographique (SIG) Un système automatisé pour le captage, le stockage, la récupération, l'analyse et l'affichage des cartes et d'autres données à référence géographique.

Trihalométhane Un groupe de substances organiques qui pourrait représenter un risque pour la santé dans l'eau potable. La substance la plus connue de ce groupe est le

total land area draining to a watercourse through a series of smaller streams, tributaries, or direct runoff. The boundaries of the watershed are defined by a series of the highest points of land surrounding the watercourse.

Wellfield A wellfield is a group of wells that together supply a public water system.

chloroforme. Ces substances sont habituellement un sous-produit de la chloration de l'eau potable.

Turbidité Mesure d'un liquide trouble. Elle est déterminée en mesurant, avec un turbidimètre, la quantité de lumière qui est diffusée par de petites particules en suspension. Le relevé indique dans quelle mesure les particules diminuent le passage de la lumière dans l'eau.

Union des municipalités du Nouveau-Brunswick (UMNB) - Le mandat de l'UMNB est de regrouper les municipalités du Nouveau-Brunswick, par l'entremise de leurs conseils respectifs, en un organisme dont les efforts communs sont consacrés à la réalisation des avantages pour tous.

United States Environmental Protection Agency (USEPA ou EPA)

Zone d'amélioration des affaires (ZAA) Région urbaine géographiquement désignée qui contient principalement des bien-fonds non résidentiels (p.ex., le centre-ville) et qui fournit un cadre de travail permettant aux entreprises de collaborer aux projets d'intérêt commun (p.ex., projets d'embellissement comme l'éclairage des rues et les trottoirs décoratifs.)

NOTES